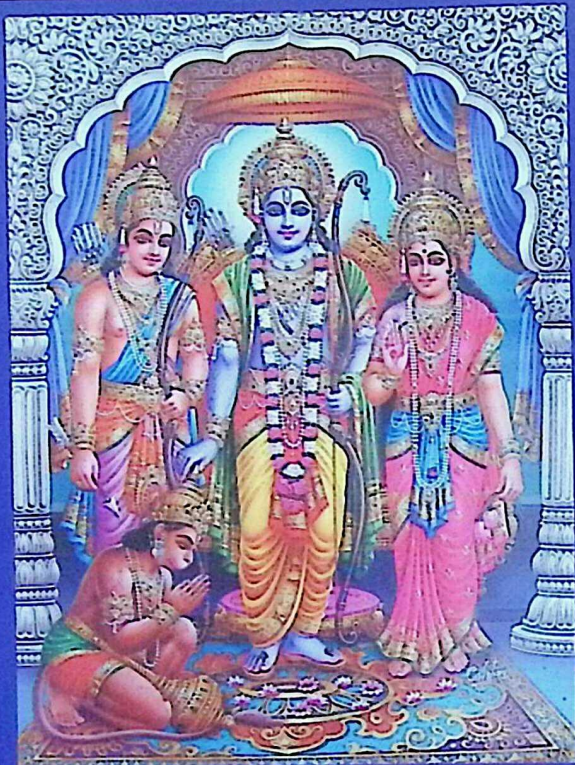




ஸ்ரீ ராமோதந்தம்

தமிழரையுடன்

श्रीः
SRI RAMODANTAM
OF PARAMESVARA

WITH PADACCHEDA, WORD FOR WORD
MEANING AND GIST OF VERSES IN TAMIL



REPRINTED WITH THE KIND
PERMISSION OF THE PUBLISHERS
THE LITTLE FLOWER CO.
CHENNAI

Copies can be had at
ADVAITHA VIDYACHARYA MAHARAJA SAHEB
SRI GOVINDA DEEKSHITHAR
PUNYA SMARANA SAMITHI
NO. 89 (OLD NO.42) KAMAKSHI JOSIER STREET,
KUMBAKONAM - 612 001.

PRICE Rs. 30.00

विषयानुक्रमणिका

பொருள் அடக்கம்

சுலோகம்

பக்கம்

பாலகாண்டம்

1	கடவுள் வணக்கம்	1
2 - 11	ராவணனது பூர்வ வரலாறு	1 - 7
12 - 18	தேவர்கள் விஷ்ணுவிடம் முறையிடுதல்	7 - 11
19 - 21	வானரர் பிறப்பு	11 - 12
22 - 28	ராமாதியர் பிறப்பு	13 - 17
29 - 34	விச்வாமித்ர யாக ரக்ஷணம்	17 - 20
35 - 40	ராமாதியர் விவாஹம்	21 - 24

அயோத்யா காண்டம்

1 - 11	ராமர் வனம் செல்லுதல்	25 - 31
12 - 18	பாதுகா பட்டாபிஷேகம்	31 - 35
19 - 20	ராமர் தண்டகாரண்யம் புகுதல்	35 - 36

ஆரண்ய காண்டம்

1 - 4	ராமர் மஹரிஷிகளைக் காணுதல்	37 - 39
5 - 6	பஞ்சவடி வாஸம்	39 - 40
7 - 11	சூர்ப்பணகை வரலாறு	40 - 43
12 - 27	ஸீதை கவரப்படுதல்	43 - 58

(iii)

கிஷ்கிந்தா காண்டம்

1 - 12	ஸுக்ரீவன் நட்பும் வானிவதமும்	54 - 61
13 - 20	ஸீதையைத் தேடுதல்	61 - 65

ஸுந்தர காண்டம்

1 - 11	ஹனுமார் ஸீதையைக் காணுதல்	66 - 72
12 - 13	லங்கா தகனம்	73 - 74
14	ராமரிடம் ஸீதையைப்பற்றித் தெரிவித்தல்	74

யுத்த காண்டம்

1 - 4	ஸமுத்ரத்தைக் கடத்தலும் லங்கை முற்றுகையும்	75 - 77
5 - 17	வானர ராக்ஷஸ யுத்தம்	77 - 85
18 - 30	இந்திரஜித் வதம்	85 - 93
31 - 40	ராவணன் புலம்பல்	93 - 99
41 - 47	ராவணன் வதம்	99 - 103
48 - 50	ஸீதையை ஏற்றுக்கொள்ளுதல்	103 - 105
51 - 68	ராமர் அயோத்யை திரும்புதல்	105 - 115

உத்தர காண்டம்

1 - 2	ஸீதையைத் தியாகம் செய்தல்	116 - 117
3 - 5	ராமர் செய்த அசுவமேதம்	117 - 119
6 - 7	ராமர் முதலியோர் ஸுவர்க்கம் புகுதல்	119 - 120
8 - 9	கவியின் வேண்டுகோள்	121 - 122
		123 - 125

அனுபந்தம்

சுலோக அகராதி

126 - 129

INTRODUCTION

SRIRAMODANTA, the popular book for beginners in Samskrit, is a beautiful poem in about 200 verses, and recounts the story of Sri Ramachandra in a cogent and concise manner, touching only the major events in His life. As the work is chiefly intended for youngsters, the style is remarkably simple and the vocabulary employed is within the easy reach of pupils. The book is very well-known in Malabar and to some extent in Tamilnad as well. The enchanting nature of the work can best be imagined from the fact that the slokas are often recollected with pleasant and delightful memories by people in their latter years enabling to relive their childhood.

The natural curiosity concerning the author of the work and his date remained unsatisfied for a very long time. May be the author, being too modest to claim much originality, and skill, did not mention his name anywhere in the work. A tradition prevalent in Malabar, however, attributes this work to a Varyasyar* who attained the gift of poesy by divine grace. Scholars do not attach much value to this story. Nor much credence, can be given to the mention of the name of one Naneri Vasudeva Sastri as the author by the German scholar, Gustav Oppert in his lists of Samskrit manuscripts in private libraries in South India, as these lists seem to have been prepared in a perfunctory manner. Perhaps this Vasudeva might have been the

*a woman of the varier caste whose function was to collect flowers and wreath garlands for worship in the temple.

(v)

scribe or the original owner of the particular manuscript and nothing more.

In my endeavour to find out the best reading, I came to know of two commentaries, one in Malayalam which is complete and the other in Sanskrit which extends to about 25 verses from the beginning. The value and importance of this Sanskrit commentary does not so much lie in its explaining the text as does in its acquainting us with the author of this work. It is mentioned in this commentary that the work was composed by a Kerala Kavi, Parameswara by name, who was a great devotee of Siva. This portion of the commentary reads thus:

*"Atha paramesvara-prasada-samasadita-sakala vidya
tattva - vibhutih kavikula-paramesvarah: paramesvaranama
Keraliyakavir Sriramodantam prabhandam prakrama-
manah: etc."*

It is clear from this that the author of Sriramodanta is one Parameswara who belonged to Kerala. Regarding his date nothing could be surmised now.

Pandit E. V. Raman Namputiri who brought the commentary to my notice is of the opinion that this Parameswara must be a Payyur Bhattatiri, known as Risūptra Parameswara whose poetry has been praised in early Malayalam works like Unninili Sandesa. Anyway, till the contrary is brought to light, it may be accepted, as suggested by the evidence of the commentary, that Parameswara is the author of this beautiful poem.

To facilitate youngsters in their study of Sanskrit, the work is now published in bold Nagari type with *padaccheda*, word for word meaning and the gist of each verse in Tamil,

(vi)

The sandhi-change at the end of the first and the third padas is not given effect to as this will minimise the difficulty felt by students in reading the verses.

It is Kalidasa who says that even a man of best sight cannot see things without the aid of light. To get this little work edited I have been helped to a great extent by my friends Mr. K. Venkateswara Sarma, M. A., B. Sc., Department of Samskrit of the Madras University and Mr. V. S. Ranganathan, B. A., B. O. L. of the Madras Christian College; my sincere thanks are due to them. I must also express my indebtedness, to Mr. E. V. Raman Namputri, Trivandrum, for the information he has given about the Samskrit Commentary, and the Honorary Director of the Travancore University Manuscripts Library, Trivandrum, for kindly supplying the transcripts of the Samskrit and Malayalam commentaries as well as a list of variant readings presented by Kerala manuscripts of SRIRAMODANTAM.

Madras, }
1-6-1954. }

V. S. Venkata Raghavachari.

—O—

श्रीरामोदन्तम्

बालकाण्डः

मङ्गलश्लोकः

श्रीपतिं प्रणिपत्याहं श्रीवत्साङ्कितवक्षसम् ।
श्रीरामोदन्तमाख्यास्ये श्रीवाल्मीकिप्रकीर्तितम् ॥

(पदानि) श्रीपतिं, प्रणिपत्य, अहं, श्रीवत्साङ्कितवक्षसम् ।
श्रीरामोदन्तं, आख्यास्ये, श्रीवाल्मीकिप्रकीर्तितम् ॥

अहं - நான்,

श्रीवत्स-अङ्कित-वक्षसं - ஸ்ரீவத்ஸம்

என்ற மறுவினில் அடையாள

மிடப்பட்ட மார்பையுடைய,

श्रीपतिं - விஷ்ணுவை,

प्रणिपत्य - நமஸ்கரித்து,

श्रीवाल्मीकि-प्रकीर्तितं - ஸ்ரீவால்மீகி

முனிவரால் (விரிவாகக்)

கூறப்பட்ட,

श्रीराम - उदन्तं - ஸ்ரீராமருடைய

சரித்திரத்தை,

आख्यास्ये - கூறப் போகிறேன்.

(ககுத்து) மஹாவிஷ்ணுவை வணங்கி, வால்மீகி முனிவரால்
கூறப்பட்ட ராம கதைையைச் சுருங்கக் கூறுவேன்.

ஸ்ரீவத்ஸம் என்பது விஷ்ணுவின் திருமார்பிலுள்ள மறு.

कथा

पुरा विश्रवसः पुत्रो रावणो नाम राक्षसः ।

आसीदस्यानुजौ चास्तां कुम्भकर्णविभीषणौ ॥2

(पदानि) पुरा, विश्रवसः, पुत्रः, रावणः, नाम, राक्षसः ।

आसीत्, अस्य, अनुजौ, च, आस्तां, कुम्भकर्णविभीषणौ ॥

2

சீராமோதந்தம்

சுரா - முன்பு,

விஸ்வச: - விச்ரவஸ்மஹரிஷிக்கு,

புத்ர: - பிள்ளையான,

ராவண: நாம - ராவணன் என்ற,

ராக்ஷச: - அரக்கன்,

ஆஸித் - இருந்தான்.

அஸ்ய - இந்த ராவணனுக்கு,

கும்பகர்ண-விபிஷனौ - கும்பகர்ணன்,

விபிஷணன் என்ற,

அனுஜौ ச - இரண்டு தம்பியரும்,

ஆஸ்தாம் - இருந்தனர்.

(கருத்து) முன்னோரு காலத்தில் விச்ரவஸின் பிள்ளைகளான ராவணன், கும்பகர்ணன், விபிஷணன் என்ற மூன்று அரக்கர்கள் இருந்தனர்.

ते तु तीव्रेण तपसा प्रत्यक्षीकृत्य वेधसम् ।

वविरे च वरानिष्टान् अस्मादाश्रितवत्सलात् ॥ 3

(பதானி) தெ, து, தீவ்ரேண, தபஸா, ப்ரத்யக்ஷீகृत்ய, வேதஸம் ।

வவி்ரே, ச: வரானு, இஷ்டானு, அஸ்தாது, ஆஸ்திதவத்ஸலாது ॥

தே து - அந்த மூவரும்,

தீவ்ரேண - கடுமையான,

தபஸா - தவத்தினால்,

வேதஸம் - பிரம்மாவை,

ப்ரத்யக்ஷீகृत்ய - நேரில்கண்டு,

ஆஸ்தித-வத்ஸலாது - அண்டினவரிடம்
அன்புள்ள,

அஸ்தாது - இ ந் த பிரம்மாவிடமி

இஷ்டானு - விரும்பிய, [ருந்து,

வரானு - வரங்களை,

வவி்ரே - வேண்டினார்.

(கருத்து) அம்மூன்று அரக்கர்களும் கடுந்தவம் புரிந்து பிரம்ம தேவரிடம் வரம் வேண்டினர்.

रावणो मानुषादन्यैः अवध्यत्वं तथानुजः ।

निर्देवत्वेच्छया निद्रां कुम्भकर्णोऽवृणीत च ॥ 4

(படானி) ராவண:, மானுஷாத, அந்யை:, அவத்யத்வம், ததா, அநுஜ: ।

निर्देवत्वेच्छया, निद्रां, कुम्भकर्णः, अवृणीत, च ॥

ராவண: - ராவணன்,

मानुषात् - மனிதனைத் தவிர,

अन्यैः - மற்றவர்களால்,

अवध्यत्वं - கொல்லப்படாமையை,

(अवृणीत) - வேண்டினான்.

तथा - அவ்வாறு,

अनुजः - தம்பியான,

कुम्भकर्णः च - கும்பகர்ணனும்,

निर्देवत्व-इच्छया - தேவர்கள்

இருத்தல் கூடாது என்கிற

ஆசையினால்,

निद्रां - தூக்கத்தை,

अवृणीत - கோரினான்.

(கருத்து) ராவணன் மனிதரைத் தவிர மற்ற எவராலும் தனக்கு மரணம் நேரக்கூடாதென வரம் கேட்டான். நித்தேவத்வம் விரும்பிய கும்பகர்ணன் வாய் தவறி, (நித்ராவத்வம்) நித்திரை வேண்டுமென வரம் கேட்டான்.

विभीषणो विष्णुभक्तिं वव्रे सत्त्वगुणान्वितः ।

तेभ्य एतान् वरान् दत्वा तत्रैवान्तर्दधे प्रभुः ॥ 5

(படானி) விभीஷண:, விஷ்ணுபக்தி, வவ்ரே, சத்வகுணான்வித: ।

तेभ्य:, एतान्, वरान्, दत्वा, तत्र, एव, अन्तर्दधे, प्रभुः ॥

सत्त्वगुण-अन्वितः - நற்குணங்கள்

பொருந்திய,

विभीषणः-விபீஷணன்,

विष्णुभक्ति - விஷ்ணுவினிடத்தில்

वव्रे - கோரினான். [பக்தியை]

प्रभुः - பிரம்மா,

तेभ्य: - அவர்களுக்கு,

एतान् - இந்த,

वरान् - வரங்களை,

दत्वा - கொடுத்துவிட்டு,

तत्र एव - அங்கேயே

अन्तर्दधे - மறைந்தார்.

(கருத்து) விபீஷணன் விஷ்ணுவின்விளிடம் தனக்குப் பக்தி குறையாமல் இருக்க வேண்டுமென்று வரம் கேட்டான். அம்முவர் கேட்ட வரங்களையுங் கொடுத்துப் பிரம்மா மறைந்தான்.

रावणस्तु ततो गत्वा रणे जित्वा धनाधिपम् ।
लङ्कापुरीं पुष्पकं च हत्वा तत्रावसत् सुखम् ॥ 6

(पदानि) रावणः, तु, ततः, गत्वा, रणे, जित्वा, धनाधिपम् ।
लङ्कापुरीं, पुष्पकं, च, हत्वा, तत्र, अवसत्, सुखम् ॥

रावणः तु - ராவணனோடுவெனில்,

ततः - பிறகு,

गत्वा - சென்று,

रणे - யுத்தத்தில்,

धनाधिपं - குபேரனை,

जित्वा - ஜயித்து,

लङ्कापुरीं - லங்காபட்டணத்தையும்

पुष्पकं च - புஷ்பகம் என்ற

விமானத்தையும்,

हत्वा - அபகரித்து,

तत्र - அவ்விடங்களில்,

सुखं - சுகமாக,

अवसत् - வசித்தான்.

(கருத்து) ராவணன், தான்பெற்ற வரத்தின் பலத்தினால் குபேரனை வென்று அவனது நகரமான இலங்கையையும் புஷ்பக விமானத்தையும் அபகரித்து இலங்கையில் சுகமாக வாழ்ந்து வந்தான்.

यातुधानास्ततः सर्वे रसातलनिवासिनः ।
दशाननं समाश्रित्य लङ्कायां सुखमावसन् ॥ 7

(पदानि) यातुधानाः, ततः, सर्वे, रसातलनिवासिनः ।

दशाननं, समाश्रित्य, लङ्कायां, सुखं, आवसन् ॥

बालकाण्डः

ततः - பிறகு,

रसातल-निवासिनः - பா தாளத்தில்

வசிக்கின்ற,

सर्वे - எல்லா,

यातुधानाः - யாகூதஸர்களும,

दशानन-(பத்துத் தலைகளையுடைய)

ராவணனை,

समाश्रित्य - அண்டி,

लङ्कायां - இலங்கையில்,

सुखं - சுகமாக,

भावसन् - வசித்தனர்.

(கருத்து) முன்பு பாதாளத்தில் வசித்த அரக்கர்கள் எல்லோரும் ராவணன் வெற்றிபெற்றவுடன் அவனுடன் இலங்கையில் வந்து குடியேறிச் சுகமாக வாழ்ந்து வந்தனர்.

मन्दोदरीं मयसुतां परिणीय दशाननः ।

* तस्यां लेभे महावीरं मेघनादाह्वयं सुतम् ॥ 8

(पदानि) मन्दोदरीं, मयसुतां, परिणीय, दशाननः ।

.तस्यां, लेभे, महावीरं, मेघनादाह्वयं, सुतम् ॥

दशाननः - ராவணன்,

मयसुतां-மயனுடையபெண்ணை,

मन्दोदरीं - மந்தோதரியை,

परिणीय - மணந்து,

तस्यां - அவள்மூலம்,

मेघनाद-आह्वयं - மேகநாதன்

என்ற பெயருடைய,

महावीरं - சிறந்த வீரனான,

सुतं - பிள்ளையை,

लेभे - அடைந்தான்.

(கருத்து) ராவணன் மயன்மகளான மந்தோதரியை மணந்து கொண்டான். அவர்களுக்கு மேகநாதன் (இந்திரஜித்) என்ற புத்திரன் பிறந்தான்.

* उत्पादयामास என்ற பாடம் சிறிது மாற்றப் பட்டுள்ளது.

रसां रसातलं चैव विजित्य स तु रावणः ।
लोकानाक्रमयन् सर्वान् जहार च विलासिनीः॥9

(पदानि) रसां, रसातलं, च, एव, विजित्य, सः, तु, रावणः ।

लोकान्, आक्रमयन्, सर्वान्, जहार, च, विलासिनीः ॥

सः रावणः तु - அவ்விராவண்ணோ
வெனில்,

रसां - பூமியையும்,

रसातलं च - பாதாளத்தையும்,

विजित्य - வென்று,

लोकान् - எல்லா உலகங்களையும்,

आक्रमयन् - ஆக்கிரமித்து,

सर्वाः - எல்லா,

विलासिनीः च - பெண்களையும்,

जहार - அபகரித்தான்.

(கருத்து) ராவணன் எல்லா உலகங்களையும் வென்று
அங்கிருந்த அழகான பெண்களையெவரையும் கவர்ந்தான்.

दूषयन् वैदिकं कर्म द्विजानर्दयति स्म स : ।
आत्मजेन ततो युद्धे वासवं चाप्यपीडयत् ॥ 10

(पदानि) दूषयन्, वैदिकं, कर्म, द्विजान्, अर्दयति, स्म, सः ।

आत्मजेन, ततः, युद्धे, वासवं, च, अपि, अपीडयत् ॥

सः - அவ்விராவணன்,

वैदिकं - வேதத்தில் கூறப்பட்ட,

कर्म-(யாகம் ஹோமம் முதலான)

காரியத்தை,

दूषयन् - கெடுத்துக்கொண்டு,

द्विजान् - பிராம்மணர்களை,

अर्दयति स - துன்புறுத்தினான்.

ततः - பிறகு,

युद्धे - சண்டையில்,

वासवं अपि - இந்திரனையும்,

आत्मजेन - தன் மகனான இந்திர

ஜித்தைக் கொண்டு,

अपीडयत् च - ஹிம்வலித்தான்.

9 (கருத்து) ராவணன் யாகங்களைக் கெடுத்ததுமன்றி அவைகளைச் செய்பவர்களையும் துன்புறுத்தினான். அவன் மகள் இந்திரஜித்து இந்திரனையும் கஷ்டப்படுத்தினான்.

तदीयतरुत्तानि पुनरानाय्य किंकरैः ।

स्थापयित्वा तु लङ्कायां अवसच्च चिराय सः ॥

(பதானி) ததீயதரூதானி, புன:; அநாய்ய, கிங்கரே: ।

स्थापयित्वा, तु, लङ्कायां, अवसत्, च, चिराय, सः ॥

ச: - அந்த ராவணன்,

புன: - மேலும்

கிங்கரே: - வேலைக்காரர்களால்,

ததீய-தர - ரூதானி - அவனுடைய

(இந்திரனுடைய) கல்பகமரங்

களையும் ரத்தினங்களையும்,

आनाय्य - கொண்டுவரச் செய்து,

लङ्कायां - இலங்கையில்,

स्थापयित्वा - ஸ்தாபித்து,

चिराय - வெகுகாலம்,

अवसत् - வாழ்ந்து வந்தான்.

0 (கருத்து) இந்திரனுடைய உயர்ந்த பொருள்களையெல்லாம் கைப் பற்றினான் ராவணன்.

ततस्तस्मिन्नवसरे विधातारं दिवौकसः ।

उपगम्योचिरे सर्वं रावणस्य विचेष्टितम् ॥ 12

(பதானி) தத:; தஸ்மிந், அவசரே, விதாதாரம், திவௌகச: ।

उपगम्य, ऊचिरे, सर्वं, रावणस्य, विचेष्टितम् ॥

தத: - பிறகு,

தஸ்மிந் - அந்த,

அவசரே - சமயத்தில்,

திவௌகச:- தேவர்கள்,

விதாதாரம் - பிரம்மாவை,

उपगम्य - அடைந்து,

रावणस्य - ராவணனுடைய,

सर्वं - எல்லா,

विचेष्टितं - செயலையும்,

ऊचिरे - சொன்னார்கள்.

(கருத்து) இவ்வாறு ராவணன் துன்புறுத்துகையில் தேவர்களின் வரும் பிரம்மாவிடம் சென்று ராவணனின் தீர்ச்செயல்களைப் பற்றிக் கூறினான்.

तदाकर्ण्य सुरैः साकं प्राप्य दुग्धोदधेस्तटम् ।

तुष्टाव च हृषीकेशं विधाता विविधैः स्तवैः ॥ 13

(பதானி) தட, ஆகர்ண்ய, சூரே:, சாக், ப்ராப்ய, துக்ஷோததே:, தடம் ।

· துஷ்டாவ, ச, ஹ்ரீகேச, விதாதா விவிதே:, ச்தவே: ॥

விதாதா - பிரம்மா,

தட - அதை,

ஆகர்ண்ய - கேட்டு,

சூரே: - தேவர்களுடன்,

சாக் - கூட,

துக்ஷ-உததே: - பாஸ் கடலின்,

தட - கரையை,

ப்ராப்ய - அடைந்து,

ஹ்ரீகேச - விஷ்ணுவை,

விவிதே: பல விதங்களான,

ச்தவே: - துதிகளால்,

துஷ்டாவ - தோத்தரித்தார்.

(கருத்து) பிரம்மா, தேவதைகளுடன் பாற்கடலுக்குச் சென்ற மஹாவிஷ்ணுவைப் பவவகையிலும் துதித்தார்.

आविर्भूयाथ दैत्यारिः पप्रच्छ च पितामहम् ।

“किमर्थमागतोऽसि त्वं साकं देवगणै”रिति ॥14

(பதானி) 'ஆவிர்மூய, அத, தையாரி:, ப்ரப்ச்ச, ச, பிதாமஹ் ।

கிம்ர்த், அகாத:, அசி, த்வ், சாக், தைவகணை:, இதி ॥

அத - பிறகு,

தையாரி: ச - அஸுரர்களின்

விரோதியான விஷ்ணு,

ஆவிர்மூய - எதிரே தோன்றி,

“கிம்ர்த்” - எதற்காக,

த்வ் - நீர்,

தேவகணை: - தேவகணங்களுடன்,

சாக் - கூட,

அகாத: அசி வந்து இருக்கிறீர்”

இதி - என்று,

பிதாமஹ் - பிரம்மாவை,

ப்ரப்ச்ச - கேட்டார்.

(கருத்து) மகாவிஷ்ணு பிரம்மதேவரிடம் அவர் வந்ததன் காரணத்தைக் கேட்டார்.

ततो दशाननात् पीडामजस्तस्मै न्यवेदयत् ।
13 तच्छ्रुत्वोवाच धातारं हर्षयन् विष्टरश्रवाः ॥ 15

(படானி) தத: , தசானநாத், பீடா: , அஜ: , தஸ்மீ , ந்யவேதயத் ।

தத் , ஶ்ருத்வா , உவாச , ஧ாதாரம் , ஹர்ஷயந் , விஷ்டரஸ்ரவா: ॥

தத: - பிறகு,

அஜ: - பிரம்மா,

தசானநாத் - ராவணனிடமிருந்து

(தேவர்களுக்குண்டான),

பீடா: - உபதரவத்தை,

தஸ்மீ - அந்த விஷ்ணுவிற்கு,

ந்யவேதயத் - தெரிவித்தார்.

விஷ்டரஸ்ரவா: - விஷ்ணு,

தத் - அதை,

ஶ்ருத்வா - கேட்டு,

஧ாதாரம் - பிரம்மாவை,

ஹர்ஷயந் - சந்தோஷம் படுத்திக்

கொண்டு,

உவாச - கூறினார்.

(கருத்து) பிரம்மா, ராவணனும் தேவர்களுக்கு ஏற்படும் துன்பங்களை விஷ்ணுவிடங்கூற, அதைக் கேட்ட விஷ்ணு பிரம்மா மகிழும்படி இவ்வாறு கூறினார்.

“अलं भयेनात्मयोने! गच्छ देवगणैः सह ।
अहं दाशरथिर्भूत्वा हनिष्यामि दशाननम् ॥ 16

(படானி) அலம் , பயேந , ஆத்மயோநே , ગચ்છ , தேவગணै: , சஹ ।

அஹம் , தாஸரதிக் , ப்ரூத்வா , ஹநிஷ்யாமி , தசானநம் ॥

आत्मयौने - பிரம்மாவே,
 भयेन अरुम् - பயம் வேண்டாம்.
 देवगणैः - தேவர்கணங்களுடன்,
 सह - கூட,
 गच्छ - செல்வீராக.

अहं - நான்,
 दाशरथिः - தசரதரின் புதல்வனாக,
 भूत्वा - பிறந்து(அவதரித்து),
 दशाननं - ராவணனை,
 हनिष्यामि - கொல்வேன்.

(கருத்து) 'நீர் பயமின்றிச் செல்வீராக. நான் தசரதரின் பிள்ளையாகத் தோன்றி ராவணனை ஸம்ஹரிப்பேன்.

“आत्मांशैश्च सुराः सर्वे भूमौ वानररूपिणः ।
 जायेरन् मम साहाय्यं कर्तुं रावणनिग्रहे ॥” 17

(படானி) आत्मांशैः, च, सुराः, सर्वे, भूमौ, वानररूपिणः ।

जायेरन्, मम, साहाय्यं, कर्तुं, रावणनिग्रहे ॥

सर्वे - எல்லா,
 सुराः च - தேவர்களும்,
 आत्म-भंशैः - தங்கள் அம்சங்க
 ளுடன்,
 वानररूपिणः - வானர உருவத்தி
 னராக,

रावण-निग्रहे - ராவணனை அழிப்
 मम - எனக்கு, [பதில்,
 साहाय्यं - உதவியை,
 कर्तुं - செய்வதற்கு,
 भूमौ - பூவுலகத்தில்,
 जायेरन् - பிறப்பார்களாக.

(கருத்து) ராவண ஸம்ஹாரத்தில் எனக்கு உதவியாகத் தேவர்கள் வானர உருவிலராகப் பூமியில் தோன்ற வேண்டும்.

एवमुक्त्वा विधातारं तत्रैवान्तर्दधे प्रभुः ।
 पद्मयोनिस्तु गीर्वाणैः समं प्रायात् प्रहृष्टधीः ॥ ए

(படானி) एवं, उक्त्वा, विधातारं, तत्र, एव, अन्तर्दधे, प्रभुः ।

पद्मयोनिः, तु, गीर्वाणैः, समं, प्रायात्, प्रहृष्टधीः ॥

எவ் - இவ்வாறு,
க, விபாதார்-பிரம்மாவை(ப்பார்த்து),
உக்தா - சொல்லிவிட்டு,
தந் எவ- அங்கேயே,
பயு: - விஷ்ணு,

கா அந்தர்தே - மறைந்தார்.

(கருத்து) இவ்வாறு கூறி விஷ்ணு மறைந்ததும் பிரம்மதேவர்
நீதோஷத்துடன் தேவர்களோடு சேங்குர்.

பயயோனி: து - பீரம்மாவோ,
பஹ்மபி: - சந்தோஷமடைந்த
மனத்தையுடையவராக,
கிரிவா: - தேவர்களுடன்,
சம - கூட,
பாயாத் - சென்றார்.

7 அஜிஜனத் தத: ஶக்: வாலினம் நாம வானரம் ।
சுக்ரீவமபி மார்தாண்ட: ஹனுமந்தம் ச மாகுத: ॥

(படானி) அஜிஜனத், தத:, ஶக்:, வாலினம், நாம, வானரம் ।

சுக்ரீவம், அபி, மார்தாண்ட:, ஹனுமந்தம், ச, மாகுத: ॥

தத: - பிறகு,
ஶக்: - இந்திரன்,
வாலினம் நாம - வாலி என்ற,
வானரம் - குரங்கை,
அஜிஜனத் - பிறப்பித்தான்.
மார்தாண்ட: அபி - சூரியனும்,

சுக்ரீவம் - சுகிரீவனை,
(அஜிஜனத்) - பிறப்பித்தான்.
மாகுத: ச - வாயுதேவனும்,
ஹனுமந்தம் - ஹனுமானை,
(அஜிஜனத்) - பிறப்பித்தான்.

(கருத்து) விஷ்ணு கூறியபடி இந்திரன் வரலியையும், சூரியன்
சுகிரீவனையும், வாயுபகவான் ஹனுமானையும் தேர்ந்துவித்தனர்.

புரேவ ஜனயாமாச ஜாம்பவந்தம் ச பத்னஜ: ।

11 எவமந்யே ச விபுதா: கபினஜனயந் பஹுந் ॥ 20

(படானி) புரா, எவ, ஜனயாமாச, ஜாம்பவந்தம், ச, பத்னஜ: ।

எவம், அந்யே, ச, விபுதா:, கபின, அஜனயந், பஹுந் ॥

पुरा एव - (இதற்கு)முன்பே,
 पञ्चजः च - பிரம்மா,
 जाम्बवन्तं - ஜாம்பவானை,
 जनयामास - பிறப்பித்தார்.
 एवं - இவ்வாறே,

अन्ये - மற்ற,
 विबुधाः च - தேவர்களும்,
 बहून् - பல,
 कपीन् - வானரர்களை,
 अजनयन् - பிறப்பித்தனர்.

(கருத்து) பிரம்மா ஜாம்பவானையும், மற்றதேவர்கள் அனைவானரர்களையும் படைத்தனர்.

ततो वानरसङ्घानां वाली परिवृढो ऽभवत् ।
 अमीभिरखिलैः साकं किष्किन्धामध्युवास च ।

(पदानि) ततः, वानरसंघानां, वाली, परिवृढः, अभवत् ।

अमीभिः, अखिलैः, साकं, किष्किन्धां, अध्युवास च ॥

ततः - பிறகு,
 वाली - வாஸி,
 वानरसंघानां - வானரக் கூட்டங்க
 परिवृढः - தலைவனாக, [ளுக்கு,
 अभवत् - ஆனான்.
 (सः) - அவன்,

अमीभिः - இந்த,
 अखिलैः - எல்லா வானரர்
 னோடும்,
 साकं - கூட,
 किष्किन्धां - கிஷ்கிந்தையில்,
 अध्युवास च - வசித்தான்.

(கருத்து) இவ்வானர்களுக்கெல்லாம் வாஸி தலைவனாக ஆவர்களுடன் கிஷ்கிந்தையில் வசித்து வந்தான்.

बालकाण्डः

आसीद् दशरथो नाम
सूर्यवंशोऽथ पार्थिवः ।

भार्यास्तिस्रोऽपि लब्ध्वासौ

तासु लेभे न सन्ततिम् ॥ 22

(पदानि) आसीत्, दशरथः, नाम, सूर्यवंशे, अथ, पार्थिवः ।

भार्याः, तिस्रः, अपि, लब्ध्वा, असौ, तासु, लेभे, न, सन्ततिम् ॥

सूर्यवंशे - சூரியவம்சத்தில்,

दशरथः नाम - தசரதர் என்று

பிரசுத்தி பெற்ற,

पार्थिवः - அரசர்,

आसीद् - இருந்தார்.

असौ - அவர்,

तिस्रः - மூன்று,

भार्याः - மனைவியரை,

लब्ध्वा अपि - அடைந்தும்,

तासु - அவர்களிடம்,

सन्तति - ஸந்ததியை (மகளை),

न लेभे - அடையவில்லை.

(கருத்து) ஸூரியவம்சத்தில் பிறந்த தசரதமன்னருக்கு மூன்று
மனைவியிருந்தனராயினும் அவர் மகப்பேரின்றி இறந்தார்.

இச்சுவோகத்தில் அது என்பதற்குப் பொருளில்லை.

ततः सुमन्त्रवचनाद् ऋश्यशृङ्गं स भूपतिः ।
आनीय पुत्रकामेष्टिं आरेभे सपुरोहितः ॥

(पदानि) ततः, सुमन्त्रवचनात्, ऋश्यशृङ्गं, सः, भूपतिः ।

आनीय, पुत्रकामेष्टिं, आरेभे, सपुरोहितः ॥

ततः - பிறகு,

सः - அந்த,

भूपतिः - அரசர் (தசரதர்),

सुमन्त्रवचनात् - (மந்திரியான)

ஸுமந்திரரின் சொற்படி,

ऋश्यशङ्कः - ரிச்யசிருங்கர் என்னும்

முனிவரை,

आनीय - அழைத்து வந்து,

सपुरोहितः - புரோஹிதருடன்

கூடியவராக,

पुत्रकामेष्टि - புத்ரகாம இஷ்டி என்

னும் யாகத்தை,

आरेभे - ஆரம்பித்தார்.

(கருத்து) ஸுமந்திரர் கூறிய யோசனையின்படி தசரதர் ரிச்ய சிருங்கரை அழைத்து வந்து புத்ரகாமேஷ்டியை ஆரம்பித்தார்.

अथाग्नेरुत्थितः कश्चित्

गृहीत्वा पायसं चरम्।

‘एतत् प्राशय पत्नीस्त्वं’

इत्युक्त्वाऽदान् नृपाय सः ॥

24

(பதானி) அத, அग्ने:, உத்யித:, கश्चित्, गृहीत्वा, पायसं, चरम्।

एतत्, प्राशय, पत्नी:, त्वं, इति, उक्त्वा, अदात्, नृपाय, सः ॥

अथ - பிறகு,

पायसं - பாலில் சமைக்கப்பட்ட,

चरं - (ஒருவகை) உணவை,

गृहीत्वा - எடுத்துக்கொண்டு,

कश्चित् - (தேவன்) ஒருவன்,

अग्नेः - (தேறாம) அக்னியிலிருந்து,

उत्थितः - எழுந்தான்.

सः - அவன்,

“एतत् - இதை,

त्वं - நீர்,

पत्नीः - (உமது) மனைவியரை,

प्राशय - சாப்பிடச் செய்யும்”,

इति - என்று,

उक्त्वा - சொல்லி,

नृपाय - அரசரிடம்,

अदात् - (அதைக்) கொடுத்தான்.

வன்
ன்
(கருத்து) அந்த யாகஅக்ஷியிலிருந்து ஒரு தேவன் பாலில் சமைத்த
ஒருவகை அன்னத்தைக் கையிலே ஏந்தி வந்து, தசரதரிடம் கொடுத்து
“நீ இதை உமது மனைவியுக்குக் கொடுத்துச் சாப்பிடச் செய்யும்”
என்று கூறினான்.

தத் துஹீத்வா ததௌசௌ பத்னி: த்ராசயத்ஸுக: |
தாஸ்தத் தத்ராசனாதேவ * தாஸ்த்யௌ தர்மததாரயந் ||

(படானி) தத், துஹீத்வா, ததா, த்வ, தசௌ, பத்னி:, த்ராசயத், தஸுக: |

தா:, த், தத்ராசனாத், த்வ, தாஸ்த்ய:, தர்ம, ததாரயந் ||

4 தசௌ - அந்தத் தசரதர்,
தத் - அந்தப் பாயஸத்தை,
துஹீத்வா - வாங்கி,
தஸுக: - ஆவலுள்ளவராக,
ததா த்வ - அப்பொழுதே,
பத்னி: - மனைவியரை,
த்ராசயத் - உண்ணச் செய்தார்.

தாஸ்த்ய: - பதிகிரதைகளான,
தா: த் - அவர்களும்,
தத்ராசனாத் த்வ - அதை உண்ட
திலிருந்தே,
தர்ம - கர்ப்பத்தை,
ததாரயந் - தரித்தனர்.

|| (கருத்து) தசரதர் அப்பொழுதே அவ்வன்னத்தை மனைவியுக்கு
அளித்தார். அவர்கள் கருப்பம் தரித்தனர்.

தூர்ணே தாலேதத தௌஸத்யா தஜ்ஜனாத்ததஜததாஸ்கரதத் ||
அஜீஜனத் த்ராததத்த்ரத் தௌத்யீ த்ரதத் ததா || 26

(படானி) தூர்ணே, தாலே, தத, தௌஸத்யா, தஜ்ஜனாத்ததஜததாஸ்கரதத் |

அஜீஜனத், த்ராததத்த்ரத், தௌத்யீ, த்ரதத், ததா ||

*தூதத் தன்ற தழைய தாடத் தாற்றத்தத்தத்தத்தத்.

அத- பிறகு,

காலே - காலம் (மாதங்கள்),

பூனே - நிரம்பியதும்,

கௌஸ்யா - கௌஸல்யை,

சஜன-அம்மோஜ-மாஸ்கர் - நல்லோ

ராகிய-தாமரைகளுக்கு - குரியன் போன்ற,

ராமசன் - ராமனா,

அஜினன் - பெற்றான்.

தா - அப்படியே,

கேயி - கைகேயி,

மரன் - பரதனா,

(அஜினன்) - பெற்றான்.

(கருத்து) கௌஸல்யை நாமனாயும் கைகேயி பரதனாயும் பெற்றனர்.

ततो लक्ष्मणशत्रुघ्नौ सुमित्राजीजनत् सुतौ ।

अकारयत् पिता तेषां जातकर्मादिकं द्विजैः ॥ 27

(படானி) தத:., லக்ஷ்மணசத்ரு஘்னௌ, சுமித்ரா, அஜினன், சுதௌ.

அகாரயத், பிதா, தेषா, ஜாதகர்மாடிகம், ட்விஜை: ॥

தத:- பிறகு,

சுமித்ரா - ஸுமித்திரை,

லக்ஷ்மண-சத்ரு஘்னௌ - லக்ஷ்மணனும், சத்ருக்

ளும் என்ற,

சுதௌ - இரண்டு பிள்ளைகளை,

அஜினன் - பெற்றான்.

பிதா - தந்தை (தசரதர்),

ட்விஜை: - பிராமணர்களைக்

கொண்டு,

தேசா - அவர்களுக்கு,

ஜாதகர்மாடிகம் - ஜாதகர்ம முத

லானவற்றை,

அகாரயத் - செய்வித்தார்.

(கருத்து) ஸுமித்திரைக்கு லக்ஷ்மணனும் சத்ருக்ளும் பிறந்தனர். தசரதர் அந்தரங்கு குழந்தைகளுக்கும் ஜாதகர்ம, நாமகரணம் முதலானவற்றைச் செய்வித்தார்.

ஜாதகம் - என்பது குழந்தை பிறந்ததும் செய்யப்படும் ஒருவகைச் சடங்கு.

तो ववृधिरेऽन्योन्यं स्निग्धाश्चत्वार एव ते ।
 सकलासु च विद्यासु नैपुण्यमभिलेभिरे ॥ 28

(படானி) தத:., வவ்ருதி, அந்யோந்யம், ஸ்நி஘ா:., சத்வார:., எவ, தே ।

சகலாசு, ச, வித்யாசு, நைபுண்யம், அபிலேபிர் ॥

த: - பிறகு,

- அவர்கள்,

த்வார: - நால்வரும்,

ந்யோந்ய - ஒருவருக்கொருவர்,

ஸ்நி஘ா: எவ - நட்புடையவர்களாகவே,

வவ்ருதி - வளர்த்தனர்.

சகலாசு - எல்லா,

வித்யாசு ச - வித்யைகளிலும்,

நைபுண்யம் - ஸாமர்த்த்யத்தை,

அபிலேபிர் - அடைந்தனர்.

(கருத்து) அந்நால்வரும் எல்லாக் கலைகளையும் நன்கு கற்றனர்.

ततः कदाचिदागत्य विश्वामित्रो महामुनिः ।
 ययाचे यज्ञरक्षार्थं रामं शक्तिधरोपमम् ॥ 29

(படானி) தத:., கதாசித், அகத், விஸ்வாமித்ர:., மஹாமுனி: ।

யயாசே, யஜ்நரக்ஷார்க், ராமம், ஸக்திதரோபமம் ॥

தத: - பிறகு,

கதாசித் - ஒரு சமயம்,

மஹாமுனி: - பெரும் முனிவரான,

விஸ்வாமித்ர: - விச்வாமித்திரர்,

அகத் - வந்து,

ஸக்திதர-உபமம் - சக்தி (என்ற ஆயு

தந்) தரித்த ஸுப்ரஹ்மண்ய
 னுக்கு ஒப்பான,

ராமம் - ராமரை,

யஜ்நரக்ஷார்க் - யாகத்தைக் காப்ப
 தற்காக,

யயாசே - (அனுப்பும்படி) கேட்
 டார்.

(கருத்து) ஒருசமயம் விச்வாமித்திரர் அயோத்திக்கு வந்து தாம் செய்
 யும் வேண்டியாக் காக்க ராமரை அனுப்பும்படி தரத்தர வேண்டினார்.

वसिष्ठवचनाद् रामं लक्ष्मणेन समन्वितम् ।
कृच्छ्रेण नृपतिस्तस्य कौशिकस्य करे ददौ ॥ 30

(पदानि) वसिष्ठवचनात्, रामं, लक्ष्मणेन, समन्वितम् ।

कृच्छ्रेण, नृपतिः, तस्य, कौशिकस्य, करे, ददौ ॥

नृपतिः - அரசர்,

वसिष्ठ-वचनात् - வஸிஷ்டரின்

வார்த்தையினால்,

लक्ष्मणेन - லக்ஷ்மணனோடு,

समन्वितं - கூடிய,

रामं - रामரை,

तस्य - அந்த,

कौशिकस्य - குசிகாரின் புதல்வ

ரான விச்வாமித்தர

ரின்,

करे - கையில்,

कृच्छ्रेण - மனக்கஷ்டத்தினால்,

ददौ - ஒப்படைத்தார்.

(கருத்து) வஸிஷ்டர் கூறியதால் நரசரர் விச்வாமித்திரருடன் ராம லக்ஷ்மணர்களை அனுப்பினார்.

तौ गृहीत्वा ततो गच्छन् बलामतिबलां तथा ।
अस्त्राणि च समग्राणि ताभ्यामुपदिदेश सः ॥ 31

(पदानि) तौ, गृहीत्वा, ततः, गच्छन्, बलां, अतिबलां, तथा ।

अस्त्राणि, च, समग्राणि, ताभ्यां, उपदिदेश, सः ॥

ततः - பிறகு,

तौ - அவர்களை,

गृहीत्वा - ஏற்றுக் கொண்டு,

गच्छन् - செல்லுகையில்,

सः - அவ்விச்வாமித்திரர்,

बलां अतिबलां - பலி, அதிபலி என்

னும் மந்திரங்களுயும்,

तथा - அவ்வாறே,

समग्राणि - எல்லா,

अस्त्राणि च - அஸ்திரங்களையும்,

ताभ्यां - அவ்விராமலக்ஷ்மணர்

களின் பொருட்டு,

उपदिदेश - உபதேசித்தார்.

(கருத்து) விச்வாமித்திரர் அவர்களை அழைத்துச் செல்லும் வழியில் அவர்களுக்குப் பசி, தாகம் முதலியன உண்டாகாமலிருப்பதற்காகப் பலை, அதிபலை என்னும் மந்திரங்களையும், மற்றும் பலவகை அந்திரங்களையும் உபதேசித்தார்.

गच्छन् सहानुजो रामः कौशिकेन प्रचोदितः ।
ताटकामवधीद् धीमान् लोकपीडनतत्पराम् ॥

(படானி) गच्छन्, सहानुजः, रामः, कौशिकेन, प्रचोदितः ।

ताटकाम्, अवधीत्, धीमान्, लोकपीडनतत्पराम् ॥

सहानुजः - தம்பியுடன் கூடியவரும்,

धीमान् - புத்திசாலியுமான,

रामः - ராமர்,

गच्छन् - சென்று கொண்டிருக்

கையில்,

कौशिकेन - விச்வாமித்திரரால்,

प्रचोदितः - தூண்டப்பட்டவராய்,

लोक-पीडन-तत्परां - உலகத்தைத்

தூன்புறுத்துவதில் மிக ஈடு

பட்டுள்ள,

ताटकां - தாடகையை,

अवधीत् - கொன்றார்.

(கருத்து) 'தாடகை போன்ற அரக்கியரைப் பெண்ணுயினுங் கொல்வது பரபமலை' என்று விச்வாமித்திரர் கூறியதால் கோடிய தாடகையை ராமர் கொன்றார்.

ततः सिद्धाश्रमं प्राप्य कौशिकः सहराघवः ।
अध्वरं च समारेभे राक्षसाश्च समागमन् ॥ 33

(படானி) ततः, सिद्धाश्रमं, प्राप्य, कौशिकः, सहराघवः ।

अध्वरं, च, समारेभे, राक्षसाः, च, समागमन् ॥

ततः - பிறகு,

सहराघवः - ராமருடன் கூடிய,

कौशिकः - விச்வாமித்திரர்,

सिद्धाश्रम - ஸித்தாச்ரமத்தை,

प्राप्य - அடைந்து,

अध्वरं - யாகத்தை,

समारेभे - ஆரம்பித்தார்;

राक्षसाः च - ராக்ஷஸர்களுடும்,

समागमन् - வந்தனர்.

(கருத்து) விச்வாமித்திரர் ராமலக்ஷ்மணர்களுடன் தமது ஆச்ரமம் சென்று யாகத்தைத் தொடங்கியதும் அதை அறிக்க அசுரர்கள் உடனே அங்கு வந்தனர்.

राघवस्तु ततोऽस्त्रेण क्षिप्त्वा मारीचमर्णवे ।
सुबाहुप्रमुखान् हत्वा यज्ञं चापालयन्मुनेः ॥

(पदानि) राघवः, तु, ततः, अस्त्रेण, क्षिप्त्वा, मारीचं, अर्णवे ।

सुबाहुप्रमुखान्, हत्वा, यज्ञं, च, अपालयत्, मुनेः ॥

ततः - பிறகு,

राघवः तु - ராமரோ,

अस्त्रेण - பாணத்தினால்,

मारीचं - மாரீசனை,

अर्णवे - சமுத்திரத்தில்,

क्षिप्त्वा - தள்ளி,

सुबाहु-प्रमुखान् - சுபாஹு முதலான
கோரை,

हत्वा - கொன்று,

मुनेः - முனிவர் விச்வாமித்திரரின்

यज्ञं च - யாகத்தை,

अपालयत् - காப்பாற்றினார்.

(கருத்து) ராமர், யாகத்தைக் கெடுக்கவந்த மாரீசன் என்னும் அசுரனைக் கடலில் தள்ளினார். ஸுபாஹு முதலான மற்ற அரக்கர்களைக் கொன்றார். இவ்வாறு அசுரர்களை அறித்து யாகம் நன்கு நடைபெறும் படி செய்தார்.

कौशिकेन ततो रामो नीयमानः सहानुजः ।
अहल्याशापनिर्मोक्षं कृत्वा संप्राप मैथिलम् ॥ 35

(பதானி) கௌசிகேன, தத:, ராம:, நியமான:, சகானுஜ: ।

अहल्याशापनिर्मोक्षम्, कृत्वा, संप्राप, मैथिलम् ॥

ततः - பிறகு,

कौशिकेन - விச்வாமித்திரரால்,

नीयमानः - அழைத்துச் செல்லப்

படுபவரும்,

सहानुजः - தம்பியுடன் கூடிய

रामः - ராமர், [வருமான,

अहल्या-शाप-निर्मोक्ष - அஹல்யை

க்குச் சாபத்தினின்று விடுத

லையை,

कृत्वा - செய்து,

मैथिलं - மிதிலை அரசரை,

संप्राप - அடைந்தார்.

(கருத்து) யாகம் முடிந்ததும் ராமரை விச்வாமித்திரர் மிதிலைக்கு அழைத்துச் சென்றார். போகும் வழியில் கௌதமரின் மகனான அஹல்யையின் சாபத்தை ராமர் நீக்கினார். உருவிறந்து இருந்த அஹல்யை தன் சுயவடிவம் பெற்றாள்.

जनकेनार्चितो रामः कौशिकेन प्रचोदितः ।
सीतानिमित्तमानीतं बभञ्ज धनुरैश्वरम् ॥ 36

(பதானி) ஜனகேன. அர்சித:, ராம:, கௌசிகேன, ப்ரவோதித: ।

सीतानिमित्तं, आनीतं, बभञ्ज, धनुः, ऐश्वरम् ॥

जनकेन - ஜனகரால்,

अर्चितः - பூஜிக்கப்பட்ட,

रामः - ராமர்,

कौशिकेन - விச்வாமித்திரரால்,

प्रचोदितः - தூண்டப்பட்டவராக,

सीतानिमित्तं - வீதையின் பொரு

ட்டு,

आनीतं - கொண்டுவரப்பட்ட,

ऐश्वरं - பரமசிவனுடைய,

धनुः - வில்லை,

बभञ्ज - முறித்தார்

(கருத்து) ஜனகர் தம்மிடமிருந்து பரமசிவனுடைய வீடுலை வளைப் பவனுக்கு ஸீதைவையுங் கொடுப்பதற்குக் கூறியிருந்தார். சிவ்வாயித் தீரின் அனுமதி பெற்று ராமர் அதை எடுத்து வளைக்கவும். அங்ஙனம் இடையில் முறித்து போயிற்று.

ततो दशरथं दूतैः आनाय्य मिथिलाधिपः ।
रामादिभ्यस्ततस्तेभ्यः सीताद्याः कन्यका ददौ ॥

(पदानि) ततः, दशरथं, दूतैः, आनाय्य, मिथिलाधिपः ।

रामादिभ्यः, ततः, तेभ्यः, सीताद्याः, कन्यकाः, ददौ ॥

ततः - பிறகு,

मिथिलाधिपः - மிதிலைக்கு அரசர்
ரான ஜனகர்,

दशरथं - தசரதரை,

दूतैः - நூதுவர்களைக் கொண்டு,

आनाय्य - அழைத்து வந்து,

ततः - பிறகு,

तेभ्यः - அந்த,

रामादिभ्यः - ராமர் முதலானவர்
கருக்கு,

सीताद्याः - ஸீதை முதலான,

कन्यकाः - பெண்களை,

ददौ - கொடுத்தார்.

(கருத்து) ஜனகர் தசரதரை அழைத்து வந்து, ராமருக்கு ஸீதைவையும்கூட, லக்ஷ்மணனுக்கு ஊர்மிளையையும், பரதனுக்கு மாண்டவியையும், சத்ருக்ஞனுக்கு ச்ருதகீர்த்தியையும் கொடுத்து விவாஹம் செய்வித்தார்.

ततो गुरुनियोगेन कृतोद्वाहः सहानुजः ।
राघवो निर्ययौ तेन जनकेनोरु मानितः ॥ 38

(पदानि) ततः, गुरुनियोगेन, कृतोद्वाहः, सहानुजः ।

राघवः निर्ययौ, तेन, जनकेन, निमातः, उरु, ॥

சுத: - பிறகு,

சுருநியோன - தகப்பனாரின் சுட்
டகாரினால்,

சுரு-உதாஹ: - செய்து கொள்ளப்
பட்ட விவாஹத்தையுடை
யவருள்,

சுஹனுஜ: - தம்மியகோடு கூடிய
வருமான,

ரா஘வ: - ராமர்,

தென ஜனகென - அந்த ஜனகன்,

சுரு - மிகவும்,

மானித: - கொண்டாடப்பட்டவ
ராய்,

நிய்யோ - புறப்பட்டார்.

(கருத்து) விவாஹம் முடிந்ததும் ராமர் தம்மியகோடு ஊருக்குப்
புறப்பட்டார்.

तदाकर्ण्य धनुर्भङ्गं आयान्तं रोषभीषणम् ।
विजित्य भार्गवं रामं अयोध्यां प्राप राघवः ॥ 39

(படானி) தத், ஆகர்ண்ய, தனுர்மங்க், ஆயான்த், ரோஷமீஷணம் ।

விஜித்ய, பார்ப்வம், ராமம், அயோத்யா, ப்ராப, ரா஘வ: ॥

தத் - அந்த,

தனுர்மங்க் - வில்லின் முறிவை,

ஆகர்ண்ய - கேட்டு,

ஆயான்த் - வருகின்றவரும்,

ரோஷமீஷணம் - கோபத்தால் பயத்

தை விளைவிப்பவரும்,

பார்ப்வம் - ப்ருகு முனிவரின் குலத்
தினருமான,

ராமம் - பரசுராமரை,

விஜித்ய - வென்று,

ரா஘வ: - ராமர்,

அயோத்யா - அயோத்தியை,

ப்ராப - அடைந்தார்.

(கருத்து) தமது பலத்தைக் கேள்வியுற்றுக் கோபத்துடன் வழியில்
வந்த பரசுராமரை ஜயித்துப் பின் ராமர் அயோத்தியை அடைந்தார்.

ततः सर्वजनानन्दं कुर्वाणश्चेष्टितैः स्वकैः ।
तामध्युवास काकुत्स्थः सीतया सहितः सुखम् ।

(पदानि) ततः, सर्वजनानन्दं, कुर्वाणः, चेष्टितैः, स्वकैः ।

ताम्, अद्युवास, काकुत्स्थः, सीतया, सहितः, सुखम् ॥

ततः - பிறகு,

स्वकैः - தம்முடைய,

चेष्टितैः - செயல்களால்,

सर्वजन-भानन्दं - எல்லோருக்கும்,

சந்தோஷத்தை,

कुर्वाणः - செய்து கொண்டு,

काकुत्स्थः - ககுத்ஸ்த வம்சத்தில்

தோன்றிய ராமர்,

सीतया - ஸீதையுடன்,

सहितः - கூடியவராக,

तां - அவ்வயோத்தியில்,

सुखं - சுகமாக,

अध्युवास - வசித்தார்.

(கருத்து) குடிகளுக்கு வேண்டிய நன்மைகளைச் செய்து கொண்
ராமர் ஸீதையுடன் சுகமாக அயோத்தியில் வசித்து வந்தார்.

ககுத்ஸ்தன் - ஸூர்யவம்சத்தில் தோன்றிய ஓ
அரசன். அவன் ஒருசமயம் சண்டையில் இந்திரனுக்கு
உதவி செய்தான். காளையின் வடிவம் எடுத்த இந்திரனின்
முதுகில் அமர்ந்து அசுரர்களுடன் போர் செய்த
அசுரர்களை வென்றான். ககுத் = காளையின் திமில்; ஸ்தன்
இருந்தவன். ககுத்ஸ்தன் வம்சத்தில் பிறந்தவர்களுக்கு
காகுத்ஸ்தர் எனப்பெயர்.

பாலகாண்டம் முற்றும்.

अयोध्याकाण्डः

एतस्मिन्नन्तरे गेहं मातुलस्य युधाजितः ।
प्रययौ भरतः प्रीतः शत्रुघ्नेन समन्वितः ॥ 1

(पदानि) एतस्मिन्, अन्तरे, गेहं, मातुलस्य, युधाजितः ।
प्रययौ, भरतः, प्रीतः, शत्रुघ्नेन, समन्वितः ॥

एतस्मिन्-அந்தர்-இந்தச் சமயத்தில்,	भरतः - பரதன்,
मातुलस्य - மாமனான,	शत्रुघ्नेन - சத்ருக்ஷ்ணேடு,
युधाजितः - யுதாஜித்தினுடைய,	समन्वितः - கூடியவனாக,
गेहं - வீட்டிற்கு,	प्रययौ - சென்றான்.
प्रीतः - சந்தோஷமுடைய,	

(கருத்து) பரதன் சத்ருக்ஷ்ணனுடன் தன் மாமன் வீட்டிற்குச் சென்றான்.

ततः प्रकृतिभिः साकं मन्त्रयित्वा स भूपतिः ।
अभिषेकाय रामस्य समारेभे मुदान्वितः ॥ 2

(पदानि) ततः, प्रकृतिभिः, साकं, मन्त्रयित्वा, सः, भूपतिः ।
अभिषेकाय, रामस्य, समारेभे, मुदा, अन्वितः ॥

ततः - பிறகு,

सः भूपतिः - அந்த அரசர் (தசரதர்),

प्रकृतिभिः - குடிகளுடன்,

साकं - கூட,

मन्त्रयित्वा - ஆலோசனை செய்து,

मुदा-अन्वितः - சந்தோஷத்துடன்
கூடியவராக,

रामस्य - ராமருடைய,

अभिषेकाय - பட்டாபிஷேகத்தின்
பொருட்டு,

समारेभे - ஆரம்பித்தார்.

(கருத்து) தசரதர் குடிகளைக் கலத்தாலோசித்து ராமருக்குப் பட்டாபிஷேகம் செய்ய ஏற்பாடுகளை ஆரம்பித்தார்.

कैकेयी तु मर्ह,पालं मन्थरादूषिताशया ।
वरद्वयं पुरा दत्तं ययाचे सत्यसङ्गरम् ॥

3

(पदानि) कैकेयी, तु, महीपालं, मन्थरादूषिताशया ।

वरद्वयं, पुरा, दत्तं, ययाचे, सत्यसङ्गरम् ॥

कैकेयी तु - கைகேயியோ,

मन्थरा-दूषित-आशया - மந்தரையினால்
கெடுக்கப்பட்ட
எண்ணத்தினளாக,

पुरा - முன்பு,

दत्तं - கொடுக்கப்பட்ட,

वरद्वयं - இரண்டு வரத்தை,

सत्यसङ्गरं - உண்மையான வாக்கு
டைய,

महीपालं - அரசரை,

ययाचे - கேட்டாள்.

(கருத்து) மந்தரையின் பேச்சினால் மனம்மாரிய கைகேயி, முன்னே சமயம் தசரதர் தனக்களித்த இரண்டு வரங்களை இப்பொழுது தரும்படி கேட்டாள்.

वनवासाय रामस्य राज्याप्त्यै भरतस्य च ।

तस्या वरद्वयं कृच्छ्रं अनुजज्ञे महीपतिः ॥ 4

(ப்டானி) வனவாசாய, ராமச்ய, ராஜ்யாப்த்யை, ஸரதச்ய, ச ।

தஸ்யா:., வரத்வயம், க்ருச்ச்ரம், அநுஜஜ்ஞே, மஹிபதி: ॥

ராமச்ய - ராமருடைய,

வனவாசாய - வனவாஸத்தின்
பொருட்டும்,

ஸரதச்ய - பரதனுக்கு,

ராஜ்ய-ஆப்த்யை ச - ராஜ்யம் கிடைப்ப
தன்பொருட்டும்.(ஆன),

தஸ்யா: - அவருடைய,

வரத்வயம் - இரண்டு வரங்களையும்,

மஹிபதி: - அரசர்,

க்ருச்ச்ரம் - மனக்கஷ்டத்துடன்,

அநுஜஜ்ஞே - அனுமதித்தார்.

3 (கருத்து) ராமரைக் காட்டிற்கனுப்பிவிட்டுப் பரதனுக்குப் பட்டங்கட்டவேண்டும் என்ற கைகேயியின் வரங்களை மனவகுத்தத் துடன் தசரதர் கொடுத்தார்.

रामं तदैव कैकेयी वनवासाय चादिशत् ।

अनुज्ञाप्य गुरून् सर्वान् निर्ययौ च वनाय सः ॥

(ப்டானி) ராமம், தடா, எவ, கைகேயி, வனவாசாய, ச, அடிசித் .

அநுஜ்ஞாப்ய, குரூந், சர்வாந், நிர்யயௌ, ச, வநாய, ச: ॥

தடா எவ - அப்பொழுதே,

கைகேயி - கைகேயி,

ராமம் - ராமரை,

வனவாசாய - வனவாஸத்தின்
பொருட்டு,

அடிசித் - கட்டளைப்பாள்.

ச: ச - அவரும்,

சர்வாந் - எல்லா,

குரூந் - பெரியோர்களிடமும்,

அநுஜ்ஞாப்ய - விடை பெற்றுக்
கொண்டு,

வநாய - காட்டிற்கு,

நிர்யயௌ - புறப்பட்டார்.

(கருத்து) அப்பொழுது கைகேயி கட்டளையிட்டபடி ராமர் காட்டி
குப் புறப்பட்டார்.

दृष्ट्वा तं निर्गतं सीता लक्ष्मणश्चानुजग्मतुः ।
सन्त्यज्य स्वगृहान् सर्वे पौराश्चानुययुर्द्रुतम् ॥ 6

(படானி) दृष्ट्वा, तं, निर्गतं सीता, लक्ष्मणश्चानुजग्मतुः ।
सन्त्यज्य, स्वगृहान्, सर्वे, पौराः, च, अनुययुः, द्रुतम् ॥

த - அவ்விராமரை,
निर्गतं - புறப்பட்டவராக,
दृष्ट्वा - பார்த்து,
सीता - லீதையும்,
लक्ष्मणः च - லக்ஷ்மணனும்,
अनुजग्मतुः - பின்தொடர்ந்தனர்.

सर्वे - எல்லா,
पौराः च - நகர ஜனங்களும்,
स्वगृहान् - தங்கள் வீடுகளை,
सन्त्यज्य - விட்டு,
द्रुतं - சீக்கிரமாக,
अनुययुः - பின் சென்றனர்.

(கருத்து) காட்டிற்குச் செல்லும் ராமரை, லக்ஷ்மணனும் ஸீதையும் பின் தொடர்ந்தார்கள். அவர்களிடத்துள்ள அன்பினால் ஜனங்களும்கின்சென்றனர்.

वञ्चयित्वा कृशान् पौरान्
निद्राणान् निशि राघवः ।
वाह्यमानं सुमन्त्रेण
रथमारुह्य चागमत् ॥ 7

(படானி) वञ्चयित्वा, कृशान्, पौरान्, निद्राणान्, निशि, राघवः
वाह्यमानं, सुमन्त्रेण, रथं, आरुह्य, च, अगमत् ॥

14. | **राघवः** - ராமர்,
 | **निशि** - இரவில்,
 | **निद्राणान्** - தூங்குகின்ற,
 | **कृशान्** - இளைத்த,
 | **पौरान्** - பட்டணத்து ஜனங்களை,
 | **वञ्चयित्वा** - ஏமாற்றிவிட்டு,

सुमन्त्रेण - ஸுமந்திரரால்,
वाह्यमानं - செலுத்தப்பட்ட,
रथं - தேரில்,
आरुह्य - ஏறி,
अगमत् च - சென்றார்.

(கருத்து) தன்னைப் பின் தொடரும் ஜனங்களை அவர்கள் தூங்குகையில் ஏமாற்றிவிட்டு ராமர் காட்டிற்குச் சென்றார்.

शृङ्गिवेरपुरं गत्वा गङ्गाकूलेऽथ राघवः ।

गुहेन सत्कृतस्तत्र निशामेकामुवास च ॥ 8

(படாநி) **शृङ्गिवेरपुरं**, **गत्वा**, **गङ्गाकूले**, **अथ**, **राघवः** ।

गुहेन, **सत्कृतः**, **तत्र**, **निशां**, **एकां**, **उवास**, **च ॥**

15. | **गङ्गाकूले** - கங்கையின் கரையில்,
 | **शृङ्गिवेरपुरं** - (குஹன் ஊராகிய)
 | **सिन्धु** - சிந்துவெள்ளம்,
 | **गत्वा** - சென்று,
 | **राघवः** - ராமர்,
 | **गुहेन** - குஹனால்,

सत्कृतः - உபசரிக்கப்பட்டவராக,
तत्र - அங்கு,
एकां - ஒரு,
निशां - இரவு,
उवास - வசித்தார்.

(கருத்து) கங்கைக் கரையிலுள்ள சிந்துவெள்ளம் சென்று அங்கு குகலில் நன்கு உபசரிக்கப்பட்டு ஓரிரவு தங்கியிருந்தார்.

सारथिं सन्निमन्त्र्यासौ सीतालक्ष्मणसंयुतः ।

गुहेनानीतया नावा सन्ततार च जाह्नवीम् ॥ 9

(படாநி) **सारथिं**, **सन्निमन्त्र्या**, **सौ**, **सीतालक्ष्मणसंयुतः** ।

गुहेन, **आनीतया**, **नावा**, **सन्ततार**, **च**, **जाह्नवीम् ॥**

असौ - அந்த ராமர்,
 सारथि - ஸாரதியாகிய ஸாமன்
 திரரை,
 सखिमन्त्र्य - விடை கொடுத்த
 தனுப்பிவிட்டு,
 सीता-लक्ष्मण-संयुतः - வீதை

लक्ष्मणன் இவர்களுடன்
 கூடியவராக,
 गुहेन - குஹனால்,
 आनीतया - கொண்டுவரப்பட்ட,
 नावा - ஓடத்தினால்,
 जाह्नवी - கங்கையை,
 सन्ततार - கடந்தார்.

(கருத்து) கங்கா நதியைக் குகனுடைய படகைக் கொண்டு
ராமர் கடந்து சென்றார்.

भरद्वाजमुनिं प्राप्य तं नत्वा तेन सत्कृतः ।
 राघवस्तस्य निर्देशात् चित्रकूटेऽवसत् सुखम् ॥

(पदानि) भरद्वाजमुनिं, प्राप्य, तं, नत्वा, तेन, सत्कृतः ।

राघवः, तस्य, निर्देशात्, चित्रकूटे, अवसत्, सुखम् ॥

राघवः - ராமர்,
 भरद्वाजमुनिं - பரத்வாஜ முனி
 வரை,
 प्राप्य - அடைந்து,
 तं - அவரை,
 नत्वा - வணங்கி,
 तेन - அவரால்,

सत्कृतः - உபசரிக்கப்பட்டவராக,
 तस्य - அவருடைய,
 निर्देशात् - சுட்டினாயினால்,
 चित्रकूटे - சித்திர கூடத்தில்,
 सुखं - சுகமாக,
 अवसत् - வசித்தார்.

(கருத்து) ராமர் சித்திரகூடம் என்னுமிடத்தில் சுகமாக
வசித்தார்.

अयोध्यां तु ततो गत्वा सुमन्त्रः शोकविवलः ।
राज्ञे न्यवेदयत् सर्वं राघवस्य विचेष्टितम् ॥ 11

(पदानि) अयोध्यां, तु, ततः, गत्वा, सुमन्त्रः, शोकविवलः ।

राज्ञे, न्यवेदयत् सर्वं, राघवस्य, विचेष्टितम् ॥

ततः - பிறகு,

सुमन्त्रः च - சுமந்திரரோ,

अयोध्यां - அயோத்திக்கு,

गत्वा - சென்று,

शोकविवलः - துக்கத்தினால்
தளர்ந்தவராக,

राघवस्य - ராமருடைய,

विचेष्टितं - செயல்,

सर्वं - அனைத்தையும்,

राज्ञे - அரசர் தசரதர் பொருட்டு,

न्यवेदयत् - தெரிவித்தார்.

(கருத்து) திரும்பிச்சென்ற சுமந்திரர், தசரதருக்கு ராமரைப்பற்றிய
எல்லாச் செய்திகளையுந் தெரிவித்தார்.

तदाकर्ण्य सुमन्त्रोक्तं

राजा दुःखविमूढधीः ।

“राम रामे”ति विलपन् देहं

त्यक्त्वा दिवं ययौ ॥

12

(पदानि) तद्, आकर्ण्य, सुमन्त्रोक्तं, राजा, दुःखविमूढधीः ।

राम, राम, इति, विलपन्, देहं, त्यक्त्वा, दिवं, ययौ ॥

सुमन्त्र-उक्तं - ஸுமந்திரரால்

சூறப்பட்ட,

सत् - அதை,

आकर्ण्य - கேட்டு,

दुःख-विमूढ-धीः - துக்கத்தினால்

மயங்கிய அறிவையுடைய,

राजा - அரசர் (தசரதர்),

"राम राम इति" - "ராமா ராமா" மர

என்று,

विलपन् - புலம்பிக் கொண்டு,

देहं - உடலை,

त्यक्त्वा - விட்டு,

दिवं - சுவர்க்கத்தை,

ययौ - அடைந்தார்.

(கருத்து) அதைக் கேட்ட தசரதர் வருத்தத் தாங்காது புலம்பிக் கொண்டு உயிரை விட்டார்.

मन्त्रिणस्तु वसिष्ठोक्त्या देहं संरक्ष्य भूपतेः ।

दूतैरानाययामासुः भरतं मानुलालयात् ॥ 13

(पदानि) मन्त्रिणः, तु, वसिष्ठोक्त्या, देहं, संरक्ष्य, भूपतेः ।

दूतैः, आनाययामासुः, भरतं, मानुलालयात् ॥

मन्त्रिणः तु - மந்திரிகள்,

वसिष्ठ-उक्त्या-வலிஷ்டரின் வார்த்தை

தப்படி,

भूपतेः - அரசருடைய,

देहं - உடலை,

संरक्ष्य - காப்பாற்றி,

मानुल-आलयात् - மாமன் வீட்டில்

விரும்பி,

भरतं - பரதனை,

आनाययामासुः - வரவழைத்தனர்.

(கருத்து) மந்திரிகள் அவ்வுடலைக் கெடாதபடி காப்பாற்றி வைத்து, மாமன் வீட்டிலிருந்த பரதனை வரவழைத்தனர்.

भरतस्तु मृतं श्रुत्वा पितरं कैकयीगिरा ।

संस्कारादि चकारास्य यथाविधि सहानुजः ॥

(पदानि) भरतः, तु, मृतं, श्रुत्वा, पितरं, कैकयीगिरा ।

संस्कारादि, चकार, अस्य, यथाविधि, सहानुजः ॥

भरतः तु - பரதனோடுவெனில்,

कैकयी-गिरा - கைகேயியின் வார்த்

தையினால்,

पितरं - தகப்பனாரை,

मृतं - இறந்தவராக,

धृत्वा - கேட்டு,

सहानुजः - தம்பி சத்ருக்ளனு
டன் கூடியவனாக,

अस्य - தசரதருக்கு,

संस्कारादि - ஈமக்கடன் முதலான

யயாவிதி - முறைப்படி, [வற்றை,

चकार - செய்தான்.

(கருத்து) பரதன் தன் தந்தைக்குச் செய்ய வேண்டிய துணம் முதலானவைகளை முறைப்படி செய்தான்.

अमात्यैश्चोद्यमानोऽपि राज्याय भरतस्तदा।

वनायैव ययौ रामं आनेतुं नागरैस्सह॥ 15

(पदानि) अमात्यैः, चोद्यमानः, अपि, राज्याय, भरतः, तदा।

वनाय, एव, ययौ, रामं, आनेतुं, नागरैः, सह॥

तदा - அப்பொழுது,

भरतः - பரதன்,

अमात्यैः - மந்திரிகளால்,

राज्याय-ராஜ்யத்தின் பொருட்டு,

चोद्यमानः अपि - தூண்டப்பட்ட

வனாழிணம்,

(கருத்து) அரசனாக ஆகும்படி மந்திரிகள் கூறியும் அதை ஏற்காமல் பரதன் ராமரை அழைத்துவர காட்டிற்கே சென்றான்.

रामं - ராமரை,

आनेतुं - அழைத்து வருவதற்கு,

नागरैः सह - நகரவாசிகளோடு

கூட,

वनाय एव - காட்டிற்கே,

ययौ - சென்றான்.

स गत्वा चित्रकूटस्थं रामं चीरजटाधरम्।

ययाचे रक्षितुं राज्यं वसिष्ठाद्यैर्द्विजैः सह॥ 16

(पदानि) सः, गत्वा, चित्रकूटस्थं, रामं, चीरजटाधरम्।

ययाचे, रक्षितुं, राज्यं, वसिष्ठाद्यैः द्विजैः, सह॥

ச: - அவன்,
 वसिष्ठ-आद्यैः - வவலிஷ்டர் முதலான,
 द्विजैः - பிராம்மணர்களுடன்,
 सह - கூட,
 गत्वा - சென்று,
 चित्रकूटस्थं - சித்ரகூடத்திலிருப்
 பவரும்,

वीर-जटा-धरं - மரவுரிடையுந்
 सडाययुनं - தரித்தவருமான,
 रामं - ராமரை,
 राज्यं - ராஜ்யத்தை,
 रक्षितुं - காப்பதற்கு,
 ययाचे - வேண்டினான்.

(கருத்து) பரதன் சித்ரகூடஞ்சென்று, தவவேடம் பூண்ட
 ராமரை ராஜ்யத்தை ஏற்றுக் கொள்ளும்படி வேண்டினான்.

“चतुर्दश समा नीत्वा पुनरेष्याम्यंह पुरीम् ।”
 इत्युक्त्वा पादुके दत्त्वा तं रामः प्रत्ययापयत् ॥

(पदानि) चतुर्दश, समा, नीत्वा, पुनः, एष्यामि, अहं, पुरीम् ।
 इति, उक्त्वा, पादुके, दत्त्वा, तं, रामः, प्रत्ययापयत् ॥

“अहं - நான்,
 चतुर्दश - பதின்னான்கு,
 समा - வருஷங்கள்,
 नीत्वा - போக்கியபின்,
 पुनः - மறுபடி,
 पुरी - பட்டணத்திற்கு,
 एष्यामि - வருவேன்,”

इति - என்று,
 उक्त्वा - சொல்லி,
 पादुके - பாதுகைகளை,
 दत्त्वा - கொடுத்து,
 तं - அந்த பரதனை,
 रामः - ராமர்,
 प्रत्ययापयत् - அனுப்பினார்.

(கருத்து) பரதனுக்குத் தம் பாதுகைகளை அளித்து அவனைத்
 திரும்ப அயோத்திக்கு அனுப்பினார்.

गृहीत्वा पादुके तस्माद् भरतो दीनमानसः ।
नन्दिग्रामे स्थितस्ताभ्यां ररक्ष च वसुन्धराम् ॥

(पदानि) गृहीत्वा, पादुके, तस्मात्, भरतः, दीनमानसः ।

नन्दिग्रामे, स्थितः, ताभ्यां, ररक्ष, च, वसुन्धराम् ॥

दीनमानसः - தளர்ந்த மனதுடைய,

भरतः - பரதன்,

तस्मात् - அந்த ராமரிடமிருந்து,

पादुके - பாதுகைகளை,

गृहीत्वा - வாங்கிக் கொண்டு,

नन्दिग्रामे - நந்திக் கிராமத்தில்,

स्थितः - இருந்தவனாக,

ताभ्यां - அப்பா துகைகளினால்,

वसुन्धरां - பூமியை,

ररक्ष - காப்பாற்றினான்.

(கருத்து) பரதன் ராமரின் பாதுகைகளுக்குப் பட்டாபிஷேகம் செய்வித்து அவைகள் மூலமாக உலகத்தை ஆண்டான்.

राघवस्तु गिरेस्तस्माद् गत्वाऽत्रिं समवन्दत ।
तत्पत्नी तु तदा सीतां भूषणैः स्वैरभूषयत् ॥ 19

(पदानि) राघवः, तु, गिरेः, तस्मात्, गत्वा, अत्रिं, समवन्दत ।

तत्पत्नी, तु, तदा, सीतां, भूषणैः, स्वैः, अभूषयत् ॥

राघवः तु - ராமரோ,

तस्मात् - அந்த,

गिरेः - மலையிலிருந்து,

गत्वा - சென்று,

अत्रिं - அத்ரி முனிவரை,

समवन्दत - வணங்கினார்.

तत्पत्नी तु - அத்ரியின்
மனைவியோ,

तदा - அப்பொழுது,

स्वैः - தன்னுடைய,

भूषणैः - ஆபரணங்களால்,

सीतां - லீதையை,

अभूषयत् - அலங்கரித்தாள்.

(கருத்து) ராமர் அங்கிருந்து அத்ரி மகரிஷியின் ஆச்ரமத்திற்குச் சென்று அவரை வணங்கினார். அவரும் அவருடைய மனைவியும் ராமரிடமும் ஸீதையிடமும் மிகப் பீரியமாகவிருந்தனர்.

उषित्वा तु निशामेकां आश्रमे तस्य राघवः ।
विवेश दण्डकारण्यं सीतालक्ष्मणसंयुतः ॥ 20

(படானி) उषित्वा, तु, निशां, एकां, आश्रमे, तस्य, राघवः ।

विवेश, दण्डकारण्यं, सीतालक्ष्मणसंयुतः ॥

राघवः - ராமர்,

तस्य - அவருடைய,

आश्रमे - ஆச்ரமத்தில்,

एकां - ஒரு,

निशां - இரவு,

उषित्वा - வசித்துவிட்டு,

सीतालक्ष्मण-संयुतः - ஸீதை லக்ஷ்

மணன் இவர்களோடு கூடிய

வராக,

दण्डकारण्यं - தண்டகாரண்

யத்துள்,

विवेश - பிரவேசித்தார்,

(கருத்து) ராமர் ஓர் இரவு அத்ரியின் ஆச்ரமத்தில் தங்கிவிட்டு, மறுநாள் தண்டகாரணயத்திற்குச் சென்றார்.

அயோத்தியாகாண்டம் முற்றும்.

आरण्यकाण्डः

व्रजन् वनेन काकुत्स्थः विराधं विधिचोदितम् ।
सदारानुजमात्मानं हरन्तमवधीत् तदा ॥ 1

(पदानि) व्रजन्, वनेन, काकुत्स्थः, विराधं, विधिचोदितम् ।

सदारानुजं, आत्मानं, हरन्तं, अवधीत्, तदा ॥

तदा - அப்பொழுது,

வனே - காட்டின் வழியாக,

வ்ரஜன் - செல்லுகின்ற,

காகுத்த - ராமர்,

சடார-அனுஜ - மனைவியுடனும்

தம்பியுடனும் கூடிய,

ஆத்மான் - தம்மை,

हरन्तं - தூக்கிச் செல்லுகின்றவ
னும்,

विधिचोदितं - தெய்வத்தினால்
தூண்டப்பட்டவனுமான,

विराधं - விராதனை,

अवधीत् - கொன்றார்.

(கருத்து) காட்டில் தம்மிடம் குறைசெய்த விராதனை ராமர்
கொன்றார்.

शरभङ्गाश्रमं प्राप्य स्वर्गतिं तस्य वीक्ष्य सः ।
प्रतिजज्ञे राक्षसानां वधं मुनिभिरर्थितः ॥ 2

(पदानि) शरभङ्गाश्रमं, प्राप्य, स्वर्गतिं, तस्य, वीक्ष्य, सः ।

प्रतिजज्ञे, राक्षसानां, वधं, मुनिभिः, अर्थितः ॥

सः - அவ்விராமர்,

शरभङ्ग-आश्रमं - சரபங்கரின் ஆச்
ரமத்தை,

प्राप्य - அடைந்து,

तस्य - அவர்,

स्वर्गति - சுவர்க்கஞ் செல்லுதலை,

वीक्ष्य - பார்த்த பின்,

मुनिभिः - முனிவர்களால்,

अर्चितः - பிரார்த்திக்கப்பட்ட
வராக,

राक्षसानां - ராக்ஷஸர்களின்,

वधं - வதத்தை,

प्रतिजज्ञे - பிரதிக்கைஞ் செய்தார்.

(கருத்து) பிறகு சரபங்கமுனிவரின் ஆச்ரமத்திற்குச் சென்று அவர் சுவர்க்கம் போவதைக் கண்டார். காட்டிலுள்ள ரிஷிகளுக்கு, ராக்ஷஸர்களைக் கொன்று அவர்களுடைய பயத்தை நீக்குவதாக வாக்களித்தார்.

तस्माद् गत्वा सुतीक्ष्णं च प्रणम्यानेन पूजितः ।

अगस्त्यस्याश्रमं प्राप्य तं ननाम रघूत्तमः ॥ 3

(पदानि) तस्मात्, गत्वा, सुतीक्ष्णं, च, प्रणम्य, अनेन, पूजितः ।

अगस्त्यस्य, आश्रमं, प्राप्य, तं, ननाम रघूत्तमः ॥

रघूत्तमः - ரகுலத்தவரில் சிறந்த
ராமர்,

तस्मात् - அங்கிருந்து,

गत्वा - சென்று,

सुतीक्ष्णं - ஸுதீக்ஷணரை,

प्रणम्य - வணங்கி,

तेन - அவரால்,

पूजितः - பூஜிக்கப்பட்டவராக,

अगस्त्यस्य - அகஸ்தியரின்,

आश्रमं - ஆசிரமத்தை,

प्राप्य - அடைந்து,

तं - அவரை,

ननाम - நமஸ்கரித்தார்.

(கருத்து) ராமர் அங்கிருந்து ஸுதீக்ஷணரின் ஆச்ரமத்திற்குச் சென்று பிறகு அகஸ்தியரின் ஆச்ரமத்திற்குப் போனார்.

रामाय वैष्णवं चापं ऐन्द्रं तूणीयुगं तथा ।

ब्राह्ममस्त्रं च खड्गं च प्रददौ कुम्भसम्भवः ॥

(पदानि) रामाय, वैष्णवं, चापं, ऐन्द्रं, तूणीयुगं तथा ।

ब्राह्म, अस्त्रं च, खड्गं च, प्रददौ, कुम्भसम्भवः ॥

कुम्भसम्भवः - அகஸ்த்யர்,

ராமாய - ராமருக்கு,

வैஷ்ணவ் - விஷ்ணுவைத் தேவதை

யாக உடைய,

चापं - விஸ்ஸையும்,

तथा - அவ்வாறு,

ऐन्द्रं - இந்திரனைத் தேவதையாக

உடைய,

तूणीयुगं - இரண்டு அம்புக் கூண்டு
களையும்,

ब्राह्म - பிரம்மாவைத் தேவதை
யாக உடைய,

अस्त्रं च - அஸ்திரத்தையும்,

खड्गं च - கத்தியையும்,

प्रददौ - கொடுத்தார்.

(கருத்து) அகஸ்த்யர் ராமருக்குப் பல ஆயுதங்களை அளித்தார்.

ततः स गच्छन् काकुत्स्थः समागम्य जटायुषम् ।

वैदेह्याः पालनायैनं श्रद्धे पितृवल्लभम् ॥ 5

(पदानि) ततः, सः, गच्छन्, काकुत्स्थः, समागम्य, जटायुषम् ।

वैदेह्याः, पालनाय, एनं, श्रद्धे, पितृवल्लभम् ॥

ततः - பிறகு,

सः - அந்த,

काकुत्स्थः - ராமர்.

गच्छन् - செல்லும் பொழுது,

जटायुषं - ஜடாயுவை,

समागम्य - சந்தித்து,

वैदेह्याः - வீதையின்,

पालनाय - பாதுகாப்பிற்காக,

पितृवल्लभं - தந்தையின் நண்பரான,

एनं - ஜடாயுவை,

श्रद्धे - நம்பினார்.

(கருத்து) செல்லும் வழியில் ராமர் ஜடாயு என்ற கழுகை
சந்தித்து அத்தப் பகையுடன் நட்புக் கொண்டு தாங்கள் இல்லாத கால
தில் ஸீதையைக் காக்கும்படி அதனிடம் வேண்டிக் கொண்டார்.

ततः पञ्चवटीं प्राप्य तत्र लक्ष्मणनिर्मिताम् ।

पर्णशालामध्युवास सीतया सहितः सुखम् ॥ 6

(படானி) தத:; பஞ்சவட்டி, ப்ராய்ய, தத்ர, லக்ஷ்மணநிர்மிதாம் ।

पर्णशालां, अद्युवास, सीतया, सहितः, सुखम् ॥

ततः - பிறகு,

पञ्चवटीं - பஞ்சவட்டியை,

प्राप्य - அடைந்து,

तत्र - அங்கு,

लक्ष्मण - निर्मितां - லக்ஷ்மணனால்

அமைக்கப்பட்ட,

पर्णशालां - பர்ணசாலையில்,

सीतया - ஸீதையுடன்,

सहितः - கூடியவராக,

सुखं - ஸுகமாக,

अद्युवास - வசித்தார்.

(கருத்து) பிறகு பஞ்சவட்டி என்னும் இடத்தை அடைந்
தங்கு ஸீதையுடன் சுகமாக வசித்தார்.

பஞ்சவட்டி என்பது கோதாவரிக் கரையில் ஐந்து ஆ
மரங்கள் சேர்ந்துள்ளவிடம் என்பார்.

तत्राभ्येत्यैकदा रामं वव्रे शूर्पणखाऽभिका ।

तन्निरस्ता लक्ष्मणं सा वव्रे सोऽपि निराकरोत् ॥

(படானி) தத்ர, அப்யேத்ய, எகதா, ராமம், வவ்ரே, ஶூர்பணகா, அமிகா

तन्निरस्ता, लक्ष्मणं, सा, वव्रे, सोः, अपि, निराकरोत् ॥

சுகு - ஒரு சமயம்,

சூர்ப்பணகை - சூர்ப்பணகை,

அபிகா - காமமுடையவளாய்,

தந - அங்கு,

ஏத - வந்து,

ராம - ராமரை,

வந - (கணவராக) வேண்டினான்.

சநிரஸா - அவரால் நிராகரிக்கப் பட்ட,

சா - அந்தச் சூர்ப்பணகை,

லக்ஷ்மண - லக்ஷ்மணனை,

வந - வரித்தாள்;

ச: அபி - அவரும்,

நிராகரோ - மறுத்தார்.

(கருத்து) அங்கு சூர்ப்பணகை என்னும் அரக்கி ராமலக்ஷ்மணர்களை விரும்பி வந்தபோழுது இருவராலும் அவள் நிராகரிக்கப்பட்டாள்.

ராமமேவ ததோ வநே காமார்தா காமசந்நிபம்.

புநசு விக்ருதா தீந சீதாமப்யத்ருவத் ருஷா || 8

(படானி) ராம, எவ, தத:, வநே, காமார்தா, காமசந்நிபம்.

புந:, ச, விக்ருதா, தீந, சீதா, அப்யத்ருவத், ருஷா ||

தத: - பிறகு,

காமார்தா - காமத்தினால் பிடிக்கப்

பட்ட (அவள்),

காமசந்நிபம் - மன்மதனைப்

போன்ற,

ராம எவ - ராமரையே,

வந - வரித்தாள்.

புந: ச - மறுபடியும்,

தீந - அவரால்,

விக்ருதா - அவமதிக்கப்பட்டவ

ளாக,

ருஷா - கோபத்துடன்,

சீதா - வீதையை (நோக்கி),

அப்யத்ருவத் - பாய்ந்தாள்.

(கருத்து) திரும்பவும் ராமரால் அவமதிக்கப்பட்ட சூர்ப்பணகை, 'வீதையை இருப்பதார்தான் ராமர் தன்னை ஏற்கவில்லை; ஆதலால் வீதையைக் கொல்வதே நல்லது' என எண்ணிக் கோபத்துடன் வீதையை நோக்கிப் பாய்ந்தாள்.

लक्ष्मणेन तदा रोषात् कृत्तश्रवणनासिका ।
सा तु गत्वा जनस्थानं खरायैतन्न्यवेदयत् ॥

(पदानि) लक्ष्मणेन, तदा, रोषात्, कृत्तश्रवणनासिका ।

सा, तु, गत्वा, जनस्थानं, खराय, एतत्, न्यवेदयत् ॥

तदा - அப்பொழுது,
लक्ष्मणेन - லக்ஷ்மணனால்,
रोषात् - கோபத்துடன்,
कृत्त-श्रवण-नासिका - அறுக்கப்பட்ட
காதுகளையும் - மூக்கையும்
உடைய,

सा - அந்தச் சூர்ப்பணகை,
जनस्थानं - ஜனஸ்தானத்தை,
गत्वा - அடைந்து
खराय - கரனின் பொருட்டு,
एतत् - இதை,
न्यवेदयत् - தெரிவித்தாள்.

(கருத்து) சூர்ப்பணகையின் செயலினால் கோபமடைந்த
லக்ஷ்மணன் அவளுடைய காதுகளையும் மூக்கையும் அறுத்தார். இதை
செய்தியைச் சூர்ப்பணகை ஜனஸ்தானம் சென்று கரனிடம் தெரிவித்தாள்.

तदाकर्ण्य खरः क्रुद्धः राघवं हन्तुमाययौ ।
दूषणत्रिशिरोमुख्यैः यातुधानैः समन्वितः ॥

(पदानि) तद्, आकर्ण्य, खरः, क्रुद्धः, राघवं, हन्तुं, आययौ ।

दूषणत्रिशिरोमुख्यैः, यातुधानैः, समन्वितः ॥

तद् - அதை,
आकर्ण्य - கேட்டு,
क्रुद्धः - கோபங்கொண்ட,
खरः - கரன்,
दूषण-त्रिशिरो-मुख्यैः - தூஷணன்
திரிசிரஸ்-முதலான,

यातुधानैः - ராக்ஷஸர்களுடன்,
समन्वितः - கூடியவனாக,
राघवं - ராமரை,
हन्तुं - கொல்வதற்கு,
आययौ - வந்தான்.

(கருத்து) இதைக் கேட்டுக் கோமடைத்த கரன் ராமரைக்
பொருள் சில ராஜாங்களுடன் வந்தான்.

तत्क्षणं लक्ष्मणे सीतां निधाय रघुनन्दनः ।

खरं सहानुगं संख्ये जघान लघुविक्रमः ॥ 11

(பதானி) தத்ஷண், லக்ஷ்மணே, சீதா, நிதாய, ரஹுநந்தன: ।

खरं, सहानुगं, संख्ये, जघान, लघुविक्रमः ॥

लघुविक्रमः - துரிதமான பராக் | நிதாய-(பாதுகாக்கும்படி) ஒப்பு
கிரமத்தையுடைய, வித்து.

रघुनन्दनः - ராமர், | सहानुगं - பின்பற்றியவர்களுடன்
இதக்ஷண் - அப்பொழுதே, கூடிய,

तत्क्षणं - லக்ஷ்மணே - லக்ஷ்மணனிடம்,

सीतां - லீதையை,

खरं - கரணை,

संख्ये - யுத்தத்தில்,

जघान - கொன்றார்.

(கருத்து). அதிக சிரமமில்லாமலே வெகு சீக்கிரத்தில் ராமர் எல்லா
அரக்கர்களுயும் கொன்றார்.

ततः शूर्पणखा गत्वा लङ्कां शोकसमन्विता ।

न्यवेदयद् रावणाय वृत्तान्तं सर्वमादितः ॥

(பதானி) தத:, சூர்ப்பணகா, கத்வா, லக்ஷ்மா, ஷோகசமன்விதா ।

न्यवेदयत्, रावणाय, वृत्तान्तं, सर्वं, आदितः ॥

ततः - பிறகு,
 शूर्पणखा - சூர்ப்பணகை,
 शोक-समन्विता - துக்கத்துடன்
 கூடியவளாக,
 लङ्का - லங்கைக்கு,
 गत्वा சென்று,

रावणाय - ராவணன் பொருட்
 सर्व - எல்லா,
 वृत्तान्तं - செய்தியையும்,
 आदितः - முதலிலிருந்து,
 न्यवेदयत् - தெரிவித்தான்.

(கருத்து) சூர்ப்பணகை லங்கைக்குச் சென்று இச்செய்தியையும் ராவணனிடம் தெரிவித்தான்.

तच्छ्रुत्वा रावणः सीतां हर्तुं कृतमतिस्तदा
 मारीचस्याश्रमं प्राप्य साहाय्ये तमचोदयत् ॥ 1

(पदानि) तत्, श्रुत्वा, रावणः, सीतां, हर्तुं, कृतमतिः, तदा ।
 मारीचस्य, आश्रमं, प्राप्य, साहाय्ये, तं, अचोदयत् ॥

रावणः - ராவணன்,
 तत् - அதை,
 श्रुत्वा - கேட்டு,
 तदा - அப்பொழுது,
 सीतां - ஸீதையை,
 हर्तुं - அபஹரிக்க,
 कृतमतिः - தீர்மானித்தவனாக,

मारीचस्य - மாரீசனுடைய,
 आश्रमं - ஆசிரமத்தை,
 प्राप्य - அடைந்து,
 तं - அவனை,
 साहाय्ये - உதவியில் (உதவி செய்யும்படி),
 अचोदयत् - தூண்டினான்.

(கருத்து) அதைக் கேட்ட ராவணன் ஸீதையை அபகரிக்க மாரீசன் துணையை நாடினான்.

सोऽपि हेममृगो भूत्वा सीतायाः प्रमुखेऽचरत् ।
सा तु तं मृगमाहर्तुं भर्तारं समयाचत ॥ 14

(पदानि) सः, अपि, हेममृगः, भूत्वा, सीतायाः, प्रमुखे, अचरत् ।

सा, तु, तं, मृगं, आहर्तुं, भर्तारं, समयाचत ॥

सः अपि - அந்த மாரீசனும்;
हेममृगः - பொன்மாலு,
भूत्वा - ஆகி,
सीतायाः - வீதையின்,
प्रमुखे - எதிரில்,
अचरत् - சுஞ்சரித்தான்.

सा तु - அந்தவீதையோ,
तं - அந்த,
मृगं - மாளை,
आहर्तुं - பிடித்து வர,
भर्तारं - கணவரை,
समयाचत - வேண்டினான்.

(கருத்து) ராவணன் வேண்டுகோளின்படி மாரீசன் ஒரு போன்
மானுருவத்துடன் வீதையின் எதிரில் உலவ, அவன் அதைப் பிடித்துத்
தரும்படி ராமரை வேண்டினான்.

नियुज्य लक्ष्मणं सीतां रक्षितुं रघुनन्दनः ।
अन्वगच्छन्मृगं तूर्णं द्रवन्तं काननान्तरे ॥

(पदानि) नियुज्य, लक्ष्मणं, सीतां, रक्षितुं, रघुनन्दनः ।

अन्वगच्छत्, मृगं, तूर्णं, द्रवन्तं, काननान्तरे ॥

रघुनन्दनः - ராமர்,

सीतां - வீதையை,

रक्षितुं - பாதுகாக்க,

लक्ष्मणं - லக்ஷ்மணனை,

नियुज्य - ஏற்படுத்தி,

काननान्तरे - காட்டுப் பிரதேசத்
தில்,

तूर्णं - வேகமாக,

द्रवन्तं - ஓடுகின்ற,

मृगं - மாளை,

अन्वगच्छत् - பின் தொடர்ந்தார்.

(கருத்து) ராமர் ஸ்தைத்யைப் பாதுகாக்கும்படி லக்ஷ்மணன் ஏற்படுத்திவிட்டு அப்போன் மாண்பு பிடித்துவர அதன் பின் சென்று.

विव्याध च मृगं रामः

स निजं रूपमस्थितः ।

“हा ! सीते ! लक्ष्मणे”त्येवं

रुदन् प्राणान् समत्यजत् ॥ 1

(பதானி) விவ்யாஹ, ச, ம்ரஃ, ராம:, ச:, நிஜ், ரூபம், ஆஸ்தித: ।

ஹ, சீதே, லக்ஷ்மண, இதி, எவ், ருதந், ப்ராணாந், சமத்யஜத்

रामः - ராமர்,

मृगं - மாண,

विव्याध - (அம்பிணல்) அடித்தார்.

सः च - அம்மானும்,

निजं - தன்னுடையதான,

रूपं - உருவத்தை,

आस्थितः - அடைந்ததாக,

“ஹ சீதே - ஓ ஸ்தைத்யே,

लक्ष्मण - லக்ஷ்மணனே,”

इति - எனறு,

एवं - இவ்வாறு,

रुदन् - புலம்பிக் கொண்டு,

प्राणान् - உயிரை,

समत्यजत् - விட்டது.

(கருத்து) ராமன் அது மாய மான் என்று அறிந்து அதை கொண்டு. இறக்கும்போது, ‘ஸ்தே, லக்ஷ்மண’ என ராமரது குரல் அறிய அது உயிரைவிட்டது.

एतदाकर्ण्य वैदेह्या लक्ष्मणश्चोदितो भृशम्
तद्रक्षां देवताः प्रार्थ्य प्रययौ राघवान्तिकम् ॥ 1

(பதானி) எதத், ஆகர்ண்ய, வுதேஹ்ய, லக்ஷ்மண:, சூதிட:, ம்ரஸம்
தத்ரக்ஷா, டேவதா:, ப்ராத்த்ய, ப்ரயயூ, ராஹவாந்திகம் ॥

மன
அரு
புதல் - இதை,
आकर्ण्य - கேட்டு,
वैदेह्या - ஸீதையினால்,
भृशं - மிகவும்,
चोदितः - தூண்டப்பட்ட,
लक्ष्मणः - லக்ஷ்மணன்,

तद्वक्षी - அவளுடைய பாது
காப்பை,
देवताः - தேவதைகளிடம்,
प्राप्य - வேண்டிக் கொண்டு,
राघव-अन्तिकं - ராமரின் ஸமீபத்
திற்கு,
प्रययौ - சென்றான்.

1 (கருத்து) இக்கூக்குரலிக் கேட்ட ஸீதை லக்ஷ்மணனைத்
தூண்டவே, அவர் ஸீதையைத் தனியே விடுத்து அவளைப் பாதுகாக்கும்
படி தேவர்களை வேண்டிக்கொண்டு ராமரிடஞ்சென்றார்.

तदन्तरं समासाद्य रावणो यतिरूपधृत् ।
सीतां गृहीत्वा प्रययौ गगनेन त्वराऽन्वितः ॥

(पदानि) तदन्तरं, समासाद्य, रावणः, यतिरूपधृत् ।

सीतां, गृहीत्वा, प्रययौ, गगनेन, त्वरान्वितः ॥

மன
குர
ம
1
புதி
தவ - அந்த,
अन्तरं - அவகாசத்தை,
समासाद्य - அடைந்து
रावणः - ராவணன்,
यतिरूप-धृत् - சந்நியாசியின் உரு
வத்தை தரித்தவனாக,

सीतां - ஸீதையை,
गृहीत्वा - எடுத்துக் கொண்டு,
त्वरा-अन्वितः - அவசரத்துடன்
கடியவனாய்,
गगनेन - ஆகாயமார்க்கமாக,
प्रययौ - சென்றான்.

(கருத்து) ஸீதை தனியாக இருக்கும் அச்சமயத்தில் ராவணன்
சீதாவி் உருவத்துடன் வந்து அவளைத் தூக்கிச் சென்றான்.

ततो जटायुरालोक्य नीयमानां तु जानकीम् ।

प्राहरद् रावणं प्राप्य तुण्डपक्षनखैर्भृशम् ॥ 19

(படானி) தத:; ஜடாயு:; அலோக்ய, நீயமானாं, து, ஜானகீம். ம

பாஹரத், ராவணம், ப்ராப்ய, துண்டபக்ஷனக்ஷை:; ப்ரூஷம். ॥

ततः - பிறகு,

जटायुः - ஜடாயு,

नीयमानां - கொண்டுபோகப் படு
கின்ற,

जानकीं तु - லீதையை,

अलोक्य - பார்த்து,

रावणं - ராவணனை,

प्राप्य - அடைந்து,

तुण्ड-पक्ष-नखैः - அலகினாலும் கிறகு
களாலும் நகங்களாலும்,

भृशं - மிகவும்,

प्राहरत् - அடித்தது (துவ்
புறுத்தியது).

(கருத்து) லீதை தூக்கிச் செல்லப் படுவதைப் பார்த்த ஜடாயு
அதைத் தடுக்க ராவணனுடன் போரிட்டது.

छित्वाैनं चन्द्रहासेन पातयित्वा च भूतले ।

गृहीत्वा रावणः सीतां प्रविशन्निजमन्दिरम् ॥

(படானி) ஞித்வா, ஂனம், ஞன்ட்ரஹாஸேன, பாதயித்வா, ஞ, பூதலே ।

गृहीत्वा, रावणः, सीतां, प्राविशत्, निजमन्दिरम् ॥

रावणः - ராவணன்,

एनं - இந்த ஜடாயுவை,

चन्द्रहासेन - சந்திரஹாஸம்
என்னும் வாளால்,

छित्वा - வெட்டி,

भूतले च - பூமியிலும்,

पातयित्वा - தள்ளியபின்,

सीतां - லீதையை,

गृहीत्वा - தூக்கிக் கொண்டு,

निज-मन्दिरं - தனது வீட்டை,

प्राविशत् - பிர்வேகித்தான்.

(கருத்து) தன்னைத் தடுத்த ஜடாயுவை வெட்டித் தள்ளிவிட்டு
நீதையுடன் தனது அரண்மனைக்கு ராவணன் சென்றான்.

19

मशोकवनिकामध्ये संस्थाप्य जनकात्मजाम् ।

रावणो रक्षितुं चैनां नियुङ्क्ते स्म निशाचरीः ॥

சிறு

(पदानि) अशोकवनिकामध्ये, संस्थाप्य, जनकात्मजाम् ।

रावणः, रक्षितुं, च, एनां, नियुङ्क्ते, स्म, निशाचरीः ॥

ஆண்

रावणः - ராவணன்,

मशोक - वनिका - मध्ये - அசோக

L.IV

वनतत्तिनं नடுவில்,

जनकात्मजां - ஜனகரின் புதல்வி

யான வந்தையை,

संस्थाप्य - வைத்து,

एनां - இவளை,

रक्षितुम् - ரகஷிப்பதற்கு,

निशाचरीः च - ராக்ஷஸரிகளை,

नियुङ्क्ते स्म - नियमित்தான்.

(கருத்து) ராவணன் வீதையை அசோகவனத்தின் மத்தியில்
சிறைவைத்து ராக்ஷஸிகளை அவளுக்குக் காவலாக வைத்தான்.

हत्वा रामस्तु मारीचं आगच्छन्ननुजेरिताम् ।

वार्तामाकर्ण्य दुःखार्तः पर्णशालामुपागमत् ॥ 22

(पदानि) हत्वा, रामः, तु, मारीचं, आगच्छन्, अनुजेरिताम् ।

वार्ता, आकर्ण्य, दुःखार्तः, पर्णशालाम्, उपागमत् ॥

रामः - ராமரோ,
 मारीच - மாரீசனை,
 हत्वा - கொன்றபின்,
 भागच्छन् - வரும்பொழுது,
 अनुज-ईरितां - தம்பியால் கூறப்
 பட்ட,

वार्ता - செய்தியை,
 आकर्ण्य - கேட்டு,
 दुःख-भारतः - து க் க த் தி னு,
 பீடிக்கப்பட்டவராக,
 पर्णशालां - பர்ணசாலையை,
 उपागमत् - அடைந்தார்.

(கருத்து) மாரீசனைக் கொன்று விட்டுத்திரும்பி வருகின்ற ராம ன்னை அனுப்பியதால்வந்த லக்ஷ்மணனைப் பார்த்து வருத்தமுற்ற ராகப் பர்ணசாலைக்குச் சென்றார்.

अदृष्ट्वा तत्र वैदेहीं विचिन्वानो वनान्तरे ।
 सहानुजो गृध्रराजं छिन्नपक्षं ददर्श सः ॥ 23

(पदानि) अदृष्ट्वा, तत्र, वैदेहीं, विचिन्वानः, वनान्तरे ।
 सहानुजः, गृध्रराजं, छिन्नपक्षं, ददर्श, सः ॥

सः - அவர்,
 तत्र - அங்கு,
 वैदेहीं - லீதையை,
 अदृष्ट्वा - காணாமல்,
 वनान्तरे - காட்டுப் பிரதேசத்தில்,
 सहानुजः - தம்பியுடன் கூடியவ
 ராக,

विचिन्वानः - தேடிக் கொண்டு,
 छिन्नपक्ष - வெட்டப்பட்ட இற
 கைகளைபுடைய,
 गृध्रराजं - கழுஞ் அரசனை (ஐய
 யுவை),
 ददर्श - கண்டார்.

(கருத்து) பர்ணசாலையில் ஸ்நைதையைக் காணாமல் தேடிக்கொண்டு போகையில் சண்டையில் இறக்கைகளுக்கப்பட்டுக் கிடந்த ஜடாபுவைக் கண்டார்.

तेनोक्तां जानकीवार्तां श्रुत्वा पश्चान्मृतं च तम् ।
दग्ध्वा सहानुजो रामः चक्रे तस्योदकक्रियाम् ॥

(पदानि) तेन, उक्तां, जानकीवार्ता, श्रुत्वा, पश्चात्, मृतं, च, तम् ।

दग्ध्वा, सहानुजः, रामः, चक्रे, तस्य, उदकक्रियाम् ॥

तेन - அந்த ஜடாயுவினால்,

उक्तां - சொல்லப்பட்ட,

जानकीवार्ता - லீ தையின்

செய்தியை,

श्रुत्वा - கேட்டு,

पश्चात् - பிறகு,

मृतं - இறந்த,

तं - அப்பக்கூதியை,

दग्ध्वा - எரித்துவிட்டு,

सहानुजः - தம்பியுடன் கூடிய,

रामः - ராமர்,

तस्य - அந்த ஜடாயுவிற்கு,

उदक-क्रियां - ஜல தர்ப்பணத்தை,

चक्रे - செய்தார்.

(கருத்து) ஜடாயு ராமரிடம் லீதையின் செய்தியை முற்றிலும் சொல்லிவிட்டு இறந்தது. ராமர் அதற்குச் செய்ய வேண்டிய சமக் கடன்களைச் செய்து முடித்தார்.

आत्मनोऽभिभवं पश्चात् कुर्वतीं पथि लक्ष्मणः ।
अयोमुखीं चकाराशु कृत्तश्रवणनासिकाम् ॥ 25

(पदानि) आत्मनः, अभिभवं, पश्चात्, कुर्वतीं, पथि, लक्ष्मणः ।

अयोमुखी, चकार, आशु, कृत्तश्रवणनासिकाम् ॥

पश्चात् - பிறகு,

पथि - வழியில்,

आत्मनः - தனக்கு,

अभिभवं - அவமானத்தை,

कुर्वती - செய்கின்ற,

अयोमुखी - அயோமுகி என்ற

அரக்கியை,

(கருத்து) லக்ஷ்மணன் வழியில் அயோமுகி என்ற அரக்கியைத் தண்டித்தார்.

लक्ष्मणः - லக்ஷ்மணன்,

आशु - சீக்கிரமாக,

कृत-श्रवण-नासिकां - அறுக்கப்பட்ட

காதுகளையும், மூக்கையும்,

உடையவளாக,

चकार - செய்தார்.

गृहीतौ तौ कबन्धेन भुजौ तस्य न्यकृन्तताम् ।

ततस्तु याचितौ तेन तदेहं देहतुश्च तौ ॥ 26

(पदानि) गृहीतौ, तौ, कबन्धेन, भुजौ, तस्य, न्यकृन्तताम् ।

ततः, तु, याचितौ, तेन, तदेहं, देहतुः, च, तौ ॥

कबन्धेन - கபந்தனால்,

गृहीतौ - பிடிக்கப்பட்ட,

तौ - அவர்கள்,

तस्य - அவனுடைய,

भुजौ - இருகைகளையும்,

न्यकृन्तताम् - துண்டித்தனர்.

ततः - பிறகு,

तेन - அக்கபந்தனால்,

याचितौ - வேண்டப்பட்ட,

तौ - அவ்விராம லக்ஷ்மணர்கள்,

तदेहं - அவனுடைய சரீரத்தை,

देहतुः - எரித்தனர்.

(கருத்து) ராமலக்ஷ்மணர்கள் கபத்தினைக் கொண்டு அவனை நற்கதியடைவித்தனர்.

स तु दिव्याकृतिर्भूत्वा रामं "सीतोपलब्धये ।

सुग्रीवमृश्यमूकस्थं याही"त्युक्त्वा दिवं ययौ ॥

(पदानि) सः, तु, दिव्याकृतिः, भूत्वा, रामं, सीतोपलब्धये ।

सुग्रीवं, मृश्यमूकस्थं, याहि, इति, उक्त्वा, दिवं, ययौ ॥

सः तु - அக்கபந்தனோ,

दिव्य-आकृतिः - தேவசீரமுடைய

வனாக,

भूत्वा - ஆகி,

रामं - ராமரை,

“सीता-उपलब्धये - வீதையை

அடைவதற்காக,

ऋश्यमूकस्थं - ரிச்யமூகம் என்ற

(கருத்து) கபத்தன் “ஸீதையை அடைய ஸுக்ரீவனிடம் உமது துணையாகக் கொள்வீராக” என்று கூறிவிட்டு ஸ்வர்க்கம் சென்றான்.

26 ततः प्रीतो रघुश्रेष्ठः शबर्याश्रममभ्यगात् ।

तयाऽभिपूजितः पश्चात् पम्पां प्राप सलक्ष्मणः ॥

(पदानि) ततः, प्रीतः, रघुश्रेष्ठः, शबर्याश्रमं, अभ्यगात् ।

तया, अभिपूजितः, पश्चात्, पम्पां, प्राप, सलक्ष्मणः ॥

ततः - பிறகு,

प्रीतः - சந்தோஷ மடைந்த,

रघुश्रेष्ठः - ரகுசுவத்தவரில் சிறந்த
ராமர்,

शबर्याश्रमं - சபரியின் ஆசிர
மத்திற்கு,

अभ्यगात् - சென்றார்.

(கருத்து) பிறகு ராமர் சபரியின் ஆசிரமத்திற்குச் சென்று அங்கிருந்து பம்பா என்ற தடாகத்தை அடைந்தார்.

तया - அவளால்,

अभिपूजितः - பூஜிக்கப்பட்டவராக,

पश्चात् - பிறகு,

पम्पां - பம்பாஸரணை,

सलक्ष्मणः - லக்ஷ்மணனுடன்

கடியவராக,

प्राप - அடைந்தார்.

किष्किन्धाकाण्डः

हनुमानथ सुग्रीवनिर्दिष्टो रामलक्ष्मणौ ।

प्राप्य श्रुत्वा च वृत्तान्तं तेन तौ समयोजयत् ॥ 1

(पदानि) हनुमान्, अथ, सुग्रीवनिर्दिष्टः, रामलक्ष्मणौ ।

प्राप्य, श्रुत्वा, च, वृत्तान्तम्, तेन तौ, समयोजयत् ॥

अथ - பிறகு,

सुग्रीवनिर्दिष्टः - ஸுக்ரீவனூல்
கட்டளைமிடப்பட்ட,

हनुमान् - ஹனுமான்,

रामलक्ष्मणौ - ராமலக்ஷ்மணர்களை

प्राप्य - அடைந்து,

वृत्तान्तं च - செய்திகளையும்,

श्रुत्वा - கேட்டு,

तौ - அவர்களை,

तेन - அந்த ஸுக்ரீவனுடன்,

समयोजयत् - சேர்த்து வைத்தார்.

(கருத்து) ரிச்யமுக பர்வதத்தில ஹனுமார் ராமலக்ஷ்மணர்களை ஸுக்ரீவனோடு சந்திக்கும்படி செய்வித்தார்.

ततो रामस्य वृत्तान्तं सुग्रीवाय निवेद्य सः ।

सख्यं च कारयामास तयोः पावकसंनिधौ ॥ 2

(पदानि) ततः, रामस्य, वृत्तान्तं, सुग्रीवाय, निवेद्य, सः ।

सख्यं, च, कारयामास, तयोः, पावकसंनिधौ ॥

ततः - பிறகு,

सः - அவர்,

रामस्य - ராமருடைய,

वृत्तान्त - சரித்திரத்தை,

सुग्रीवाय - ஸுக்ரீவன் பொருட்டு

निवेद्य - தெரிவித்து,

तयोः - அவர்களுக்கு,

पावकसन्निधौ - அக்னி யின்
எதிரில்,

सख्यं च - நட்பையும்,

कारयामास - செய்வித்தார்.

(கருத்து) ராமரின் செய்தியை ஸுக்ரீவனுக்குத் தெரிவித்து அக்னி
சாக்ஷியாக அவ்விருவரையும் நன்பர்களாக்கிஞர்.

प्रतिजज्ञे तदा रामः

“हनिष्यामी”ति “वालिनम्” ।

“दर्शयिष्यामि वैदेहिम्”

इत्यन्येन च संश्रुतम् ॥

3

(पदानि) प्रतिजज्ञे, तदा, रामः, हनिष्यामि, इति, वालिनम् ।

दर्शयिष्यामि, वैदेहीं, इति, अन्येन, च, संश्रुतम् ॥

तदा - அப்பொழுது,

रामः - ராமர்,

“वालिने - வாலியை,

हनिष्यामि - கொல்வேன்,”

इति - என்று,

प्रतिजज्ञे - பிரதிக்கைஞ் செய்தார்.

अन्येन च - மற்ற(ஸுக்ரீ)வனாலும்
“वैदेहीं - வீதையை,

दर्शयिष्यामि - காண்பிக்கிறேன்,”

इति - என்று,

संश्रुतम् - பிரதிக்கைஞ் செய்யப்

பட்டது.

(கருத்து) ராமர் வாலியைக் கொல்வதாகவும், ஸுக்ரீவன் வீதை
யைத் தேடித் காட்டுவதாகவும் பரஸ்பரம் உதவிபுரியத் தீர்மானித்தனர்.

श्रीरामोदन्तम्

सुग्रीवेणाथ रामाय भ्रातृवैरस्य कारणम् ।

निवेदितमशेषेण बलाधिक्यं च तस्य तत् ॥

(பதானி) சுசுரீவென, அத, ராமாய, ஁ரூதூவெசுய, காரணம் ।

நிவெதீத, அசெபென, பலாதிசுய, ச, தசுய, தத் ॥

அத - பிறகு,

சுசுரீவென - ஸுக்ரீவனல்,

ராமாய - ராமரீன் பௌருட்டு,

஁ரூதூவெசு - சகோதரனுடைய
பகையரீன்,

காரண - காரணமும்,

தசு - அவ்வாலரீயரீன்,

தத் - அப்படிப்பட்ட,

பலாதிசுய ச - அதிக பலமும்,

அசெபென - முற்றிலும்,

நிவெதீதம்-தெரீவீக்கப்பட்டது.

(கருத்து) ஸுக்ரீவன் ராமரீடம் வாலரீயரீன் பகைக்குக் காரணத்
தையும், அவனது பலத்தையும் பற்றிக் கூறீறீர்.

तत्क्षणं दुन्दुभेः कायं सुग्रीवेण प्रदर्शितम् ।

सुदूरं प्रेषयामास पादाङ्गुष्ठेन राघवः ॥

(பதானி) தத், ஁ஷண், துந்துபெ:, காய், சுசுரீவென பரதர்சீதம் ।

சுதூர், ப்ரெயாமாச, பாடா஁ஸுதென, ரா஁வ: ॥

ரா஁வ: - ராமர்,

த஁ஷண் - அப்பொழுதே,

சுசுரீவென - ஸுக்ரீவனல்,

பரதர்சீத - காட்டப்பட்ட,

துந்துபெ:- துந்துபரீ என்ற அஸுர
னுடைய,

காய் - உடலை,

பாடா஁ஸுதென - கால் கட்டை வரீ
லால்,

சுதூர் - வெகு தூரம்,

ப்ரெயாமாச - எறீந்தார்.

(கருத்து) தமது பலத்தின் ஸுக்ரீவனுக்கு நம்பிக்கை வருவதற்காக, வாலியால் வெகுநாள் முன்பு கொல்லப்பட்ட துத்துடி என்னும் அரக்கனின் உடலைத் தமது கால்கட்டை விரலால் வெகுதூரத்தில் ராமர் தூக்கி எறித்தார்.

पुनश्च दर्शितांस्तेन सालान् सप्त रघूत्तमः ।

वाणेनैकेन चिच्छेद सार्धं तस्यानुशङ्कया ॥ 6

(பதானி) புன: , ச, டர்ஸிதானு, தீன, சாலானு, சஸ, ர஘ூத்ம: ।

வாணீன, ஀கீன, சிச்சீட, சா஢் தஸ்ய, அனுஸங்க்யா ॥

புன: ச - மறுபடியும்,

ர஘ூத்ம: - ராமர்,

தீன - அந்த ஸுக்ரீவனால்,

டர்ஸிதானு - காண்பிக்கப்பட்ட,

சஸ - ஏழு,

சாலானு - ஸால விருகூதங்களை,

தஸ்ய - அவனுடைய,

அனுஸங்க்யா - ஸந்தேஹத்திடன்,

சா஢் - கூட,

஀கீன - ஁ரு,

வாணீன - பாணத்தினால்

சிச்சீட - துளைத்தார்.

(கருத்து) ஸுக்ரீவனின் சந்தேஹத்தைப் போக்க ஏழு ஸாமரங்களையும் ஒரே பாணத்தினால் துளைத்தார். இதனால் ராமரது பலத்தைப் பற்றி ஸுக்ரீவன் கொண்ட ஸந்தேகமும் நீங்கியது.

किष्किन्धां प्राप्य सुग्रीवः ततो रामसमन्वितः ।

जगर्जातीव संहृष्टः कोपयन् वानराधिपम् ॥ 7

(பதானி). கிஷ்கிந்தா, ப்ராப்ய, சுஐரீவ: , தத: , ராமசமன்வீத: ।

ஜர்ஜ, அதீவ, சஹ்ர: , கோபயநு, வானரா஢ிபமு ॥

ततः - பிறகு,

रामसमन्वितः - ராமருடன் கூடிய,

सुग्रीवः - ஸுகீவன்,

किष्किन्धा - கிஷ்கிந்தையை,

प्राप्य - அடைந்து,

अतीव - மிகவும்,

सहृष्टः - ஸந்தோஷங் கொண்டவனாய்,

वानराधिपं - வானரர் தலைவனாகியவரால்,

कोपयन् - கோபங் கொள்ளக் செய்பவனாக,

जगज्ज - கர்ஜித்தான்.

(கருத்து) ராமர் துணையால் சந்தோஷங்கொண்ட ஸுகீவன் வாலியைப் போருக்கு அழைத்தான்.

वाली निष्क्रम्य सुग्रीवं समरेऽपीडयद् भृशम् ।
सोऽपि संभग्नसर्वाङ्गः प्राद्रवद् राघवान्तिकम् ॥

(पदानि) वाली, निष्क्रम्य, सुग्रीवं, समरे, अपीडयत्, भृशम् ।

सः, अपि, संभग्नसर्वाङ्गः, प्राद्रवत्, राघवान्तिकम् ॥

वाली - வாலி,

निष्क्रम्य - வெளியில் வந்து,

समरे - யுத்தத்தில்,

सुग्रीवं - ஸுகீவனை,

भृशम् - மிகவும்,

अपीडयत् - பீடித்தான்.

सः अपि - அந்த ஸுகீவனும்,

संभग्न-सर्वाङ्गः - முறிக்கப்பட்ட

எல்லா அங்கங்களையும்

முடையவனாக,

राघवान्तिकं - ராமர் அருகில்,

प्राद्रवत् - ஓடினான்.

(கருத்து) வெளிவந்த வாலியுடன் போர்புரித்த ஸுகீவன் தோற்ற ராமரிடம் ஓடிவந்தான்.

कृतचिह्नस्तु रामेण पुनरेव स वालिनम् ।
 नायाथाह्वयत् क्षिप्रं तस्थौ रामस्तिरोहितः ॥ 9

(படானி) கृतசிஹ்: , து, ராமே, புன: , எவ, ச: , வாலினம் ।

रणाय, अथ, आह्वयत्, क्षिप्रं, तस्थौ, रामः, तिरोहितः ॥

ராமே - ராமரால்,

தசிஹ் - அடையாளமிடப்பட்ட

து - அந்த ஸ்கிரீவன்,

ந: எவ - மறுபடியும்,

லின் - வாலியை,

நாய - புத்தத்திற்கு,

क्षिप्रं - சக்கிரமாக,

आह्वयत् - அழைத்தான்.

अथ - பிறகு,

रामः - ராமர்,

तिरोहितः - மறைந்தவராக,

तस्थौ - இருந்தார்.

(கருத்து) வாசிக்கும் ஸ்கிரீவனுக்கும் வேற்றுமையைக் காண
 டியாதிருந்ததால் ராமர் ஸ்கிரீவனுக்கு ஒரு பூங்கொடியைக் கழுத்தி
 விவித்து புத்தஞ் செய்ய அனுப்பிவிட்டுத் தாம் மறைத்திருந்தார்.

हेममाली ततो वाली तारयाऽभिहितं हितम् ।

निरस्य कुपितो भ्रात्रा रणं चक्रे सुदारुणम् ॥ 10

(படானி) ஹேமமாலி, தத: , வாலி, தாரயா, அபிஹித், ஹித்ம் ।

निरस्य, कुपितः, भ्रात्रा रणं, चक्रे, सुदारुणम् ॥

த: - பிறகு,

ஹேமமாலி - பெண் மாலையை

அணிந்த,

லி - வாலி,

தாரயா - (மனைவியான) தாரை

யால்,

அபிஹித் - சொல்லப்பட்ட,

हितं - நன்மொழியை,

निरस्य-(ஏற்காமல்)விலக்கி விட்டு,

कुपितः - கோபங்கொண்டவனாய்,

भ्रात्रा - தம்பியுடன்,

सुदारुणं - பயங்கரமான,

रणं - புத்தத்தை,

चक्रे - செய்தான்.

(கருத்து) மனைவி கூறிய நன்மொழியைக் கேளாமல் வானியுடன் போரிட்டான்.

बाणेन वालिनं रामो विद्ध्वा भूमौ न्यपातयत् ।
सोऽपि राम इति ज्ञात्वा देहं त्यक्त्वा दिवं ययौ ।

(பதானி) பாணென, வாலினம், ராமஃ, விட்வா, பூமௌ, ந்யபாதயத் ।

சஃ, அபி, ராமஃ, இதி, ஜ்னாत्வா, தேஹம் த்யக்த்வா, திவம், யயௌ.

ராமஃ - ராமர்,

வாலினம் - வாலியை,

பாணென - ஒரு பாணத்தினால்,

விட்வா - அடித்து,

பூமௌ - நிலத்தில்,

ந்யபாதயத் - தள்ளினார்.

சஃ அபி - அவ்வாலியும்,

ராமஃ இதி - ராமர் என்று,

ஜ்னாத்வா - அறிந்து,

தேஹம் - உடலை,

த்யக்த்வா - விட்டு,

திவம் - ஸுவர்க்கத்திற்கு,

யயௌ - சென்றான்.

(கருத்து) ராமர் வாலியை ஒரே பாணத்தினால் கொன்றவனாயும் தன்னைக் கொன்றவர் ராமர் என அறிந்து ஸுவர்க்கக்கு சென்றான்.

पश्चात्तपन्तं सुग्रीवं समाश्वास्य रघूत्तमः ।

वानराणामधिपतिं चकाराश्रितवत्सलः ॥

(பதானி) ப்ஷாத், தபந்தம், சுగிரீவம், சமாஷ்வாஸ்ய, ரகூத்தமஃ ।

வானராணாம், அபிபதிம், சகார, அாஸ்திதவத்ஸலஃ ॥

ஆஸ்திவஸ்ய: - தம்மை அண்டிய
வார்களிடம் அன்புகொண்ட,
ரஹ்மத் - ராமர்,
பஸ்தா தபத் - பின் வருத்தப்படு
கின்ற,
புமிவ் - ஸுக்ரீவனை,

சமாஸ்ய - தேற்றி,
த் - அவனை,
வானராணா - வானரர்களுக்கு,
அபிபதி - அரசனாக,
சகார - செய்தார்.

(கருத்து) ஸகோதரன் மரணத்தால் வருத்தும் ஸுக்ரீவனைத் தேற்றி அவனைக் கிஷ்கிந்தைக்கு அரசனாகப் பட்டாபிஷேகம் செய்துவிட்டார்.

ततो माल्यवतः पृष्ठे रामो लक्ष्मणसंयुतः ।
उवास चतुरो मासान् सीताविरहदुःखितः ॥ 13

(படானி) தத:., மால்யவத:., பூஸ்தே, ராம:., லக்ஷ்மணச்யுத:.

உவாச, சதுர:., மாசாந், சீதாவிரஹ்:., சித:.

தத: - பிறகு,
லக்ஷ்மணச்யுத: - லக்ஷ்மணனுடன்
கூடிய,
ராம: - ராமர்,
சீதா-விரஹ்-:., சித: - லீதையின்
பிரிவால் வருந்தியவராக,

மால்யவத: - மால்யவான் என்னும்
மலையின்,
பூஸ்தே - மீது,
சதுர: - நான்கு.
மாசாந் - மாஸங்கள்,
உவாச - வலித்தார்.

(கருத்து) ராமர் லக்ஷ்மணனுடன் மால்யவான் என்னும் மலையில் நான்கு மாதங்கள் வசித்தார்.

अथ रामस्य निर्देशात् लक्ष्मणो वानराधिपम् ।
आनयत् प्लवगैः सार्धं हनूमत्प्रमुखैर्गिरिम् ॥

(படானி) அத, ராமச்ய, நிர்देशாத், லக்ஷ்மண:., வானராதிபம்.

ஆனயத், ப்லவகை:., சார்த், ஹநூமத்முக்:., கிரிம்.

अथ - பிறகு,

रामस्य - ராமருடைய,

निर्देशात् - கட்டளையினால்,

लक्ष्मणः - லக்ஷ்மணன்,

वानराधिपं - ஸுக்ரீவனை,

हनुमन्मुखैः - ஹனுமார் முத்

வான,

प्लवगैः - வானரர்களுடன்,

साधं - கூட,

गिरिं - மலைக்கு,

आनयत् - அழைத்து வந்தார்.

(கருத்து) ராமரின் கட்டளைப்படி லக்ஷ்மணன் ஸுக்ரீவனையும் ஹனுமானையும் ராமரிடம் அழைத்து வந்தார்.

सुग्रीवो राघवं दृष्ट्वा वचनात् तस्य वानरान् ।
न्ययुङ्क्त सीतामन्वेष्टुं आशासु चतसृष्वपि ॥

(पदानि) सुग्रीवः, राघवं, दृष्ट्वा, वचनात्, तस्य, वानरान् ।

न्ययुङ्क्त, सीतां, अन्वेष्टुम्, आशासु, चतसृष्वपि ॥

सुग्रीवः - ஸுக்ரீவன்,

राघवं - ராமரை,

दृष्ट्वा - பார்த்து,

तस्य - அவருடைய,

वचनात् - வார்த்தையினால்,

चतसृषु - நான்கு,

आशासु अपि - திசைகளிலும்,

सीतां - லீதையை,

अन्वेष्टुं - தேடுவதற்கு,

वानरान् - குரங்குகளை,

न्ययुङ्क्त - நியமித்தான்.

(கருத்து) ஸுக்ரீவன் ராமர் கூறியபடி லீதையைத் தேட நாற் திசைகளிலும் பல வானரங்களை அனுப்பினான்.

ततो हनुमतः पाणौ ददौ रामोऽङ्गुलीयकम् ।
विश्वासाय तु वैदेह्याः तद् गृहीत्वा स निर्ययौ ॥

(पदानि) ततः, हनुमतः, पाणौ, ददौ, रामः, अङ्गुलीयकम् ।

विश्वासाय, तु, वैदेह्याः, तद्, गृहीत्वा, सः, निर्ययौ ॥

ततः - பிறகு,
 रामः - ராமர்,
 हनुमतः - ஹனுமாரின்,
 पाणौ - கையில்,
 वैदेह्याः - வீதையின்,
 विश्वासाय - நம்பிக்கைக்காக,

अङ्गुलीयकं - மோதிரத்தை,
 ददौ - கொடுத்தார்.
 तत् - அதை,
 गृहीत्वातु - வாங்கிக் கொண்டு,
 सः - அவர்,
 निययौ - கிளம்பினார்.

(கருத்து) ஸீதைக்கு நம்பிக்கை உண்டாக்க மோதிரத்தை ராமர் ஹனுமாரிடங் கொடுத்தனுப்பினார்.

ततो हनूमत्प्रमुखाः वानरा दक्षिणां दिशम् ।
 गत्वा सीतां विचिन्वन्तः पर्वतं विन्ध्यमाप्नुवन् ॥

(पदानि) ततः, हनुमत्प्रमुखाः, वानराः, दक्षिणां, दिशम् ।

गत्वा, सीतां, विचिन्वन्तः, पर्वतं विन्ध्यमाप्नुवन् ॥

ततः - பிறகு,
 हनुमत्प्रमुखाः - ஹனுமார் முதலான
 वानराः - வானரர்கள்,
 दक्षिणां - தெற்கு,
 दिशं - திசைக்கு,
 गत्वा - சென்று,

सीतां - வீதையை,
 विचिन्वन्तः - தேடுகிறவர்களாக,
 विन्ध्यं - ஷீத்தியம் என்னும்,
 पर्वतं - மலையை,
 आप्नुवन् - அடைந்தனர்.

(கருத்து) ஸீதையைத் தேடித் தெற்கு நோக்கிச் சென்ற வானரர்கள் ஷீத்திய மலையை அடைந்தனர்.

समयातिक्रमात् तत्र चक्रुः प्रायोपवेशनम् ।
 तत्र संपातिना प्रोक्तां सीतावार्तां च शुश्रुवुः ॥18॥

(पदानि) समयातिक्रमात्, तत्र, चक्रुः, प्रायोपवेशनम् ।

ते, तु, संपातिना, प्रोक्तां, सीतावार्तां, च, शुश्रुवुः ॥

समय-अतिक्रमात् -	காலங்கடந்த	तत्र -	அப்பொழுது,
தால்,		संपातिना -	ஸம்பாதிநால்,
तत्र -	அங்கு,	प्रोक्तां -	சொல்லப்பட்ட,
प्रयोपवेशनं -	பிராயோபவேச	सीता-वार्तां च -	ஸீதைையைப் பற்றிய
னத்தை,		शुश्रूषुः -	செய்தியையும்,
चक्षुः -	செய்சனார்.		சுசுரு - கேட்டனர்.

(கருத்து) குறிப்பிட்ட காலங் கடத்தும் ஸீதையைக் காணாததால் அவ்வாளர்கள் உயிர்போகும் வரை பட்டினி கிடப்பதாகத் தீர்மானித்து அங்விதமே இருந்தனர். அப்பொழுது ஸம்பாதி ஸீதையைப் பற்றிய செய்தியைக் கூறியது.

ஸம்பாதி- ஐடாயுவின் சகோதரன். பிராயோபவேசனம் = உயிர்போகும் வரை பட்டினி கிடத்தல்.

ततः प्रापुरुदन्वन्तं अङ्गदाद्याः प्लवङ्गमाः ।
तं विलङ्घयितुं तेषां न कश्चिदभवत् क्षमः ॥

(पदानि) ततः, प्रापुः, उदन्वन्तं, अङ्गदाद्याः, प्लवङ्गमाः ।

तं, विलङ्घयितुं, तेषां, न, कश्चित्, अभवत्, क्षमः ॥

ततः -	பிறகு,	विलङ्घयितुं -	தாண்டுவதற்கு,
अङ्गदाद्याः -	அங்கதன் முதலான,	तेषां -	அவர்களுக்குள்,
प्लवङ्गमाः -	வானரர்கள்,	क्षमः -	சக்தியுள்ளவனாக,
उदन्वन्तं -	சமுத்திரத்தை,	कश्चित् -	ஒருவனும்,
प्रापुः -	அடைந்தனர்.	न अभवत् -	இல்லை.
तं -	அக்கடலை,		

சுந்தரகாண்ட:

அபிவாடியாசு சகலான அமரானு பவநாட்மஜ: |
புபுலுவே ச கிரேஸ்தஸ்மாட் விலங்஑யிதுமர்ணவம் ||

(படானி) அபிவாடி, அசு, சகலானு, அமரானு, பவநாட்மஜ: |
புபுலுவே, ச, கிரே:, தஸ்மாட், விலங்஑யிது, அர்ணவம் ||

அசு - பீரகு,

பவநாட்மஜ: - வாயுபுத்ரரான்

ஹனுமார்,

சகலானு - எல்லா,

அமரானு - தேவர்தனையும்,

அபிவாடி - வணங்கியபின்,

அர்ணவம் - சுமுத்திரத்தக,

விலங்஑யிது ச - தாண்டுவதற்கு,

தஸ்மாட் - அந்த,

கிரே: - (மேஹந்திர) மலை

விருந்து,

புபுலுவே - பாயந்தார்.

(கருத்து) தேவதைகளை வணங்கியபின் ஹனுமார் சுமுத்திரத்தை
தாண்ட ஆகாயமார்க்கமாகப் பாயந்தார்.

சு துஷயித்வா மீநாகம் சுரசாமபிவாடி ச |
நிஹத்ய சிஹிகாந் நீத்யா பாரம் ப்ராப மஹுததே: || 2

(படானி) சு:, துஷயித்வா, மீநாகம், சுரசாந், அபிவாடி, ச |

நிஹத்ய, சிஹிகாந், நீத்யா, பாரம், ப்ராப, மஹுததே: ||

ச: - அவர்,

மௌனம் - மௌனம் என்னும்
மலையை,

தோஷம் - மகிழ்ச்சித்து,

சுரம் - ஸுரமென்பவனை,

அபிவாசம் - வணங்கி,

சிங்கம் - ஸிம்ஹிக என்னும்
ராசாபிவாசம்,

நீலம் - தந்திரத்தினால்,

நிலம் - கொன்று பின்,

மஹாதேவ: - சமுத்திரத்தின்,

பார் - (மறு) கரையை,

பாப - அடைந்தார்.

(கருத்து) வழியில் எதிர்ப்பட்ட. தடைகளை யெல்லாம் நீக்கிக்
கொண்டு ஹனுமார் மறுகரையை யடைந்தார்.

लङ्काधिदेवतां जित्वा तां प्रविश्यानिलात्मजः ।
सीतां विचिन्वन्नद्राक्षीत् निद्राणं निशि रावणम् ॥

(பதானி) லங்காதிதேவதா; ஜித்வா, தா, ப்ரவிஷ்ய, அனிலாத்த்மஜ: ।

சீதா, விசித்வந், அத்ராக்ஷித், நித்ராண், நிசி, ராவண்ம் ॥

அனிலாத்த்மஜ: - வாயு புத்திரரான
ஹனுமார்,

லங்காதிதேவதா - லங்கையின் தேவ
தையை,

ஜித்வா - ஜயித்து,

தா - அந்நகரத்தில்,

ப்ரவிஷ்ய - ப்ரவேசித்து,

நிசி - இரவில்,

சீதா - வீதையை,

விசித்வந் - தேடியவராய்,

நித்ராண் - தூங்குகின்ற,

ராவண் - ராவணனை,

அத்ராக்ஷித் - பார்த்தார்.

(கருத்து) இரவில் ஹனுமார் லங்கையில் வீதையைத் தேடி
கையில் நித்திரை செய்யும் ராவணனைக் கண்டார்.

अपश्यंस्तत्र वैदेहीं विचिन्वानस्ततस्ततः ।
अशोकवनिकां गत्वा सीतां खिन्नां ददर्श सः ॥ 4

(पदानि) अपश्यन्, तत्र, वैदेहीं, विचिन्वानः, ततः, ततः ।
अशोकवनिकां, गत्वा, सीतां, खिन्नां, ददर्श, सः ॥

तत्र - அங்கு,
வैதீஹீ - லீதையை,
அபச்யந் - காணாதவராக,
தத: தத: - ஆங்காங்கு,
விசிந்வான: - தேடுகின்ற,
ச: - அந்த ஹனுமார்,

அசோகவனத்தை,
கட்வா - அடைந்து,
கிந்நா - வருத்தமுற்ற,
சீதா - லீதையை,
ததர்ச - கண்டார்.

(கருத்து) ஹனுமார் லீதையைக் கானாமல் தேடிச் செல்லு
கையில் அசோக வனத்திற் லீதையைக் கண்டார்.

पादपं कञ्चिदारुह्य तत्पलाशैः सुसंवृतः ।
आस्ते स्म मारुतिस्तत्र “सीतेयमि”ति तर्कयन् ॥

(पदानि) पादपं, कञ्चित्, आरुह्य, तत्पलाशैः, सुसंवृतः ।
आस्ते, स्म, मारुतिः, तत्र, सीता, इयं, इति, तर्कयन् ॥

तत्र - அங்கு,
कञ्चित् - ஒரு,
पादपं - மரத்தில்,
आरुह्य - ஏறி,
तत्पलाशैः - அதன் இலைகளால்,
सुसंवृतः - நன்கு மறைந்தவராக,

मारुतिः - ஹனுமார்,
“इयं - இவள்,
सीता - லீதை”,
इति - என்று,
तर्कयन् - ஊஹித்துக்கொண்டு,
आस्ते स्म - இருந்தார்.

(கருத்து) ஹனுமார் ஒரு மரத்தின் மீதேறி மறைத்து அதன் கீழிருந்த ஸ்தைதையப் பார்த்து, 'இவன் ஸ்தைதையாக இருக்கலாம்' என்று ஊறித்தார்.

रावणस्तु तदाऽभ्येत्य मैथिलीं मदनादितः ।

“भार्या भव मम”त्येवं बहुधा समयाचत ॥ 6

(படானி) ராவண:, து, ததா, அப்யேத்ய, மைதிலி, மதனாதித: ।

भार्या, भव, मम, इति, एवं, बहुधा, समयाचत ॥

मदन-अदितः - कामத்தால் பிடி-க்
கப்பட்ட,

रावणः तु - ராவணனோ,

तदा - அப்பொழுது,

अभ्येत्य - வந்து,

“मम - எனக்கு,

भार्या - மனைவியாக,

भव - ஆவாயாக,

इति - என்று,

मैथिलीं - ஸ்தைதைய,

बहुधा - பலவிதமாக,

समयाचत - வேண்டினான்.

(கருத்து) ராவணன் ஸ்தைதையத் தன்னை விவாஹம் செய்து கோள்ளுமாறு பலவகையில் வேண்டினான்.

“अहं त्वदनुगा न स्यां” इत्येषा तं निराकरोत् ।

काममन्युपरीतात्मा रावणोऽथ गृहं ययौ ॥ 7

(படானி) அஹ், த்வதனுகா, ந, ச்யா, இதி, எஷா, த், நிராகரோத் ।

काममन्युपरीतात्मा, रावणः, अथ, गृहं, ययौ ॥

“अहं - நான்,

त्वदनुगा - உன்னைப் பின்பற்று
பவளாக (உன் விருப்பத்
திற்கு இசைபவளாக),

न स्याम् - இருக்கமாட்டேன்,”

इति - என்று (கூறி),

एषा - இந்த வீதை,

तं - அவனை,

निराकरोत् - நிராகரித்தாள்.

काममन्युपरीतात्मा - காமத்தினாலும்,

லும், கோபத்தினாலும் குழி

பட்ட மனத்தையுடைய

வகை,

रावणः - ராவணன்,

अथ - பிறகு,

गृहं - வீட்டை,

ययौ - அடைந்தான்.

(கருத்து) ஸீதை ராவணனின் வேண்டுகோளை ஏற்காததால்
காமத்திலும் கோபத்திலும் பீடிக்கப்பட்டு ராவணன் தன் வீட்டை
யடைத்தாள்.

गते तु रावणे सीतां प्रलपन्तीं स मारुतिः ।

उक्त्वा रामस्य वृत्तान्तं प्रददौ चाङ्गुलीयकम् ॥

(पदानि) गते, तु, रावणे, सीतां, विलपन्तीं, सः, मारुतिः ।

उक्त्वा, रामस्य, वृत्तान्तं, प्रददौ, च, अङ्गुलीयकम् ॥

रावणे - ராவணன்,

गते तु - சென்றபின்,

प्रलपन्तीं - புலம்புமின்ற,

सीतां - வீதைக்கு,

सः मारुतिः - அந்த ஹனுமார்,

रामस्य - ராமருடைய,

वृत्तान्तं - செய்தியை,

उक्त्वा - சொல்லி,

(आश्वास्य - தேற்றியபின்),

अङ्गुलीयकं च - மோதிரத்தையும்

प्रददौ - (அவளிடம்) கொடுத்தார்.

(கருத்து) ராவணன் அங்கிருந்து அகன்றதும் வகுத்த முற்றிருந்த
ஸீதையைத் தேற்றி, ராமர் அளித்த மோதிரத்தைக் கொடுத்தார்.

தத் சமாடாய வைதேஹி விலப்ய ச பூசு புன: ।
 சூடாமணி் ததௌ தஸ்ய கரே சா மாருதே: ப்ரியம் ॥ 9

(படானி) தத், சமாடாய, வைதேஹி, விலப்ய, ச, பூசு, புன: ।

சூடாமணி், ததௌ, தஸ்ய, கரே, சா, மாருதே:, ப்ரியம் ॥

வைதேஹி - ஸீதை,

தத் - அந்த மோதிரத்தை,

சமாடாய - வாங்கி,

புன: - மறுபடியும்,

பூசு - மிகவும்,

விலப்ய - அழுது,

ப்ரியம் - பிரியமான,

சூடாமணி் - சூடாமணியை,

தஸ்ய - அந்த,

மாருதே: - ஹனுமாருடைய,

கரே - கையில்,

ததௌ - கொடுத்தாள்.

॥ (கருத்து) ஸீதை அம்மோதிரத்தை வாங்கிக் கொண்டு தனது
 அடையாளமாக ஹனுமாரின் கையில் சூடாமணியைக் கொடுத்தாள்.

சூடாமணி - என்பது ஸ்திரீகள் தலையில் அணிந்து
 கொள்ளும் ஒருவகை ஆபரணம்.

“मा विषादं कृथा देवि! राघवो रावणं रणे ।

हत्वा त्वां नेष्यती”त्येनां आश्वास्य स विनिर्ययो ॥

(படானி) மா, விஷாடம், கருதா:, தேவி, ராঘவ:, ராवणं, ரணே ।

हत्वा, त्वां, नेष्यति, इति, एनां, आश्वास्य, स:, विनिर्ययो ॥

“देवि - தேவி,
 विषादं मा कृथाः - வருந்தாதீர்;
 राघवः - ராமர்,
 रावणं - ராவணனை
 रणे - யுத்தத்தில்,
 हत्वा - கொன்று,
 त्वां - உம்மை,

नेष्यति - அழைத்துப்போவார்,
 इति - என்று,
 एनां - ஸீதையை,
 समाश्रय - தேற்றிய பின்,
 सः - அவர்,
 निर्ययौ - புறப்பட்டார்.

(கருத்து) “சீக்கிரத்தில் ராமர் வந்து ராவணனைக் கொன்று தங்களை அழைத்துப் போவார்” என்று ஸீதைக்குத் தேறுதல் கூறித்திருப்பிடு ஹனுமார்.

नीतिमान् सोऽपि संचिन्त्य बभञ्जोपवनं च तत् ।
 अक्षादीनि च रक्षांसि बहूनि समरेऽवधीत् ॥ 11

(पदानि) नीतिमान्, सः, अपि, सञ्चिन्त्य, बभञ्ज, उपवनं, च, तत् ।
 अक्षादीनि, च, रक्षांसि, बहूनि, समरे, अवधीत् ॥

नीतिमान् - நீதியறிந்த,
 सः अपि - அந்த ஹனுமாரும்,
 संचिन्त्य - யோசித்து,
 तत् - அந்த,
 उपवनं च - (அசோக) வனத்தை,
 बभञ्ज - அழித்தார்.

अक्ष-आदीनि - அக்ஷன் முதலிய,
 बहूनि - அநேக,
 रक्षांसि च - ராக்ஷஸர்களையும்,
 समरे - யுத்தத்தில்,
 अवधीत् - கொன்றார்.

(கருத்து) ஹனுமார் ராக்ஷஸ்களுடைய பலத்தை அறிவதற்காக அசோக வனத்தை அழித்தார். அப்பொழுது ராவணனுடைய புதல்வன் அக்ஷையும் மற்றும் பல ராக்ஷஸ்களையும் கொன்றார்.

ततः शक्रजिता युद्धे बद्धः पवननन्दनः ।
प्रतापं रघुनाथस्य रावणाय न्यवेदयत् ॥ 12

(पदानि) ततः, शक्रजिता, युद्धे, बद्धः, पवननन्दनः ।

प्रतापं, रघुनाथस्य, रावणाय, न्यवेदयत् ॥

ततः - பிறகு,

युद्धे - யுத்தத்தில்,

शक्रजिता - இந்திரஜித்தினால்,

बद्धः - கட்டப்பட்ட,

पवननन्दनः - ஹனுமார்,

रघुनाथस्य - ராமருடைய,

प्रतापं - பராக்ரமத்தை,

रावणाय - ராவணன் பொருட்டு

न्यवेदयत् - தெரிவித்தார்.

(கருத்து) யுத்தத்தில் ஹனுமார் இந்திரஜித்தினால் பிடிக்கப்பட்டு
ராவணனிடம் கொண்டுபோகப்பட்டார். ராமருடைய பராக்ர
மத்தைப் பற்றி அவனிடம் கூறினார்.

रक्षोदीपितलाङ्गूलः स तु लङ्कामशेषतः ।
दग्ध्वा सागरमुत्तीर्य वानरांस्तानुपागमत् ॥ 13

(पदानि) रक्षोदीपितलाङ्गूलः, सः, तु, लङ्का, अशेषतः ।

दग्ध्वा, सागरं, उत्तीर्य, वानरान्, तान्, उपागमत् ॥

रक्षो-दीपित-लाङ्गूलः - ராக்ஷஸர்
களால் கொளுத்தப்பட்ட

வாலையுடைய,

सः तु - அந்த ஹனுமார்,

लङ्का - லங்கையை,

अशेषतः - முழுவதும்,

दग्ध्वा - எரித்துவிட்டு,

सागरं - ஸமுத்ரத்தை,

उत्तीर्य - தாண்டி,

वान् - அந்த,

वानरान् - வானரர்களை,

उपागमत् - அடைந்தார்.

(கருத்து) ஸங்கையிற் ஹனுமாரின் வாஜ ராஜஸ்கன் கொளுத் தினர். அந்நெருப்பைக் கொண்டே அவர் ஸங்கை முழுவதையும் எரித்து விட்டுக் கடலைத்தாண்டி தம்மவகுடன் கூடினார்.

स गत्वा वानरैस्साकं राघवायात्मना कृतम् ।
निवेद्य सकलं कृत्यं ददौ चूडामणिं च तम् ॥ 14

(பதானி) ச:., க்லா, வானரै:., சாக்., ரா஘வாய, ஆத்மனா, க்ருத். |
நிவேத்ய, சகலம், க்ருத்யம், ததௌ, சூடாமணி, ச, தம் ॥

ச: - அந்த ஹனுமார்,
வானரै: - வானரர்களுடன்,
சாக் - கூட,
க்லா - சென்று,
ஆத்மனா - தம்மால்,
க்ருத் - செய்யப்பட்ட,
சகலம் - எல்லா,

கூத்யம் - செயலையும்,
ரா஘வாய - ராமர் பொருட்டு,
நிவேத்ய - தெரிவித்து,
தம் - அந்த,
சூடாமணி ச - சூடாமணியையும்,
ததௌ - கொடுத்தார்.

(கருத்து) ஹனுமார் எல்லா வானரர்களுடனும் ராமரிடம் திரும்பிச் சென்று, ஸ்தைத்யைப் பற்றிய செய்தி அனைத்தையும் அவருக்குத் தெரிவித்து, ஸ்தைத கொடுத்த சூடாமணியையும் கொடுத்தார்.

ஸுந்தர காண்டம் முற்றும்.

युद्धकाण्डः

अथासंख्यैः कपिगणैः सुग्रीवप्रमुखैः सह ।
निर्ययौ राघवस्तूर्णं तीरं प्राप महोदधेः ॥ 1

(पदानि) अथ, असंख्यैः, कपिगणैः, सुग्रीवप्रमुखैः, सह ।
निर्ययौ, राघवः, तूर्णं, तीरं, प्राप, महोदधेः ॥

अथ - பிறகு,

सुग्रीव-प्रमुखैः - ஸுக்ரீவன் முதலான,

असंख्यैः - எண்ணற்ற,

कपिगणैः - குரங்கினங்களுடன்,

सह - கூட,

(கருத்து) ராமர் வானரப் படை யுடன் கடற்கரையை அடைந்தார்.

राघवः - ராமர்,

निर्ययौ - புறப்பட்டார்.

तूर्णं - சீக்கிரமாக,

महोदधेः - கடலின்,

तीरं - கரையை,

प्राप - அடைந்தார்.

तदा विभीषणो भ्रात्रा त्यक्तो राममुपागमत् ।
लङ्काधिपत्येऽभ्यषिञ्चद् एनं रामोऽरिमर्दनः ॥

(पदानि) तदा, विभीषणः, भ्रात्रा, त्यक्तः, रामः, उपागमत् ॥
लङ्काधिपत्ये, अभ्यषिञ्चत्, एनं, रामः, अरिमर्दनः ॥

तदा - அச்சமயம்,
 आता - ஸஹோதரனான்,
 त्यक्तः - (கை) விடப்பட்ட,
 विभीषणः - விபீஷணன்,
 राम - ராமரை,
 उपागमत् - வந்தடைந்தான்.
 भरिमर्दनः - பகைவர்களை அழிக்
 கின்ற,

रामः - ராமர்,
 एन - இவ்விபீஷணனை,
 लङ्का-अधिपत्ये - லங்கையின் ஆதி
 பத்யத்தில் (அதிபதியாக),
 अभ्यषिञ्चत् - அபிஷேகம் செ
 தார்.

(கருத்து) ராவணனால் கைவிடப்பட்டுத் தம்மைச் சரணமடைத்
 தீபீஷணனை லங்கைக்கு அரசனாக அபிஷேகம் செய்தார் ராமர்.

उक्तमार्गः समुद्रेण तत्र सेतुं नलेन सः ।
 कारयित्वा तेन गत्वा सुवेलं प्राप पर्वतम् ॥ 3

(षदाणि) उक्तमार्गः, समुद्रेण, तत्र, सेतुं, नलेन, सः ।
 कारयित्वा, तेन, गत्वा, सुवेलं, प्राप, पर्वतम् ॥

सः - அந்த ராமர்,
 समुद्रेण - ஸமுத்திர ராஜனான்,
 उक्तमार्गः - கூறப்பட்ட வழியை
 யுடையவராய்,
 तत्र - அந்த ஸமுத்திரத்தில்,
 नलेन - நுள் என்ற வானரனான்,
 सेतुं - அணையை,

कारयित्वा - கட்டுவித்து;
 तेन - அதன்வழியாக,
 गत्वा - சென்று,
 सुवेलं - ஸுவேலம் என்ற,
 पर्वत - மலையை,
 प्राप - அடைந்தார்.

(கருத்து) ராமர், நுள் என்ற வானரனைக்கொண்டு ஸமுத்
 தீர்த்தில் அணையைக் கட்டுவித்துக் கடலைத் தாண்டி லங்கையின் அரு
 யுள்ள ஸுவேலம் என்ற மலையை அடைந்தார்.

ततो राघवनिर्दिष्टाः नीलमुख्याः प्लवङ्गमाः ।

रुधुः सर्वतो लङ्कां वृक्षपाषाणपाणयः ॥ 4

(படானி) தத:; ரா஘வநிர்दिष्टा:; நீலமுக்யா:; ப்லவங்கமா: ।

रुधु:; सर्वत:; लङ्कां; वृक्षपाषाणपाणय: ॥

ततः - பிறகு,

राघव-निर्दिष्टाः - ராமரால் உத்தர
விடப்பட்ட,

नीलमुख्याः - நீலன் முதலான,

प्लवङ्गमाः - வானரர்கள்,

वृक्ष-पाषाण-पाणयः - மரங்களுக்கும்
கற்களுக்கும் கைகளிலுடைய
வர்களாக;

लङ्कां - லங்கையை,

सर्वतः - எல்லாப்புறங்களிலும்,

रुधुः - தகைந்தனர்.

3 (கருத்து) ராமருடைய உத்தரவின் மேல் வானரசேனை லங்கையை
முற்றுகை யிட்டது.

रावणस्य नियोगेन निर्गतान् युधि राक्षसान् ।

प्रहस्तप्रमुखान् हत्वा नेदुस्ते सिंहविक्रमाः ॥ 5

(படானி) ராவணஸ்ய, நியோஜென, நிர்ଗதான, யுதி, ராக்ஷஸான. ।

प्रहस्तप्रमुखान्, हत्वा, नेदुः, ते, सिंहविक्रमाः ॥

रावणस्य - ராவணனுடைய,

नियोगेन - கட்டளையினால்,

निर्गतान् - கிளம்பிய,

प्रहस्तप्रमुखान् - பீரஹஸ்தன் முத
லிய,

राक्षसान् - ராக்ஷஸர்களை,

युधि - யுத்தத்தில்,

हत्वा - கொன்று,

सिंह-विक्रमाः - சிங்கம்போல் பராக்
கீரமமுடைய,

ते - அவ்வாறார்கள்.

नेदुः - பெருஞ்சத்தமிட்டனர்.

(கருத்து) அவ்வானர்கள் பிரஹ்மதன் முதலிய பல ராக்ஷஸர்களைக் கொன்றனர்.

सुग्रीवश्च हनूमांश्च तथा राघवलक्ष्मणौ ।
राक्षसान् सुबहून् युद्धे जघ्नुर्भीमपराक्रमाः ॥6

(படானி) சுగ्रीவ:, ச, ஹனுமான், ச, ததா, ரா஘வலக்ஷ்மணௌ ।

ராக்ஷஸான், சுவஹூன், யுத்தே, ஜ஘்நு:, பீமபராக்ரமா: ॥

सुग्रीवः च - ஸுக்ரீவனும்,

हनूमान् च - ஹனுமாரும்,

तथा - அப்படியே,

राघव-लक्ष्मणौ च - ராமலக்ஷ்மணர்

களும்,

भीम-पराक्रमाः - பயங்கரமான

பராக்கிரமத்தையுடையவர்கள்

ளாக,

युद्धे - யுத்தத்தில்,

सुबहून् - பல,

राक्षसान् - ரக்ஷஸர்களை,

जघ्नुः - கொன்றனர்.

(கருத்து) ராமர் முதலானோர் கணக்கற்ற ராக்ஷஸர்களை அழித்தனர்.

रावणिस्तु ततोऽभ्येत्य समरे रामलक्ष्मणौ ।
ननाह नागपाशेन नागारिस्तौ व्यमोचयत् ॥7

(படானி) ராவணி:, து, தத:, அப்யேத்ய, சமரே, ராமலக்ஷ்மணௌ ।

நநாஹ, நா஘பாசேன, நா஘ாரி:, தௌ, வ்யமோசயத் ॥

ततः - பிறகு,

रावणिः तु - ராவணனுடைய புதல்

வண்ண இந்திரஜித்,

अयेत्य - வந்தா,

समरे - யுத்தத்தில்,

रामलक्ष्मणौ - ராமலக்ஷ்மணர்களை,

नागपाशेन - நாகபாசத்தினால்,

ननाह - சுட்டினான்.

नागारिः - பாம்புகளுக்குப் பகை

யான கருடன்,

तौ - அவர்களை,

व्यमोचयत् - விடுவித்தான்.

(கருத்து) இந்திரஜித் ராமலக்ஷ்மணர்களை நாகபாசத்தினால்
சுட்டினான். கருடன் அக்கட்டை நீக்கினான்.

रावणोऽपि ततो युद्धे राघवेण पराजितः।
कुम्भकर्णं प्रवोधाशु रामं हन्तुं न्ययुङ्क्त च॥ 8

(पदानि) रावणः, अपि, ततः, युद्धे, राघवेण, पराजितः ।

कुम्भकर्णं, प्रवोध्य, आशु, रामं, हन्तुं, न्ययुङ्क्त, च ॥

रावणः अपि - ராவணனும்,

ततः - பிறகு,

युद्धे - யுத்தத்தில்,

राघवेण - ராமரால்,

पराजितः - தோற்கடிக்கப்பட்டவ

னாக,

कुम्भकर्णं - கும்பகர்ணனை,

प्रवोध्य - எழுப்பி,

रामं - ராமரை,

आशु - சீக்கிரமாக,

हन्तुं - கொல்வதற்கு,

न्ययुङ्क्त - நியமித்தான்.

(கருத்து) சண்டையிற் தோல்வியுற்ற ராவணன், கும்பகர்ணனை
எழுப்பி ராமரைக் கொல்ல அனுப்பினான்.

ततो वानरसङ्घांश्च भक्षयन्तं निशाचरम् ।
 ऐन्द्रेणास्त्रेण रामोऽपि निजघान रणे भृशम् ॥ 9

(படானி) தத:., வானரசங்ஹான், ச, பக்சயந்த், நிசாசரம் .

ऐन्द्रेण, अस्त्रेण, रामः, अपि, निजघान, रणे, भृशम् ॥

தத: - பிறகு,

வானரசங்ஹான் - வானரசக் கூட்டங்களை,

भृशं - மிகவும்,

भक्षयन्तं - சாப்பிடுகின்ற,

निशाचरं च - ராக்ஷஸனை (கும்பகாண்டை),

रामः अपि - ராமர்,

रणे - யுத்தத்தில்,

ऐन्द्रेण अस्त्रेण - இந்திர அஸ்திரத் தினால்,

निजघान - கொன்றார்.

(கருத்து) வீரத்துடன் போர்புரித்த கும்பகாண்டை ராமர் இந்திர அஸ்திரத்துல் கொன்றார்.

ततो रावणसन्दिष्टौ देवान्तकनरान्तकौ ।
 हनूमदङ्गदाभ्यां तु निहतौ रणमूर्धनि ॥ 10

(படானி) தத:., ராவணசந்திஸ்தௌ, தேவாந்தகநரான்தகௌ .

हनूमदङ्गदाभ्यां, तु, निहतौ, रणमूर्धनि ॥

தத: - பிறகு,

रावण-सन्दिष्टौ - ராவணனால்

உத்தரவிடப்பட்ட,

देवान्तक-नरान्तकौ तु - தேவாந்தகன்

நரான்தகன் என்ற இருவரும்,

रणमूर्धनि - யுத்தங்களத்தில்,

हनूमत् - अङ्गदाभ्यां - ஹனுமாரா

ஆம் அங்கதனாலும்,

निहतौ - கொல்லப்பட்டனர்.

(கருத்து) பிறகு போருக்கு வந்த இரண்டு அணுகுகளை
மறுமாகும் அங்கதனும் கொன்றனர்.

9 अथातिकायमायान्तं रथमारुह्य वाहिनीम् ।
अर्दयन्तं महाकायं लक्ष्मणश्चावधीच्छरैः ॥ 11

(பத்யானி) அதி, அதிகாய், ஆயான்த், ரத், ஆரூஹ்ய, வாஹினிம் ।
அர்டியன்த், மஹாகாய், லக்ஷ்மண:, ச, அவதீத், ஶரै: ॥

அத - பிறகு,
ரத் - ரதத்தில்,
ஆரூஹ்ய - ஏறி,
ஆயான்த் - வருகின்றவனும்,
வாஹினி - வேண்டிய,
அர்டியன்த் - தூள் புறுத் தூகின்ற
வனும்,

மஹாகாய் - பெரிய உடையுடைய
வனுமான,
அதிகாய் - அதிகாயன் என்ற
அஸ்பரீகை,
லக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணன்,
ஶரै: - பாணங்களால்,
அவதீத் - கொன்றான்.

(கருத்து) அதிகாயனை லக்ஷ்மணன் கொன்றான்.

0 அதிகாயன் - ராவணனுக்குத் தான்யமாலினி என்பவளிடம்
பிறந்த மகள்.

ततो रावणसन्दिष्टः शक्रजिद् राघवौ रणे ।
ब्रह्मास्त्रेण च तौ वद्ध्वा वानरांश्चावधीच्छरैः ॥

(பத்யானி) த்த:, ராவணசன்டிஸ்த:, ஶக்ரஜித், ரா஘வௌ, ரணை ।
ப்ரஹ்மாஸ்த்ரேண, ச, தௌ, வத்த்வா, வானரான், ச, அவதீத், ஶரै: ॥

ततः - பிறகு,

रावण-सन्दिग्धः - ராவணனால் உத்தர
விடப்பட்ட,

शक्रजित् - இந்திரஜித்,

रणे - யுத்தத்தில்,

तौ - அந்த,

राघवौ च - ராமலக்ஷ்மணர்களை,

ब्रह्मास्त्रेण - பிரம்மாஸ்திரத்தினால்,

बद्ध्वा - கட்டி,

वानरान् च - வானரர்களையும்,

शरैः - பாணங்களால்,

अवधीत् - கொன்றான்.

(கருத்து) இந்திரஜித் ராமலக்ஷ்மணர்களை பிரம்மாஸ்திரத்தினால்
கட்டிப் பல வானரர்களையும் கொன்றான்.

अथ जाम्बवतो वाक्याद् गत्वा चौषधिपर्वतम्
मारुतिश्चौषधीस्तत्रादृष्ट्वा कोपं चकार सः॥

(पदानि) अथ, जाम्बवतः, वाक्यात्, गत्वा, च, औषधिपर्वतम् ।

मारुतिः, च, औषधीः, तत्र, अदृष्ट्वा, कोपं, चकार, सः ॥

अथ - பிறகு,

मारुतिः - ஹனுமார்,

जाम्बवतः - ஜாம்பவானுடைய,

वाक्यात् - வார்த்தையினால்,

औषधि-पर्वतं - மூலிகை மலைக்கு

(ஸஞ்ஜீவி பர்வதத்திற்கு),

गत्वा - சென்று,

तत्र - அங்கு,

सः - அவர்,

औषधीः - மூலிகைகளை,

अदृष्ट्वा - காணாமல்,

कोपं चकार च-கோபங்கொண்டார்.

(கருத்து) பிரம்மாஸ்திரத்தினால் ஸுர்ச்சையுற்றிருக்கும் ராம
லக்ஷ்மணர்களையும், இந்த வானரர்களையும் எழுப்ப, ஜாம்பவான் கூறிய
படி மூலிகையைக் கொண்டுவருவதற்காக ஹனுமார் ஸஞ்ஜீவிமலைக்குச்
சென்று, அங்கு அம்மூலிகையைக் காணாமல் கோபங்கொண்டார்.

भूधरं तं समुत्पाद्य गृहीत्वा पुनरागतः ।
तासां गन्धेन वै सर्वान् राघवादीनजीवयत् ॥ 14

(படானி) भूधरं, तं, समुत्पाद्य, गृहीत्वा, पुनः, आगतः ।

तासां, गन्धेन, वै, सर्वान्, राघवादीन्, अजीवयत् ॥

(ச:) - அந்த ஹனுமார்,

த - அந்த,

भूधरं - மலையை,

समुत्पाद्य - பிடுங்கி,

गृहीत्वा - எடுத்துக்கொண்டு.

पुनः - திரும்ப,

आगतः - வந்தார்.

तासां - அம்முலிகைகளுடைய,

गन्धेन - வாஸனையினால்,

राघवादीन् - ராமர் முதலான,

सर्वान् - எல்லோரையும்,

अजीवयत् - பிழைப்பித்தார்.

(கருத்து) ஹனுமார் அம்மலையையே பிடுங்கி எடுத்துவந்து
அதிவுள்ள முலிகைகளின் வாஸனையினால் எல்லோரையும் பிழைப்பித்தார்.

रावणः कपिभिर्दग्धां पुरीं वीक्ष्य रुषान्वितः ।
न्ययुङ्क्त कुम्भकर्णस्य पुत्रौ हन्तुं च राघवौ ॥ 15

(படானி) रावणः, कपिभिः, दग्धां, पुरीं, वीक्ष्य, रुषा, अन्वितः ।

न्ययुङ्क्त, कुम्भकर्णस्य, पुत्रौ, हन्तुं, च, राघवौ ॥

रावणः - ராவணன்,

कपिभिः - குரங்குகளால்,

दग्धां - கொளுத்தப்பட்ட,

पुरीं - பட்டணத்தை,

वीक्ष्य - பார்த்து,

रुषा - கோபத்துடன்,

अन्वितः - கூடியவனாக,

राघवौ - ராமலக்ஷ்மணர்களை,

हन्तुं - கொல்வதற்கு,

कुम्भकर्णस्य - கும்பகர்ணனின்,

पुत्रौ - இரண்டு பிள்ளைகளை,

न्ययुङ्क्त च - நியமித்தான்.

(கருத்து) குரங்குகள் லங்கையைக் கொளுத்தின. அதனால் கோபமுற்ற ராவணன் ராமலக்ஷ்மணர்களை அழிக்கக் கும்பகர்ணனுடைய பிள்ளைகளை ஏவினான்.

अथार्दयन्तौ तत् सैन्यं वीक्ष्य तौ बलशालिनौ ।
कुम्भं रामोऽवधीद् बाणैः निकुम्भं चात्मजो रवेः ॥

(படானி) அய், அர்டயன்தௌ, தத், சைன்யம், வீக்ஷ்ய, தௌ, பலசாலினௌ ।

कुम्भं, रामः, अवधीत्, बाणैः, निकुम्भं, च, आत्मजः, रवेः।

अथ - பிறகு,

बलशालिनौ - பலமுள்ள,

तौ - அங்கும்ப நிகும்பர்களை,

तत् सैन्यं - அத்சைனையை,

अर्दयन्तौ - துன்புறுத்துகின்றவர்கள்,

களாக,

वीक्ष्य - பார்த்து,

रामः - ராமர்,

बाणैः - பாணங்களால்,

कुम्भं - கும்பனை,

अवधीत् - கொன்றார்.

रवेः - சூரியனுடைய,

आत्मजः च - பிள்ளையான ஸுக்ரீ

வனும்,

निकुम्भं - நிகும்பனை,

अवधीत् - கொன்றான்.

(கருத்து) ராவணன் கட்டளைப்படி போருக்கு வந்து சேனைகளை அழித்த கும்பனையும் நிகும்பனையும் முறையே ராமரும் ஸுக்ரீவனும் கொன்றனர்.

ततः खरात्मजं तेन रावणेन प्रचोदितम् ।
पीडयन्तं कपीन् बाणैः जघानास्त्रेण राघवः ॥ 17

(படானி) ததः, ஸராத்மஜம், தீன, ராவணேன, ப்ரதோதீதம் ।

पीडयन्तं, कपीन्, बाणैः, जघान, अस्त्रेण, राघवः ॥

தத: - பிறகு,
 தன - அந்த,
 ராவண - ராவணனால்,
 ப்ரோதத - ஏவப்பட்டவனும்,
 கபீந - குரங்குகளை,
 பாணை: - பாணங்களால்,
 பீடியந்த - துன்புறுத்து

கின்றவனுமான,
 தர-ஆதம - கரனின் பிள்ளை
 யான மகராஷ்டிர,
 ரா஘வ: - ராமர்,
 அஸ்த்ரே - ஒரு பாணத்தினால்,
 ஜபான - கொன்றார்.

(கருத்து) ராமன் கரனுடைய புதல்வனையும் அழித்தார்.

தத: சந்தஸஹதய: ராவணோ யுத்ததுர்மதம்.
 ப்ரோதயாமாஸ சுதம் யுத்தே ஹந்து ச ரா஘வோ || 18

(பதான) தத:; சந்தஸஹதய:; ராவண:; யுத்ததுர்மதம்.

ப்ரோதயாமாஸ, சுதம், யுத்தே, ஹந்து, ச:; ரா஘வோ ||

தத: - பிறகு,
 சந்தஸ-ஹதய: - வருந்திய மனத்
 தினனான,
 ச: ராவண: - அவ்விராவணன்,
 யுத்ததுர்மதம் - யுத்தம் செய்வதில்
 கர்வம் கொண்ட,

சுதம்-பிள்ளையான இந்திரஜித்தை,
 யுத்தே - போரில்
 ரா஘வோ - ராமலக்ஷ்மணர்களை,
 ஹந்து - கொல்வதற்கு,
 ப்ரோதயாமாஸ - தூண்டினான்.

(கருத்து) தோல்விகளால் சோர்வுற்ற ராவணன் தன் புதல்
 வனையே போருக்கு அனுப்பினான்.

नगरान्निर्ययौ तूर्णं इन्द्रजित् समितिञ्जयः ।
मायासीतां विनिक्षिप्य सर्वेषां मोहनाय वै ॥

(पदानि) नगरान्, निर्ययौ, तूर्णं, इन्द्रजित्, समितिञ्जयः ।

मायासीतां, विनिक्षिप्य, सर्वेषां, मोहनाय, वै ॥

समितिञ्जयः - போரில் வெல்பவ

னா,

இन्द्रஜித் - இந்திரஜித்,

सर्वेषां - எல்லோரையும்,

मोहनाय - மயக்குவதற்காக,

मायासीतां - மாயா லீதையை,

(रथे) - ரதத்தில்,

विनिक्षिप्य - வைத்துக்கொண்டு,

तूर्णं - விரைவில்,

नगरान् - லங்கா நகரத்திலிருந்து,

निर्ययौ - வெளிவந்தான்.

(கருத்து) வானர் அகிவரையும் ஏமாற்ற இந்திரஜித் ஸீதையைப் போன்றோரு உருவத்தை தவறு மாயாசக்தியினால் படைத்து ரதத்தில் வைத்துக் கொண்டு அவர்களுடனில் வந்தான்.

वानरेष्वपि पश्यत्सु हनूमत्प्रमुखेषु सः ।

जघान सीतां खड्गेन शितेन समितिञ्जयः ॥20॥

(पदानि) वानरेषु, अपि, पश्यत्सु, हनूमत्प्रमुखेषु, सः ।

जघान, सीतां, खड्गेन, शितेन, समितिञ्जयः ॥

हनूमत्-प्रमुखेषु - ஹனுமார் - முதலிய,

वानरेषु - வானரர்கள்,

पश्यत्सु अपि - பார்த்துக் கொண்டி-

ருக்கும் பொழுதே,

समितिञ्जयः - யுத்தத்தில் வெல்

பவனா,

सः - அவ்விந்திரஜித்,

शितेन - கூர்மையான,

खड्गेन - கத்தியினால்,

सीतां - மாயா லீதையை,

जघान - கொன்றான்.

(கருத்து) வானரர் அனைவரும் பார்க்க, அம்மாயா கைதைய
இந்திரஜித் வெட்டினான்.

युद्धं त्यक्त्वा ततस्सर्वैः वानरैस्संपरीवृतः ।
दुःखितो हनुमांस्तत्र यत्र रामोऽब्रजल्लघु ॥ 21

(படானி) யுத்தம், த்யக்த்வா, ததஃ, சர்வஃ, வானரஃ, சம்பரிவ்ருதஃ ।
து:கல்த: , ஹனுமான், தத்ர, யத்ர, ராம்: , அப்ரஜத், லஃபு ॥

தத: - பிறகு,

சர்வ: - எல்லா,

வானர: - வானரர்களாலும்,

சம்பரிவ்ருத: - சூழப்பட்ட,

ஹனுமான் - ஹனுமார்,

து:கல்த: - வருந்தியவராக,

யுத்த: - போரை,

த்யக்த்வா - விட்டு,

யத்ர - எங்கு,

ராம்: - ராமர்,

(அஸித்) - இருந்தாரோ,

தத்ர - அங்கு,

லஃபு - சீக்கிரமாக,

அப்ரஜத் - சென்றார்.

(கருத்து) இதைக்கண்ட அனைவரும் மிக வருத்தி ராமரிடஞ்
சேன்றனர்.

उपगम्याब्रवीद् रामं हनूमान् निखिल तदा ।
श्रुत्वा वृत्तान्तमखिलं रामो मोहमवाप सः ॥ 22

(படானி) உபகம்ய, அப்ரவீத், ராம், ஹனுமான், நிஃகல்தம், ததா ।
சுத்வா, வ்ருத்தாந்தம், அஃகல்தம், ராம்: , மோஹம், அவாப, ச: ॥

हनूमान् - ஹனுமார்,
 तदा - அப்பொழுது,
 रामं - ராமரையும்,
 उपगम्य - அடைந்து,
 निखिलं - எல்லாவற்றையும்,
 अब्रवीत् - கூறினார்.

सः रामः - அவ்விராமர்,
 अखिलं - எல்லா,
 वृत्तान्तं - செய்தியையும்,
 श्रुत्वा - கேட்டு,
 मोहं - மூர்ச்சையை,
 अवाप - அடைந்தார்.

(கருத்து) இச்செய்தியை ஹனுமார் கூறக்கேட்ட ராம் மூர்ச்சை அடைந்தார்.

विभीषणोऽथ संप्राप्य दृष्ट्वा रामं च मूर्च्छितम् ।
 विषण्णान् वानरान् वाचा सान्त्वयन्निदमब्रवीत् ॥

(पदानि) विभीषणः, अथ, संप्राप्य, दृष्ट्वा, रामं, च, मूर्च्छितम् ।
 विषण्णान्, वानरान्, वाचा, सान्त्वयन्, इदं, अब्रवीत् ॥

अथ - பிறகு,
 विभीषणः - விபீஷணன்,
 संप्राप्य - வந்து,
 मूर्च्छितं - மூர்ச்சை யடைந்த,
 रामं - ராமரையும்,
 विषण्णान् - வருந்திய,

वानरान् च - வானரர்களையும்,
 दृष्ट्वा - பார்த்து,
 वाचा - வார்த்தையினால்,
 सान्त्वयन् - (ராமரைத்) தேற்று
 பவனாக,
 इदं - இவ்வாறு,
 अब्रवीत् - சொன்னான்.

(கருத்து) நடந்தவற்றை அறிந்த விபீஷணன் ராமருக்கு இவ்வாறு கூறினான்.

“मिथ्याविषादं संत्यज्य जगन्नायक ! हे प्रभो !
शृणु मेऽभिहितं वाक्यं ज्ञात्वा रावणिमानसम् ॥

(படானி) मिथ्याविषादं, संत्यज्य, जगन्नायक, हे, प्रभो ।

शृणु, मे, अभिहितं, वाक्यं, ज्ञात्वा, रावणिमानसम् ॥

जगन्नायक - உலகத்துக்கு ரகக்
கரான,

हे प्रभो - பிரபுவே,

मिथ्या-विषादं - வீண் வருத்
தத்தை,

संत्यज्य - விட்டு,

रावणि-मानसं - இந்திராஜித்தின்
மனத்தை,

ज्ञात्वा - அறிந்து,

अभिहितं - சொல்லப்பட்ட,

मे - எனது,

वाक्यं - வார்த்தையை,

शृणु - கேளும்,

(கருத்து) ராஜா, சோகத்தை விடுவீராக. இச்சம்பவம் உண்மை
யன்று. இந்திரஜித்தின் மனமையை அறிந்து நான் கூறுவதைக் கேளும்.

दुरात्मना कृता माया राक्षसेन्द्रसुतेन वै ।
निकुम्भिलायां होमं तु कर्तुं तेनाधुना किल ॥

(படானி) दुरात्मना, कृता, माया, राक्षसेन्द्रसुतेन, वै ।

निकुम्भिलायां, होमं, तु, कर्तुं, तेन, अधुना, किल ॥

अधुना किल - இப்பொழுது,

निकुम्भिलायां - நிகும்பிலையில்,

होमं - ஹோமத்தை,

कर्तुं - செய்வதற்கு,

तेन - அந்த,

दुरात्मना - கெட்டமனமுடைய,

राक्षसेन्द्रसुतेन (तु) - ராவணனது
புதல்வனால்,

माया वै - மாயையே,

कृता - செய்யப்பட்டது.

(கருத்து) ஸங்கைக்கு அருகிலுள்ள நிகும்பிகை என்னுமிடத்தில் பகைவரை அழிக்கப் படும் பெறுவதற்காக இந்திரஜித் ஒரு யாகஞ் செய்துப் போகிறான். அதற்கான ஸந்தர்ப்பத்தைப் பெற வேண்டி நம்மை இவ்வாறு மயங்கச் செய்திருக்கிறான்.

लक्ष्मणं प्रेषयाद्यैव मया सह समन्त्रिणा ।
कृते होमे तव रिपुः अजय्यो भविता ध्रुवम् ॥”

(பதானி) லக்ஷ்மண, ப்ரேஷய, அய, எவ, மயா, सह, समन्त्रिणा ;

कृते, होमे, तव, रिपुः, अजय्यः, भविता, ध्रुवम् ॥

अद्य एव - இப்பொழுதே,

समन्त्रिणा - மந்திரிகளுடன்
கூடிய,

मया सह - என்னுடன் கூட,

लक्ष्मणं - லக்ஷ்மணனை,

प्रेषय - அனுப்பும்.

होमे - ஹோமம்,

कृते - செய்யப்பட்டதும்,

तव - உம்முடைய,

रिपुः - பகைவன் (இந்திரஜித்),

ध्रुवं - நிச்சயமாக,

अजय्यः - ஜாய்க்கக் கூடாதவனாக,

भविता - ஆகிவிடுவான்.

(கருத்து) இந்திரஜித் யாகத்தைச் செய்து முடித்தால் எவரும் அவனை வெல்ல முடியாது. ஆகையால் இப்பொழுதே லக்ஷ்மணனை என்னுடன் அனுப்பும்.

விபீஷணனுடைய மந்திரிகள் நால்வர்.

उवाच रामः सौमित्रिं “राक्षसेन्द्रसुतं जहि ।
गच्छेति शीघ्रं सुहृदा रावणस्यानुजेन” सः ॥

(பதானி) उवाच, रामः, सौमित्रिं, राक्षसेन्द्रसुतं, जहि ।

गच्छ, इति, शीघ्रं, सुहृदा, रावणस्य, अनुजेन, सः ॥

ச: ராம: - அந்த ராமர்,
 "சுஹ்ரதா - (நமது) நண்பனும்,
 ராவணஸ - ராவணனுடைய,
 மனுஜை - தம்பியுமான விபீஷண
 னுடன்,
 சீம - சிக்கிரமாக,
 ரக - போ.

राक्षसेन्द्रसुतं - ராவணனின் புத்தி
 ரணை,
 जहि - கொல்,"
 इति - என்று,
 सौमित्रि - லக்ஷ்மணனை (நோக்கி),
 उवाच - கூறினார்.

(கருத்து) விபீஷணன் கேட்டபடி, இந்நிரஜித்தை வதம்
 செய்யும்படி ராமர் லக்ஷ்மணனை அனுப்பினார்.

लक्ष्मणस्तु तदा रामं आमन्त्र्य सविभीषणः ।

निकुम्भिलां प्राप तूर्णमिन्द्रजिद् यत्र वर्तते ॥

(पदानि) लक्ष्मणः, तु, तदा, रामं, आमन्त्र्य, सविभीषणः ।

निकुम्भिलां, प्राप, तूर्ण, इन्द्रजित्, यत्र, वर्तते ॥

ததா - அப்பொழுது,
 லக்ஷ்மண: - து - லக்ஷ்மணன்,
 ராம - ராமரிடம்,
 அமன்ட்ரய - விடைபெற்று,
 யத்ர - எங்கு,
 இன்ட்ரஜித் - இந்திரஜித்,

वर्तते - இருக்கின்றது,
 (तां) - அந்த,
 निकुम्भिलां - திரும்பிலைய,
 सविभीषणः - விபீஷணனுடன்,
 तूर्ण - சிக்கிரமாக,
 प्राप - அடைந்தான்.

(கருத்து) லக்ஷ்மணன் ராமரிடம் விடைபெற்றுக்கொண்டு
 விபீஷணனுடன் திரும்பிலைய அடைந்தான்.

अदर्शयद् भ्रातृपुत्रं धर्मात्मा स विभीषणः ।

लक्ष्मणो भेदयामास राक्षसाञ्छरसञ्चयैः ॥ 29

(पदानि) अदर्शयत्, भ्रातृपुत्रं, धर्मात्मा, सः, विभीषणः ।

लक्ष्मणः, भेदयामास, राक्षसान्, शरसञ्चयैः ॥

सः - அந்த,

धर्मात्मा - தர்மத்தில் மனமுடைய,

விभीषணः - விபீஷணன்,

भ्रातृपुत्रं - சகோதரன் புத்திர

ஹ்ன இந்திரஜித்தை,

अदर्शयत् - காண்பித்தான்.

लक्ष्मणः - லக்ஷ்மணன்,

राक्षसान् - ராக்ஷஸர்களை,

शरसञ्चयैः - பல பாணங்களால்,

भेदयामास - அடித்தான்.

(கருத்து) விபீஷணன் லக்ஷ்மணனுக்கு இந்திரஜித்தைக் காட்டினான். லக்ஷ்மணன் போர்புரிய ஆரம்பித்தான்.

कृत्वा चिरं तत्र युद्धं ऐन्द्रेणास्त्रेण वै रुषा
शिरश्चिच्छेद सौमित्रिः दशाननसुतस्य हि ।

(पदानि) कृत्वा, चिरं, तत्र, युद्धम्, ऐन्द्रेण, अस्त्रेण, वै, रुषा ।

शिरः, चिच्छेद, सौमित्रिः, दशाननसुतस्य, हि ॥

तत्र - அங்கு,

सौमित्रिः - லக்ஷ்மணன்,

चिरम् - வெகுநேரம்,

युद्धं कृत्वा - போர்புரிந்து,

दशानन-सुतस्य - ராவணன் மக

னாகிய இந்திரஜித்தின்,

शिरः - தலையை,

ऐन्द्रेण अस्त्रेण वै - இந்திராஸ்திர

கினால்,

रुषा - கோபத்துடன்,

चिच्छेद हि - துண்டித்தான்.

(கருத்து) ஸக்ரமணன், நீண்ட போருக்குப் பிறகு இந்திரஜிததைக் கொள்ளுள்.

स सुतस्य वधं श्रुत्वा रावणश्शोककशितः ।
नष्टधैर्यो विह्वलाङ्गः विललापाकुलेन्द्रियः ॥ 31

(படானி) ச: , சுதஸ, வ, ஶ்ருத்வா, ராவண:, ஶோககசித: ।

नष्टधैर्य:, विह्वलाङ्ग:, विललाप, आकुलेन्द्रिय: ॥

ச: ராவண: - அந்த ராவணன்,

सुतस्य - புதல்வனின்,

वधं - வதத்தை,

श्रुत्वा - கேட்டு,

शोक-कशितः - சோகத்தினால்

பீடிக்கப்பட்டவனாகவும்,

नष्ट-धैर्य: - மன உறுதி குலைந்த
வனாகவும்,

विह्वल-अङ्गः - சோர்வுற்ற சரீர
முடையவனாகவும்,

आकुल-इन्द्रियः - கலங்கிய பொறி
களையுடையவனாகவும்,

विललाप - புலம்பினான்.

(கருத்து) புத்திரன் கொல்லப் பட்டதைக் கேள்வியுற்ற
ராவணன் நடுகுடைத்து மிகப் புலம்பினான்.

“निरर्थकं तु मज्जनं आरिपतं च निरर्थकम् ।
येनाहमद्य पश्यामि हतमिन्द्रजितं रणे ॥ 32

(படானி) निरर्थकं, तु, मज्जनं, आरिपतं, च, निरर्थकम् ।

येन, अहं, अद्य, पश्यामि, हतं, इन्द्रजितं, रणे ॥

येन - எதனால்,
 अहं - நான்,
 अद्य - இப்பொழுது,
 रणे - போரில்,
 इन्द्रजितं - இந்திரஜித்தை,
 हतं - கொல்லப்பட்டவனாக,

पश्यामि - பார்க்கின்றேனோ,
 (तेन) - அதனால்,
 मज्जन्म तु - எனது பிறப்பு,
 निरर्थकम् - வீணாயிற்று.
 जल्पितं च - பெருமை பேசியதும்,
 निरर्थकम् - வீணாயிற்று.

(கருத்து) இந்திரஜித் இறக்க நான் பார்த்துக் கொண்டிருந்ததால்
 என் பிறப்பு வீண் ஆயிற்று. நான் கூறிய வீரமொழிகளெல்லாம்
 வெறும் பிதற்றல்கள் ஆயின.

क्व गतोऽसि हतः शूर!

मानुषेण पदातिना ।

राज्याद् अष्टेन दीनेन

त्यक्त्वा मां पुत्र! जीवितम् ॥ 33

(पदानि) क्व, गतः, असि, हतः, शूर, मानुषेण, पदातिना ।

राज्यात्, अष्टेन, दीनेन, त्यक्त्वा, मां, पुत्र, जीवितम् ॥

शूर - சூரனான,
 पुत्र - புத்திரனே,
 पदातिना - (தேர் முதலிய வாகன
 மின்மையால்) கால்களால்
 நடந்து வருபவனும்,
 राज्यात् - ராஜ்யத்திலிருந்து,
 अष्टेन - நீங்கியவனும்,
 दीनेन - எளிபவனுமான,

मानुषेण - மனிதனால்,
 हतः - கொல்லப்பட்டவனாக,
 जीवितं - உயிரையும்,
 मां (च) - என்னையும்,
 त्यक्त्वा - விட்டு,
 क्व - எங்கு,
 गतः असि - சென்றவனாயிருக்

கிறாய்?

(கருத்து) நமக்கு எவ்வகையிலும் இழிந்தவனான மனிதனாக
நீ கொள்ளப்பட்டு இறந்தனாயே!

इन्द्रं जित्वा तु तं बद्ध्वा
लङ्कामानीय वै बलात् ।

अकरोस्त्वं प्रतापेन

कारागृहनिवासिनम् ॥

34

(படானி) इन्द्रं, जित्वा, तु, तं, बद्ध्वा, लङ्कां, आनीय, वै, बलात् ।
अकरोः, त्वं, प्रतापेन, कारागृहनिवासिनम् ॥

त्वं - நீ,

इन्द्रं - இந்திரனை,

जित्वा तु - ஜயித்து,

बद्ध्वा - கட்டி,

बलात् - பலத்தினால்,

लङ्कां - லங்கைக்கு,

आनीय - கொண்டு வந்து,

प्रतापेन - (உனது) பராக்கிர
மத்தால்,

तं - அவனை,

कारागृह-निवासिनं-கிறைவாசியாக.

अकरोः - செய்தாய்.

(கருத்து) நீ இந்திரனைக் கூட வென்று அவனைச் சிறையில்
வைத்தாய்.

मोचयामास ब्रह्मा त्वां

सान्त्वयित्वाऽमराधिपम् ।

तावक् त्वं पुत्र! मां त्यक्त्वा

गतोऽद्य सुदुरासदः ॥

35

(படானி) मोचयामास, ब्रह्मा, त्वां, सान्त्वयित्वा, अमराधिपम् ।

तावक्, त्वम्, पुत्र, मां, त्यक्त्वा, गतः, अद्य, सुदुरासदः ॥

புஷா - பீரம்மா,

ஸா - உன்னை,

ஸாந்வயித்வா - ஸமாதானப்படுத்தி,

ஐமராஷிபம் - தேவர்கள் தலைவனாகிய

இந்திரனை,

மோசயாமாஸ - விடுவித்தார்.

புத்ர - மகனே,

தாஹ் - அப்படிப்பட்ட,

ஸ்வ - நீ,

மா - என்னை,

ஸக்த்வா - விட்டு,

அஃ - இப்பொழுது,

ஸுதூராஸத - அடைய முடியாதவ

னாக,

ஸத - ஆனால்.

(கருத்து) பீரம்மதேவர் உன்னை மிக வேண்டி இந்திரனை விடுவித்தார். அவ்வளவு பரக்கிரமமுள்ள நீ இப்பொழுது இறந்து விட்டாயே!

किं करिष्याम्यहं पुत्र! क्व गच्छामि? वदाधुना।
नय मां यत्र गन्तासि तत्र ते नविलम्बितम् ॥36

(படானி) கிம், கரிஷ்யாமி, அஹ், புத்ர, க்வ, கக்ஷாமி, வத, அதுநா ।

நய, மாம், யத்ர, கந்தாஸி, தத்ர, தே, நவிலம்பிதம் ॥

புத்ர - மகனே,

அஹ் - நான்,

அதுநா - இப்பொழுது.

கிம் கரிஷ்யாமி - என்ன செய்வேன்?

க்வ - எங்கு,

கக்ஷாமி - போவேன்?

வத - சொல்.

யத்ர - எங்கு,

கந்தாஸி - செல்லப் போகிறாயோ,

தத்ர - அங்கு,

நவிலம்பிதம் - தாமதமின்றி,

மாம் - என்னை,

நய - அழைத்துச் செல்.

(கருத்து) நீ இன்றி நான் என்ன செய்வேன்? என்னையும் உன்னுடன் அழைத்துச் செல்.

लोकेषु त्वत्समो नास्ति तादृशस्य पितुर्मम ।
इत्याशया स्थितं पुत्र! गर्वितेन मयाऽत्र हि ॥ 37

(படானி) லோகேசு, த்வத்ஸம:, ந, அஸ்தி, தாத்ரஸ்ய, பிது: மம ।

இதி, ஆசயா, ஸ்திதம், புத்ர, கர்விதேன, மயா, அத்ர, ஹி ॥

புத்ர - மகனே,

நாத்ரஸ்ய - அப்படிப்பட்ட,

பிது: - தகப்பனாண்ட,

மம - எனக்கு,

த்வத்ஸம: - உன்னைப்போன்ற.

(புத்ர:) - பிள்ளை,

லோகேசு - உலகங்களில்,

ந அஸ்தி - இல்லை.

இதி - என்ற,

ஆசயா - நம்பிக்கையினால்,

கர்விதேன - கர்வம் கொண்டவனாக,

மயா - நான்,

அத்ர - இங்கு,

ஸ்திதம் - இருந்தேன்.

(கருத்து) உன்னை மகனாகப் பெற்ற நான் மிகப் பெருமை கொண்டிருக்கேன்.

धूम्राक्षो वज्रदंष्ट्रश्च कुम्भकर्णः प्रतापवान् ।
राक्षसा निहतास्सर्वे प्रहस्तप्रमुखा अपि ॥

(பதானி) धूमाक्षः, वज्रदंष्ट्रः, च, कुम्भकर्णः, प्रतापवान् ।

राक्षसाः, निहताः, सर्वे, प्रहस्तप्रमुखाः, अपि ॥

धूमाक्ष: - தூம்ராக்ஷஸும்,

वज्रदंष्ट्र: - வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரஸும்,

प्रतापवान् - பராக்ரமமுள்ள,

कुम्भकर्णः च - கும்பகர்ணனும்,

प्रहस्तप्रमुखा: - பிரஹஸ்தன்

முதலிய,

सर्वे - எல்லா,

राक्षसा: अपि - ராக்ஷஸர்களும்,

निहता: கொல்லப்பட்டனர்.

இக்கலோகத்தின் முதற்பகுதி பிழைபட்டதாயுள்ளது. எனினும்
கருத்து தெளிவாக உள்ளதே.

(கருத்து) வீரமுள்ள பெரிய ராஜ்யஸர் பலரும் கொல்லப்பட்டனர்.

अनाद्यत्य तु तान् सर्वान् राक्षसान् प्रहतानपि ।

अवष्टभ्य बलं पुत्र! सुखेनावस्थितं तव ॥” 39

(படானி) அனாத்ய, து, தான், சர்வான், ராக்ஷஸான், ப்ரஹ்தான், அபி.
அவஸ்ட்மய்ய, பலம், புத்ர, சுக்ஷேன, அவஸ்திதம், தவ ॥

புத்ர - மகனே,
ப்ரஹ்தான் - கொல்லப்பட்ட,
தான் - அந்த,
சர்வான் - எல்லா,
ராக்ஷஸான் - ராஜ்யஸர்களை,
அனாத்ய அபி - அவனிக்காமல்,

தவ - உனது,
பலம் - பலத்தை,
அவஸ்ட்மய்ய - நம்பி,
சுக்ஷேன - ஸுகமாக,
ஸ்திதம் - நான் இருந்தேன்.

(கருத்து) பலசாலியான நீ ஒருவன் இருப்பதை நிகழ்த்தி இவ்வளவு ராஜ்யஸர்கள் கொல்லப்பட்டும் மனத்தளராமல் இருந்தேன்.

इत्येवं बहुधा तत्र विलप्य स तु रावणः ।

अन्तर्नियम्य दुःखानि कोपं चक्रे सुदारुणम् ॥ 40

(படானி) இதி, எவ், பஹுதா, தத்ர, விலப்ய, ச, து, ராவண: ।

அந்த: , நியம்ய, து:க்ஷானி, கோபம், சக்ரே, சுதாருணம் ॥

ச: ராவண: து - அவ்விராவணன்,
இதி - இவ்வாறு,
பஹுதா - பலவிதமாக,
தத்ர - அங்கு,
விலப்ய - புலம்பி,
து:க்ஷானி - துக்கங்களை,

அந்த: - மனத்தில்,
நியம்ய - அடக்கிக்கொண்டு,
சுதாருணம் - மிகபயங்கரமான,
கோபம் - கோபத்தை,
சக்ரே - அடைந்தான்.

(கருத்து) ராவணன் இவ்வாறு புத்திரசோகத்தினால் மிகப் புலம்
பேறன். பிறகு எதிரிகள் மீது மிக்ககோபங் கொண்டான்.

रथं सूत ! ममाग्रे त्वं क्षिप्रं कुरु जयैषिणः ।

राम सलक्ष्मणं हन्तुं निर्गमिष्याम्यहं गृहात् ॥41

(பதானி) ரதம், சூத, மம, அகிரே, த்வம், க்ஷிப்ரம், குரு, ஜயைஷிண: ।

ராமம், சலக்ஷ்மணம், ஹந்து, நிர்஑மிஷ்யாமி, அஹம், க்ருஹாட் ॥

"சூத - தோர்ப்பாகனே,

த்வம் - நீ,

ஜயைஷிண: - வெற்றியை விரும்பு
கின்ற,

மம - எனது,

அகிரே - முன்னிலையில்

க்ஷிப்ரம் - சீக்கிரமாக,

ரதம் - தேரை,

குரு - கொண்டுவா.

அஹம் - நான்,

சலக்ஷ்மணம் - லக்ஷ்மணனோடு

ராமம் - ராமனை, கூடிய,

ஹந்து - கொல்ல,

க்ருஹாட் - வீட்டிலிருந்து,

நிர்஑மிஷ்யாமி - புறப்படப் போ
கிறேன்."

(கருத்து) பிறகு ராவணன் பாகனா தோக்கிப் போருக்குச் செல்ல
பதத்தைக் கொண்டுவரச் சொன்னான்.

इत्युक्त्वा रथमारुह्य शीघ्रं सारथिवाहितम् ।

रामेण सह सङ्गम्य युद्धं चक्रे सुदारुणम् ॥ 42

(பதானி) இதி, உத்தவா, ரதம், ஆரூஹ்ய, ஶீக்ரம், சாரதிவாஹிதம் ।

ராமேண, சஹ, சங்கம்ய, யுத்தம், சக்ரே, சுடாருணம் ॥

इति - இவ்வாறு,
 उक्त्वा - சொல்லி,
 सारथि-वाहितं - பாக்கனல் -
 செலுத்தப்பட்ட,
 रथं - ரதத்தில்,
 शीघ्रं - விரைவாக,

आरुह्य - ஏறி,
 रामेण सह - ராமரை,
 सङ्गम्य - சந்தித்து,
 सुदारुणं - பயங்கரமான,
 युद्धं - போரை,
 चक्रे - செய்தான்.

(கருத்து) ராவணன் தேரின் மீதேறிச் சென்று ராமகுடன் கும்
 புர புரித்தான்.

ततो मातलिनाऽऽनीतं रथमैन्द्रं समारुहन् ।
 रराज रामो धर्मात्मा ह्युदयस्थो यथा रविः ॥ 43

(पदानि) ततः, मातलिना, आनीतं, रथं, ऐन्द्रम्, समारुहन् ।

रराज, रामः, धर्मात्मा, हि, उदयस्थः, यथा, रविः ॥

ततः - பிறகு,
 मातलिना - (இந்திரனது சாரதி
 யான) மாதலியால்,
 आनीतं - கொண்டுவரப்பட்ட,
 ऐन्द्रं - இந்திரனுடைய,
 रथं - ரதத்தில்,

समारुहन् - ஏறியவராக,
 धर्मात्मा - தர்மாத்மாவான,
 रामः - ராமர்,
 उदयस्थः - உதயகிரியிலிருக்கின்ற,
 रविः यथा - சூரியன் போல,
 रराज हि - பிரகாசித்தார்.

(கருத்து) இந்திரனின் சாரதியான மாதலி ராமருக்கு ரதம் கொண்டு
 வந்தான். அதில் ஏற்றிருந்த ராமர் உதய சூரியன் போல விளங்கித்

चकार युद्धं तुमुलं देववृन्दे च पश्यति ।

सीताहरणजात् कोपाद् रामो धर्मभृतां वरः ॥

(பதானி) சகார, யுத்தம், துமுலம், தேவவ்ருந்தே, ச, பச்யதி ।

सीताहरणजात् कोपात् रामः धर्मभृतां वरः ॥

धर्मभृतां - தாம், தன்மைதக் கடைப்
பிடிப்பவர்களில்,

वरः - சிறந்தவரான,

रामः - ராமர்,

सीता - हरण - जात् - ஸீதைதைய

அபகரித்ததால் உண்டான,

कोपात् - கோபத்தினால்,

देववृन्दे च - தேவர் கூட்டமானது,

पश्यति - பார்த்துக் கொண்டி

ருக்கும் பொழுது,

तुमुलं - கடுமையான,

युद्धं - சண்டையை,

चकार - செய்தார்.

(கருத்து) ராமர் மிக்க கோபத்துடன் ராவணனுடன் போரிட்டார்.

அவர்களது சண்டையைத் தேவர்களின் கூட்டம் பார்த்துக் கொண்டிருந்தது.

अथागस्त्यस्य वचनाद् रावणं लोककण्टकम् ।

जघान रामो लक्ष्मीवान् ब्राह्मेणास्त्रेण तं रणे ॥

(பதானி) அத, அகஸ்த்யஸ்ய வचनाத், ராவணம், லோககண்டகம் ।

जघान, रामः लक्ष्मीवान्, ब्राह्मेण, अस्त्रेण, तं, रणे ॥

अथ - பிறகு,

अगस्त्यस्य - அகஸ்தியருடைய,

वचनात् - வார்த்தையினால்,

तं - அந்த,

लोककण्टकं - உலகத்துக்கு முள்

போன்ற,

रावणं - ராவணனை,

लक्ष्मीवान् - ஸ்ரீமானான,

रामः - ராமர்,

ब्राह्मेण अस्त्रेण - பிரம்மாஸ்திர

ரத்தினால்,

जघान - கொன்றார்.

(கருத்து) அகஸ்த்யர் கூறியபடி, ராமர் உலகத்துக்கு
சக்குவான ராவணனை வதஞ் செய்தார்.

मन्दोदरी वधं श्रुत्वा भर्तुः प्रियतरस्य सा ।

विललाप रणं गत्वा कुररीव भृशतुरा ॥

(படானி) மந்தோதரி, வதம், ஶ்ருத்வா, பர்து: ப்ரியதரஸ்ய, சா ।

விலலாப, ரணம், கத்வா, குரரி, இவ, ப்ரஸாதூரா ॥

मन्दोदरी - மந்தோதரி,

प्रियतरस्य - மிகவும் பிரியனான,

भर्तुः - கணவனின்,

वधं - வதத்தை,

श्रुत्वा - கேட்டு,

भृशतुरा - மிக வருந்தியவனாக,

सा - அவள்,

रणं - யுத்தகளத்திற்கு,

गत्वा - சென்று,

कुररी इव - அன்றில் பறவை

போல,

विललाप - புலம்பினாள்.

(கருத்து) ராவணனுடைய மனைவி மந்தோதரி, தன் கணவன்
இறந்ததைக் கேட்டு மிகப் புலம்பினாள்.

அன்றில் - பறவை வகைகளில் ஒன்று. அதன் புலம்பல்
கேட்பவர் மனத்தில் மிக இரக்கத்தை உண்டாக்கும் என்பர்.

विभीषणोऽथ रामेण सन्दिष्टः सह राक्षसैः ।

चकार दहनं तस्य रावणस्य गतायुषः ॥

(படானி) விभीஷண: அத, ராமேண, சந்நிஷ்ட: சஹ, ராக்ஷசை: ।

சகார, தஹன், தஸ்ய, ராவணஸ்ய, கதாயுஷ: ॥

அய - பிறகு,

ராமே - ராமரால்,

சந்நிபு - கட்டளையிடப்பட்ட,

விபிஷண - விபிஷணன்,

பாதுயு - இரத்த,

வச - அந்த,

ராஷஸ - ராவணனைக்கு,

தான - திருநாத்து.

ராஷசை - சது - ராஜாஜைகளுடன்
செய்தது,

சகார - செய்தான்.

(கருத்து) ராமர் ராவணனின் பாண்டங்களைச் செய்யும்படி
விபிஷணனிடம் கூறி அவனும் அவற்றைச் செய்து முடித்தான்.

अथाग्निवचनात् सीतां रामो वीक्ष्य सुनिर्मलाम् ।
सन्दिष्टो देववृन्दैश्च जग्राह पितृसन्निधौ ॥

(படானி) அய, அகுவவனாட், சீதா, ராம:, விக்ஷ, சுநிர்மலாம் ।

சந்நிபு:, டேவவூந்நு:, ச, ஜகாஹ, பிதூசந்நிபு: ॥

அய - பிறகு,

ராம: - ராமர்,

அகுவவனாட் - அக்னிமின்

வார்த்தையினால்,

சீதா - லீதையை.

சுநிர்மலா - குற்றமற்றவளாக,

விக்ஷ - கண்டு,

டேவவூந்நு: - ச-டேவகணங்களாலும்

சந்நிபு: - கூறப்பட்டவராக,

பிதூ-சந்நிபு - தந்தையின் முன்
விசேஷம்,

ஜகாஹ - ஏற்றுக்கொண்டார்.

(கருத்து) ராமர் லீதையை அக்னி ப்ரவேசத்தினால் குற்ற
மற்றவளாகக் கண்டு அவளை ஏற்றுக்கொண்டார். அச்சமயம் அவர்
தேவர்களுக்கு அங்கு வந்த தமது தந்தையையும் தரிசித்தார்.

“तवैव युक्तं कर्मैतत्
सर्वलोकभयङ्करम् ।

यद्वैदेह्याः कृते राम !

सा तु लक्ष्मीर्भवान् स्वभूः ॥”

49

(पदानि) तव, एव, युक्तं, कर्म, एतत्, सर्वलोकभयंकरम् ।

यद्, वैदेह्याः, कृते, राम, सा, तु, लक्ष्मीः, भवान्, स्वभूः ॥

राम - ராம,

वैदेह्याः कृते - வீதேகக்காக,

सर्व-लोक-भयङ्करं - எல்லா உலகத்

திற்கும் அச்சமுட்டுகின்ற,

यत् - எந்த,

कर्म - செய்கை,

(कृतं) - செய்யப்பட்டதோ,

एतत् - இது,

तव एव - உமக்கே,

युक्तम् - தகுந்தது.

सा तु - அவளோ,

लक्ष्मीः - மஹாலக்ஷ்மி;

भवान् - நீர்,

स्वभूः - மஹாலக்ஷ்மி.

(ககுத்து) தேவகணங்களும் முனிவர்களும், ராமரை நோக்கி “நீர் இவ்வருங் காரியத்தைச் செய்யத் தக்கவர்” என்குகொண்டாடினர்.

इत्येवं देवसङ्घैश्च मुनिभिश्चाभिपूजितः ।

लक्ष्मणश्च तुतोषाथ रामो विश्वासमाययौ ॥50

(पदादि) इति, एवं, देवसंघैः, च, मुनिभिः, च, अभिपूजितः ।

लक्ष्मणः, च, तुतोष, अथ, रामः, विश्वासं, आययौ ॥

इति - என்று,

एवं - இவ்வாறு.

देवसङ्घैः - தேவகணங்களாலும்,

मुनिभिः च - முனிவர்களாலும்,

अभिपूजितः - கொண்டாடப்பட்ட,

रामः - ராமர்,

विश्वसं - நம்பிக்கையை,

आययौ - அடைந்தார்.

अथ - பிறகு,

लक्ष्मणः च - லக்ஷ்மணனும்,

तुतोष - சந்தேதாஷ்டமடைந்தான்.

49

(கருத்து) ராமரும் தளர்ச்சி நீங்கி நம்பிக்கை கொண்டார். லக்ஷ்மணனும் மகிழ்ந்தான்.

विभीषणस्य धर्मात्मा सत्यसन्ध उदारधीः ।

कारयामास लक्ष्मीवान् अनुजेनाभिषेचनम् ॥51

(पदानि) विभीषणस्य, धर्मात्मा, सत्यसन्धः, उदारधीः ।

कारयामास, लक्ष्मीवान्, अनुजेन, अभिषेचनम् ।

धर्मात्मा - தர்மாத்மாவும்,

सत्यसन्धः - உண்மையான பிரதிக்

- னைஞையை யுடையவரும்,

उदारधीः - விசாலமான மன

- முடையவரும்,

लक्ष्मीवान् - லக்ஷ்மீவானுமான ராமர்,

विभीषणस्य - விபிஷணனுக்கு,

अनुजेन - (தம்) தம்பியின் மூலம்,

अभिषेचनं - பட்டாபிஷேகத்தை,

कारयामास - செயலித்தார்.

50

(கருத்து) ராமர் லக்ஷ்மணனாகக் கொண்டு விபிஷணனுக்குப் பட்டங் கட்டுவித்தார்.

ततः पुष्पकमारुह्य सह मित्रैर्जगत्पतिः ।

भार्यानुजाभ्यां सहितः किष्किन्धां प्राप राघवः ॥

(पदानि) ततः, पुष्पकं, आरुह्य, सह, मित्रैः, जगत्पतिः ।

भार्यानुजाभ्यां, सहितः, किष्किन्धां, प्राप, राघवः ॥

106

श्रीरामोदन्तम्

सतः - பிறகு,
 भार्यानुजाभ्यां - மனைவி தம்பி
 இவர்களுடன்,
 सहितः - கூடியவரும்,
 जगत्पतिः - உலகத்திற்கு இறை
 வரும் ஆன,

राघवः - ராமர்,
 मित्रैः सह - நண்பர்களுடன்,
 पुष्पकं - புஷ்பக விமானத்தில்,
 आरुह्य - ஏறி,
 किष्किन्धां - கிஷ்கிந்தையை,
 प्राप - அடைந்தார்.

(கருத்து) பிறகு ராமர், ன்னைத ஸக்ஷ்மணன் ஹனுமான் விபீஷணன் முதலானோருடன் புஷ்பக விமானத்தில் ஏறிக் கிஷ்கிந்தைக்கு வந்தார்.

किष्किन्धानिलयाः सर्वाः

कपीनां योषितः प्रियाः ।

सीताकुतूहलात् पुष्पं

विमानं ताः समारुहन् ॥

53

(पदानि) किष्किन्धानिलयाः, सर्वाः, कपीनां, योषितः, प्रियाः ।

सीताकुतूहलात्, पुष्पं, विमानं, ताः, समारुहन् ॥

किष्किन्धा-निलयाः - கிஷ்கிந்தை
 யில் வவரிக்கின்றவர்களும்,
 कपीनां - குரங்குகளுக்கு,
 प्रियाः - பிரியமானவர்களுமான,
 ताः - அந்த,
 सर्वाः - எல்லா,

योषितः - மனைவியரும்,
 सीताकुतूहलात् - ஸீதைையைக்
 காணவேண்டுமென்ற ஆவன
 இல்,
 पुष्पं विमानं-புஷ்பகவிமானத்தை,
 समारुहन् - ஏறினர்.

(கருத்து) கிஷ்கிந்தையிலிருந்த பெண் குரங்குகளெல்லாம் ன்னைத யைக் காணவேண்டுமென்ற ஆவனிலுள் புஷ்பக விமானத்தில் ஏறின.

अथ दाशरथिः श्रीमान् भरतं द्रष्टुमिच्छया ।

भरद्वाजाश्रमं प्राप्तस्तत्र तेन निवारितः ॥ 54

(பதானி) அथ, டாசரதிக், ஸ்ரீமான், பரதம்: ட்ரஸ்டு, இச்சயா ।

பரத்வாஜாஸ்ரம் ப்ராப்த:; தத்ர, தீன, நிவாரித: ॥

अथ - பிறகு,

श्रीमान् - ஸ்ரீமான்ன,

दाशरथिः - டாமர்,

भरतं - பரதனை,

द्रष्टुं - பார்க்க,

इच्छया - ஆசையினால்,

भरद्वाजाश्रमं - பரத்வாஜாச்ரமத்தை,

प्राप्तः - அடைந்தார்.

तत्र - அங்கு,

तेन - அப்பரத்வாஜரால்,

निवारितः - (அபேயாத்திக்குச் செல்வதிலிருந்து) தடுக்கப் பட்டார்.

(கருத்து) பரதனைக்காண விரைந்து செல்லும் டாமரைப் பரத்வாஜர், தம் ஆசிரமத்தின் திறுத்தி உபசரித்தார்.

भरतस्यान्तिकं रामः प्रेषयामास मारुतिम् ।

रामस्यादर्शनाद् वह्निप्रवेशं काङ्क्षतो भृशम् ॥

(பதானி) பரதஸ்ய, அன்திகம், ராம்:; ப்ரேஷயாமாஸ, மாருதிம் ।

ராம்ஸ்ய, அடர்ஷ்நாத், வஹ்நிப்ரேஷம், காங்க்ஸத:; ப்ரூஷம் ॥

रामस्य - டாமரை,

अन्तिनाद् - காணுமையால்,

वह्निप्रवेशं - அக்கனிப்பிரவேசத்தை,

भृशं - பிகவுடம்,

काङ्क्षतः - விரும்புகின்ற,

भरतस्य - பரதனுடைய,

अन्तिकं - சமீபத்திற்கு,

रामः - டாமர்,

मारुति - ஹனுமாரை,

प्रेषयामास - அனுப்பினார்.

(கருத்து) பதினான்கு ஆண்டுகள் சென்ற பின்பும் ராமரையும்
கானுமையால் அக்னிப் பிரவேசஞ் செய்யத் தீர்மானித்த பரதனிடம்
ராமர் ஹனுமாரை அனுப்பிக் தமது வரவைக் கூறச் செய்தார்.

तत्र तेन मुनीन्द्रेण सानुजः ससुहृद्गणः ।

सन्तोषविवशेनाथ रामोऽपि विधिपूजितः ॥ 56

(பதானி) தத்ர, தீன, முனீந்ரேண, சானுஜ:, சஸுஹ்ரூண: ।

சன்தோஷவீவசேன, அத, ராம:, அபி, விதிபூஜித: ॥

அத - பிறகு,

தத்ர - அந்த பரத்வாஜாசிரமத்தினல்,

சன்தோஷ-வீவசேன - சந்தேதோஷத்தினால்

பரவசமுற்ற,

தீன - அந்த,

முனீந்ரேண - முனிகரேஷ்டரால்,

சானுஜ: - தம்பியுடன் கூடியவரும்

சஸுஹ்ரூண: - நண்பர்களுடன் கூடி

யவருமான,

ராம: அபி - ராமரும்,

விதிபூஜித: - முறைப்படி பூஜித்

கப்பட்டார்.

(கருத்து) பரத்வாஜர், ராமரையும் மற்றவர்களையும் தன்
உபசரித்தார்.

रामोऽथ सह सङ्गम्य भरतेनारिघातिना ।

अयोध्यां प्राविशत् तूर्णं मातृभिश्चाभिनन्दितः ॥

(பதானி) ராம:, அத, சஹ, சங்ரமய, பரதீன, அரிதாதினா ।

அயோத்யா, ப்ராவிசத், தூர்ண, மாத்ரமி:, ச, அபினந்நித: ॥

அய - பிறகு,
 ராம - ராமர்,
 அரிதாதினா - பகைவரை அழிக
 கின்ற,
 ஹரதென சஹ - பரதனுடன் கூட,
 சக்ய - கூடி,

தூண் - சிக்கிரமாக,
 அயோத்யா - அயோத்தியில்,
 ப்ராவிரத - பிரவேசித்தார்.
 மானுபி: ச - தாய்மார்களாலும்,
 அமினந்தித: - கொண்டாடப்பட்
 டார்.

56

(கருத்து) ராமர் பரதனுடன் நகரத்திற்குள் சென்று. அவருடைய தாய்மார் மூவரும் மிக மகிழ்ந்து கொண்டாடினர்.

अथायोध्यानिवासास्ते जनाः सर्वेऽपि तोषिताः ।
 अभिगम्याब्रुवन् रामं “धन्या वयमि”ति द्रुतम् ॥

(படானி) அய, அயோத்யாநிவாஸா:; தே, ஜனா:; சர்வ, அபி, தோஷிதா: ।
 அபிગம்ய, அப்ருவந், ராம, டன்யா:; வய, இதி, த்ருதம் ॥

அய - பிறகு,
 தோஷிதா: - சந்தோஷமடைந்த,
 அயோத்யாநிவாஸா: - அயோத்தியில்
 வசிக்கின்ற,
 தே - அந்த,
 ஜனா: சர்வெ: - ஜனங்கள் எல்லோ
 ரும்,

ராம - ராமரை,
 த்ருத - சிக்கிரமாக,
 அபிசம்ய-எதிர்கொண்டு சென்று,
 “வய - நாங்கள்,
 டன்யா: - பாக்கியமுடையவர்கள்,”
 இதி - என்று,
 அப்ருவந் - கூறினர்.

(கருத்து) அயோத்யா வாசிகளாவதும் ராமருக்கு நல்வரவு
 கூறினர்.

चातकाश्च घनान् दृष्ट्वा
 मयूराश्च यथा शिशून् ।
 आसाद्य मातरस्तोषं
 तथा प्रापुर्जना भुवि ॥

59

(पदानि) चातकाः, च, घनान्, दृष्ट्वा, मयूराः, च, यथा, शिशून् ।

आसाद्य, मातरः, तोषं, तथा, प्रापुः, जनाः, भुवि ॥

चातकाः - சாதக பகவிகளும்,

மயூரா: - மயில்களும்,

யதா - எப்படி,

घनान् - மேகங்களை,

दृष्ट्वा - பார்த்து,

तोषं - சந்தோஷத்தை,

(प्राप्त्युः) - அடையுமோ,

शिशून् - குழந்தைகளை,

आसाद्य - அடைந்து,

मातरः - தாய்மார்கள்,

यथा - எப்படி.

तोषं - மகிழ்ச்சியை,

प्राप्त्युः - அடைவரோ,

तथा - அப்படி,

जनाः - ஜனங்கள்,

भुवि - உலகத்தில்,

तोषं - ஆனந்தத்தை,

प्रापुः - அடைந்தனர்.

(கருத்து) சாதகப் பகவிகளும், மயில்களும் மேகத்தைக் கண்டு களிப்பது போன்றும், தாய்மார்கள் தங்கள் குழந்தைகளைக் கண்டு களிப்பது போன்றும் உலகில் ஜனங்கள் ராமரைக் கண்டு களித்தார்கள்.

अथाभिषेकं रामस्य वसिष्ठाया मुदान्विताः ।

सहिता मन्त्रिभिश्चक्रुः वसवो वासवं यथा ॥ 60

(पदानि) अथ, अभिषेकं, रामस्य, वसिष्ठायाः, मुदा, अन्विताः ।

सहिताः, मन्त्रिभिः, चक्रुः, वसवः, वासवं, यथा ॥

பய - பிறகு,

சுதா - மகிழ்ச்சியுடன்,

அந்விதா: - கூடியவர்களும்,

மந்விதா: - மந்திரிகளுடன்,

சஹிதா: - கூடியவர்களுமான,

வசிஷ்டா: - வலிஷ்டர் முதலானோர்,

யதா - எப்படி,

வசவ: - வஸுக்கள்,

வாசவ - இந்திரனுக்கு (அபிஷேகம் செய்தனரோ,

(தथा) - அப்படி,

ராமசய - ராமருக்கு,

அபிஷேக - அபிஷேகத்தை,

சக: - செய்தனர்.

(கருத்து) எட்டு வஸுதேவர்கள் இந்திரனுக்கு அபிஷேகம் செய்தது போல வலிஷ்டர் முதலிய ரிஷிகள் ராமருக்கு அபிஷேகம் செய்தனர்.

अभिषेकोत्सवे सर्वे सुग्रीवाद्याः कपीश्वराः ।

यथार्हं पूजिताश्चासन् स्रगन्धाम्बरभूषणैः ॥

(பதானி) அபிஷேகோத்ஸவ, சர்வ, சுக்ரீவாடியா: கபிஷ்வரா: ।

யதாஹ், பூஜிதா:, ச, அசந், ச்ரகந்நாம்பரபூஷணை: ॥

அபிஷேக-உத்ஸவ - பட்டாபிஷேக விழாவில்,

சுக்ரீவாடியா: - ஸுக்ரீவன் முதலான,

சர்வ - எல்லா,

கபிஷ்வரா:- வானரர் தலைவர்களும்,

யதாஹ் - தகுந்தபடி,

சக்-ரந்ந-அம்பர-பூஷணை: - பூமாலை, சந்தனம், வஸ்திரம், ஆபரணம் இவைகளால்,

பூஜிதா: ச - பூஜிக்கப்பட்டவர்களாக,

அசந் - ஆயினர்.

சுக்ரீவன்.

(கருத்து) பட்டாபிஷேகத்தின் அனாவரும் தந்தமக்குத் தக்க மரியாதை செய்யப் பெற்றனர்.

विशिष्य मुक्ताहारेण सीतया हनुमान् मुदम् ।
पूजितश्च तथा लेभे यथा सीतावलोकने ॥ 62

(पदानि) विशिष्य, मुक्ताहारेण, सीतया, हनुमान्, मुदम् ।

पूजितः, च, तथा, लेभे, यथा, सीतावलोकने ॥

सीतया - வீணையினால்,

विशिष्य - சிறப்பாக,

मुक्ताहारेण - முத்து மாலை யால்,

पूजितः - ஸம்மானிக்கப்பட்ட,

हनुमान् - ஹனுமார்,

सीतावलोकने - வீணையைப்

यथा - எப்படி,

(मुदं) - மகிழ்ச்சியை,

लेभे - அடைந்தாரோ,

तथा - அப்படி,

मुदं - சந்தேஷத்தை,

लेभे - அடைந்தார்.

பார்த்த பொழுது,

(கருத்து) வீணை ஹனுமாருக்கு ஒரு முத்து மாலையைப் பரிசளித்தாள். அதை ஏற்ற ஹனுமார் முதன் முதலில் வீணையைத் தேடிக்கண்டபொழுது பெற்ற ஆனந்தத்தைப் பேற்றார்.

सर्वासां वानरीणां च कौसल्या पुत्रवत्सला ।
भूषणैर्भूषयामास वस्त्रचन्दनकुङ्कुमैः ॥ 63

(पदानि) सर्वासां, वानरीणां, च, कौसल्या, पुत्रवत्सला ।

भूषणैः, भूषयामास, वस्त्रचन्दनकुङ्कुमैः ॥

पुत्रवत्सला - பிள்ளையினிடம்

அன்பு கொண்ட,

कौसल्या - கௌஸல்யை,

सर्वासां - எல்லா,

वानरीणां-வானர ஸ்த்ரீகளுக்கும்,

वस्त्र-चन्दन-कुङ्कुमैः - வஸ்திரம்,

சந்தனம், குங்குமம் இவை

களாலும்,

भूषणैः च - ஆபரணங்களாலும்,

भूषयामास - அணிசெய்தாள்.

(கருத்து) கௌரவரைய வான மத்திகளுக்கெல்லாம் மரியாதை செய்யுதல்.

रामाज्ञयाऽथ सर्वेऽपि सुग्रीवादिप्लवङ्गमाः ।
किष्किन्धां लेभिरे कृच्छात् श्रीरामविरहातुराः ॥

(பதானி) ராமாஜ்யா, அથ, சர்வே, அபி, சுగிரீவாதிபுலவங்கமா: ।

கிஷ்கிந்தா, லேபிரே, கृச்சாது, ச்ரீராமவிரஹாதுரா: ॥

அத - பிறகு.

ராம-அஜ்யா - ராமருடைய உத்தர வினா,

சர்வே அபி - எல்லா,

சுமீவாதி-புலங்கமா: - ஸு-மகீவன்

முதலான வானரர்களும்,

(கருத்து) ஸு-மகீவன் முதலானவர்கள் ராமரது பிரிவில் வருத்திய வர்களாயினும் ராமரது உத்தரவுப்படி கிஷ்கிந்தையை அடைந்தனர்.

ச்ரீராம-விரஹ-அதுரா: - ராமருடைய

பிரிவினால் வருந்தியவர்

களாக,

கृச்சாது - கஷ்டத்துடன்,

கிஷ்கிந்தா - கிஷ்கிந்தையை,

லேபிரே - அடைந்தனர்.

अतिभक्तो दीर्घजीवी लंकासमरसाधकः ।

अनुज्ञातः स रामेण लङ्कां प्रायाद् विभीषणः ॥

(பதானி) அதிமக்த: , दीर्घजीवी, लङ्कासमरसाधकः ।

अनुज्ञातः, स:, रामेण, लङ्कां, प्रायात्, विभीषणः ॥

அதிமக்த: - மிகுந்த பக்தனும்,

दीर्घजीवी - கிரஞ்சிவியும்,

लङ्का-समर-साधकः - லங்கையுத்தத்

தை நிறைவேற்றியவனுமான,

विभीषणः - விபீஷணன்,

रामेण - ராமரால்,

अनुज्ञातः - அனுமதிக்கப்பட்டவ

னாக,

लङ्कां - லங்கைக்கு,

प्रायात् - சென்றான்.

(கருத்து) விபீஷணன் ராமரது உத்தரவு பெற்று வங்கை சென்றான்.

पितुः सिंहासनं प्राप्य भ्रातृभिः सहितोऽनघः ।
विरराज तथा रामो यथा जिष्णुस्त्रिविष्टपे ॥ 66

(படானி) பிது:, சிங்ஹஸனம், ப்ராப்ய, ப்ராதுரி:, சஹித:, அனப: ।

விரராஜ, ததா, ராம:, யதா, ஜிஷ்ணு:, திவிஷ்டபே ॥

अनघः - குற்றமற்ற,

रामः - ராமர்,

पितुः - தந்தையின்,

सिंहासनं - ஸிம்மாஸனத்தை,

प्राप्य - அடைந்து,

भ्रातृभिः - ஸகோதரர்களுடன்,

सहितः - கூடியவராக,

यथा - எப்படி,

त्रिविष्टपे - ஸ்வர்க்கத்தில்,

जिष्णुः - இந்திரன் (பிரகாசித் தானே),

तथा - அப்படி,

विरराज - விளங்கினார்.

(கருத்து) தந்தையின் ஸிம்மாஸனத்தைப் பெற்ற ராமர் இந்த ரகிப்போல விளங்கினார்.

लक्ष्मणानुमते रामो यौवराज्यं तु दत्तवान् ।

भरतायाप्रमेयाय प्राणप्रियतराय सः ॥ 67

(படானி) லக்ஷ்மணானுமதே, ராம:, யௌவராஜ்யம், து, தத்தவான் ।

பரதாய, அப்ரமேயாய, ப்ராணப்ரியதராய ச: ॥

सः रामः - அவ்விராமன்,

प्राणप्रियतराय - உயிரைக் காட்டி

லும் மிகவும் பிரியனும்,

अप्रमेयाय - அளவிடமுடியாத

பெருமையுடையவனுமான,

भरताय - பரதன் பொருட்டு,

लक्ष्मण-अनुमते - லக்ஷ்மணனின்

அனுமதியின் மேல்,

यौवराज्यं - இளவரசுப்பதவியை,

दत्तवान् (तु) - கொடுத்தார்.

(கருத்து) ராமர் தமது உயிரினுமினிய பரதனை லக்ஷ்மணன் உறியபடி இளவரசன் ஆக்கினார்.

चत्वारस्ते महात्मानः सभार्या रघुसत्तमाः ।
 वे सतारो यथा चन्द्रः तथा रेजुः स्वपत्तने ॥ 68

(படானி) சத்வார:, தே, மஹாத்மான:, சமபாரிய:, ரஹுசத்தமா: ।

வே, சதார:, யதா, சந்த்ர:, ததா, ரேஜு:, சுவபத்தனே ॥

மஹாத்மான: - சிறந்த மனமுடைய

வர்களும,

சமபாரிய: - மனைவியருடன் கூடிய

வர்களும,

ரஹுசத்தமா: - ரகு குலத்தில் சிறந்த

வர்களுமான,

வே - அந்த,

சத்வார: - நால்வரும்,

வே - ஆகாயத்தில்,

சதார: - நகைத்திரங்களுடன்

கூடிய,

சந்த்ர: யதா - சந்திரன் எவ்வாறோ,

ததா - அவ்வாறு,

சுவபத்தனே - தங்கள் பட்டணத்தில்,

ரேஜு: - விளங்கினார்கள்.

(கருத்து) ஆகாயத்தில் நகைத்திரங்களுடன் கூடிய சந்திரன் ரகாசிப்பது போல ராம லக்ஷ்மண பரத சத்ருக்கள்கள் அயோத்தியில் விளங்கினார்கள்.

யுத்தகாண்டம் முற்றும்.

उत्तरकाण्डः

“राजा पर्यग्रहीदेव भार्या रावणदूषिताम् ।”
इत्यज्ञजनवादेन रामस्तत्याज मैथिलीम् ॥

(पदानि) राजा, पर्यग्रहीत्, एव, भार्या, रावणदूषिताम् ।

इति, अज्ञजनवादेन, रामः, तत्याज, जानकीम् ॥

“राजा - அரசர் (ராமர்),
ராவண-தூஷிதா - ராவணனானால் மாசு
அடைவிக்கப்பட்ட,
भार्या - மனைவியை,
पर्यग्रहीत् एव - ஏற்றுக் கொள்ளவே
செய்தார்”

इति - என்ற,
अज्ञ-जन-वादेन - மூட ஜனங்
ளின் பேச்சினால்,
रामः - ராமர்,
मैथिली - மீன்தையை,
तत्याज - விட்டுவிட்டார்.

(கருத்து) ஸங்கையிற் சில காலம் வசித்த ஸ்தையை ராமர் ஏற்றுக் கொண்டது தவறு எனக்கூறும் மூடர்களின் வார்த்தைக் கிணங்க ராமர் ஸ்தையைக் காட்டில் விட்டுவிட்டார்.

तद् विदित्वाथ वाल्मीकिः

आनीयैनां निजाश्रमम् ।

अन्तर्वर्ती समाश्वास्य

तत्रैवावासयत् सुखम् ॥

(पदानि) तद्, विदित्वा, अथ, वाल्मीकिः, अनीय, एनां, निजाश्रमम् ।

अन्तर्वर्ती, समाश्वास्य, तत्र, एव, अवासयत्, सुखम् ॥

अथ - பிறகு,
 वाल्मीकिः - வால்மீகி,
 तत् - அதை,
 विदित्वा - அறிந்தது,
 भन्तवन्तौ - கூர்ப்பிணியானா,
 एनां - வந்தையைய,

निज-आश्रमं - தமது ஆசிரமத்
 திற்கு,
 आनीय - அழைத்து வந்து,
 समाधाय - தேற்றி,
 तत्र एव - அங்கேயே,
 सुखं - ஸுகமமாக,
 अदासयत् - வசிக்கச் செய்தார்.

(கருத்து) இச்செய்தியை அறிந்த வால்மீகி முனிவர் ஸ்வையத்த
 தமது ஆசிரமத்திற்கு அழைத்துச் சென்று அங்கு வசிக்கச் செய்தார்.

ऋषिभिः प्रार्थितस्याथ राघवस्य नियोगतः ।

शत्रुघ्नो लवणं युद्धे निहत्यैतान्पालयत् ॥

3

(पदानि) ऋषिभिः, प्रार्थितस्य, अथ, राघवस्य, नियोगतः ।

शत्रुघ्नः, लक्ष्मणं, युद्धे, निहत्य, एतान्, अपालयत् ॥

अथ - பிறகு,
 ऋषिभिः - முனிவர்களால்,
 प्रार्थितस्य - வேண்டிக் கொள்ளப்
 பட்ட,
 राघवस्य - ராமருடைய,
 नियोगतः - கட்டளையினால்,
 शत्रुघ्नः - சத்ருக்ளன்,

लवणं - லவணன் என்னும்
 அகரணை,
 युद्धे - போரில்,
 निहत्य - கொன்று,
 एतान् - இந்த முனிவர்களை,
 अपालयत् - காப்பாற்றினான்.

(கருத்து) லவணன் என்ற அகரன் யமுனைக்கரையில் இருந்து
 கொண்டு அங்குள்ள முனிவர்களுக்குத் துன்ப மளித்து வந்தான். மஹ
 ரிஷிகள் தங்களைக் காக்கும்படி ராமரிடம் வேண்டினர். ராமர்
 லவணனைக் கொல்லும்படி சத்ருக்ளனுக்கு ஆணையிட அவன் லவண
 னைக் கொன்றான்.

रामे हेममयीं पत्नीं कृत्वा यज्ञं वितन्वति ।
 आनीय ससुतां सीतां तस्मै प्राचेतसो ददौ ॥ 4

(पदानि) रामे, हेममयीं, पत्नीं, कृत्वा, यज्ञं, वितन्वति ।

आनीय, ससुतां, सीतां, तस्मै, प्राचेतसः, ददौ ॥

रामे - ராமர்,
 हेममयीं - பொன்மயமான,
 पत्नीं - மனைவியை,
 कृत्वा - செய்து,
 यज्ञं - யாகத்தை,
 वितन्वति செய்யும்பொழுது,

तस्मै - அவர் பொருட்டு,
 ससुतां - பிள்ளைகளுடன் கூடிய,
 सीतां - ஸீதையை,
 आनीय - அழைத்து வந்து,
 प्राचेतसः - வால்மீகி,
 ददौ - கொடுத்தார்.

(கருத்து) மனைவியின்றி யாகஞ் செய்தல் கூடாது. ஆகையால் ராமர் போன்றார் ஸீதையைப் போல் ஒரு பிரதிமை செய்து வைத்துக் கொண்டு யாகஞ் செய்தார். அப்பொழுது வால்மீகி ஸீதையையும் அவள் பிள்ளைகளையும் அங்கு அழைத்து வந்து ஸீதையை ஏற்கும்படி ராமரிடம் வேண்டினார்.

शङ्क्यमाना पुनश्चैव रामेण जनकात्मजा ।
 भूम्या प्रार्थितया दत्तं विवरं प्रविवेश सा ॥ 5

(पदानि) शङ्क्यमाना, पुनः, च, एव, रामेण, जनकात्मजा ।

भूम्या, प्रार्थितया, दत्तं, विवरं, प्रविवेश, सा ॥

புல: ச புல - மறுபடியும்,

ஹமேன - நாமரால்,

பாஹ்யமானா - ஸந்தேஹிக்கப்படு
கின்ற,

ஸா - அந்த,

जनकामना - லீனத,

प्रार्थितया - வேண்டப்பட்ட,

भूम्न्या - பூமியினால்,

दत्त - கொடுக்கப்பட்ட,

विवर - துவாரத்தில்,

प्रविवेश - புகுந்தான்.

(கருத்து) மறுபடியும் நாமர் அவன் தனது பாதிவ்ரத்யத்தை நிகுழிக்கவேண்டும் எனக்கூறியதால் வருந்திய ஸ்தைத தனது குற்றமற்ற தன்மையை நிகுழிக்க பூமியைப் பிரார்த்தித்து அதனுள் சென்றான்.

अथ रामस्य निर्देशात् पौरैः सह वनौकसः ।

निमज्ज्य सरयूतीर्थे देहं त्यक्त्वा दिवं ययुः ॥ 6

(पदानि) अथ, रामस्य, निर्देशात्, पौरैः, सह, वनौकसः ।

निमज्ज्य, सरयूतीर्थे, देहं, त्यक्त्वा, दिवं, ययुः ॥

अथ - பிறகு,

रामस्य - நாமருடைய,

निर्देशात् - கட்டளையினால்,

वनौकसः - வனவாசிகளான ரிஷி
கள்,

पौरैः सह - பட்டணத்து ஜனங்
களுடன் கூட,

सरयूतीर्थे - ஸரயூ நதி ஜலத்தில்,

निमज्ज्य - முழுகி,

देहं - சரீரத்தை,

त्यक्त्वा - விட்டு,

दिवं - ஸுவர்க்கத்திற்கு,

ययुः - சென்றனர்.

(கருத்து) பிறகு நாமர் கூறியபடி ரிஷிகளும் மற்ற நகர ஜனங் களும் ஸரயூநதியில் முழுகி ஸுவர்க்கத்தை அடைந்தனர்.

ततो भरतशत्रुघ्नौ
 निजं रूपमवापतुः ।
 रामोऽपि मानुषं देहं त्यक्त्वा
 धामाविशत् स्वकम् ॥

7

(पदानि) ततः, भरतशत्रुघ्नौ, निजं, रूपं, अवापतुः ।

रामः, अपि, मानुषं, देहं, त्यक्त्वा, धाम, अविशत्, स्वकम् ॥

ततः - பிறகு,

भरतशत्रुघ्नौ - பரதனும் சத்ருக்ள
 னும்,

निजं - தமது,

रूपं - உருவத்தை,

अवापतुः - அடைந்தனர்.

रामः अपि - ராமரும்,

मानुषं देहं - மனித சரீரத்தை,
 त्यक्त्वा - விட்டு,

स्वकं - தம்முடையதான,

धाम - இடத்தை,

अविशत् - அடைந்தார்.

(கருத்து) பரதனும் சத்ருக்ளனும் தங்கள் தேய்வ உருவை
 யடைந்தனர். ராமரும் வைகுண்டத்தை அடைந்தார்.

லக்ஷ்மணனைப் பற்றி ஒன்றும் கூறப் படாதது கவனித்தற்
 குரியது. லக்ஷ்மணன் யோகமுறையினால் உயிர் நீத்தான் என்று
 புரீமத் வால்மீகிராமாயணம் கூறும். ராமாதி நால்வரில் முதலில் இவ்
 வுலகை நீத்தவன் லக்ஷ்மணன்.

कविप्रार्थना

கவியின் வேண்டுகோள்

श्रीरामोदन्तमाख्यातं

इदं मन्दधिया मया ।

समीक्ष्य निपुणैः सद्भिः

संशोध्य परिगृह्यताम् ॥

8

(पदानि) श्रीरामोदन्तम्, आख्यातं, इदं, मन्दधिया, मया ।

समीक्ष्य, निपुणैः, सद्भिः, संशोध्य, परिगृह्यताम् ॥

मन्दधिया - அல்ப அறிவுள்ள,

मया - எனனால்,

आख्यातं - கூறப்பட்ட,

इदं - இந்த,

श्रीराम-उदन्त - ஸ்ரீராமருடைய

சரித்திரம்,

निपुणैः - திறமை வாய்ந்த,

सद्भिः - பெரியோர்களால்,

समीक्ष्य - நன்றாகக் கவனித்து,

संशोध्य - பரிசோதிக்கப்பட்டு,

परिगृह्यताम् - ஏற்கப்பட வேண்டும்.

(கருத்து) சாதாரண அறிவுடைய என்னும் இச்சரித்திரம் கூறப் பட்டது. பண்டிதர்கள் குற்றத்தை நீக்கி இந்நூலை ஏற்றுக்கொள்வாராக.

यस्तु दाशरथिर्भूत्वा रणे हत्वा च रावणम् ।
ररक्ष लोकान् वैकुण्ठः स मां रक्षतु चिन्मयः ॥ 9

(पदानि) यः, तु, दाशरथिः, भूत्वा, रणे, हत्वा, च, रावणम् ।
ररक्ष, लोकान्, वैकुण्ठः, सः, मां, रक्षतु, चिन्मयः ॥

यः तु - எவர்,
दाशरथिः - रामராக,
भूत्वा - ஆகி,
रणे - யுத்தத்தில்,
रावणं च - ராவணனை,
हत्वा - கொன்று,
लोकान् - உலகங்களை,

ररक्ष - காப்பாற்றினோ,
चिन्मयः - ஞானபூர்ணரான,
सः - அந்த,
वैकुण्ठः - மஹாவிஷ்ணு,
मां - என்னை,
रक्षतु - ரக்ஷிக்க வேண்டும்.

(கருத்து) ராவணனைக் கொன்று உலகத்தை ரக்ஷித்த வையுடல்
நாதரான விஷ்ணு என்னையும் ரக்ஷிக்க வேண்டும்.

உத்தரகாண்டம் முற்றும்.

அனுபந்தம்.

9

அச்சிடப்பட்டுள்ள ராமோதந்தம் யுத்த காண்டத்தில் உள்ள சுலோகம் பத்து முதல் அறுபத்தெட்டு வரை யுள்ள ஐம்பத்தொன்பது சுலோகங்களுக்குப் பதிலாக, பதின்மூன்றே சுலோகங்கள் கோளத்தில் கிடைக்கும் ஒலைச்சுவடிகளில் காணப்படுகின்றன. அச்சுலோகங்கள் அவற்றின் பொழிப்புரைகளுடன் கீழே தரப்பட்டுள்ளன.

इन्द्रजित् पुनरप्याजौ सानुजं च रघूत्तमम् ।

अमोहयद्भानरांश्च ब्रह्मखेणास्त्रकोविदः ॥ 1 ॥

(பொழிப்புரை) அஸ்திரங்களை நன்கு அறிந்த இந்திரஜித், மறுபடியும் யுத்தத்தில் ராம லக்ஷ்மணர்களையும் வானரர்களையும் பிரம்மாஸ்திரத்தினால் மயங்க வைத்தான்.

तदैव गत्वा हनुमानानीयौषधिपर्वतम् ।

एतान् सर्वान् बोधयित्वा स्वस्थानेऽस्थापयच्च तम् ॥ 2 ॥

(பொழிப்புரை) அப்பொழுதே ஹனுமார் ஓஷதி மலையைக் கொணர்ந்து, இவர்கள் எல்லோரையும் எழுப்பிய பின், அம்மலையை அதன் இடத்திலேயே கொண்டு வைத்தார்.

ततो निकुम्भिलां गत्वा सौमित्रिः सविभीषणः ।

निषिध्येन्द्रजितो होमं संयुगे तं जघान च ॥ 3 ॥

(பொழிப்புரை) பிறகு லக்ஷ்மணன், விபீஷணனுடன் சிகும்பிலைக்குச் சென்று, இந்திரஜித் செய்த ஹோமத்திற்குத் தடை செய்து யுத்தத்தில் அவனைக் கொன்றான்.

तच्छृत्वा रावणः क्रुद्धो निर्याय शरवृष्टिमिः ।

सुवङ्गमान् पीडयित्वा रामेण युयुधे भृशम् ॥ 4 ॥

(பொழிப்புரை) அதைக் கேட்டுக் கோபங்கொண்ட ராவணன் நகரத்தினின்றும் வெளிவந்து, அம்பு மாரியால் வானரர்களைத் துன்புறுத்தி, ராமருடன் பெரும்போர் செய்தான்.

रामोऽपि सुचिरं तेन कृत्वा युद्धं सुदारुणम् ।

ब्रह्मास्त्रेण जघानेन ब्रह्मदत्तारं पिपु ॥ 5 ॥

(பொழிப்புரை) ராமரும், வெகு நேரம் அவனுடன் பயங்கரமான சண்டையைச் செய்து, பிரம்மாவினிடமிருந்து வரம்பெற்றுள்ள அந்த ராவணனை பிரம்மாஸ்த்திரத்தினால் கொன்றான்.

ततश्शक्रादथो देवा हृष्टा रावणनिग्रहात् ।

रघूत्तमस्योत्तमाङ्गे पुष्पवृष्टिमकुर्वत ॥ 6 ॥

(பொழிப்புரை) ராவணனைக் கொன்றதால் ஸந்தோஷமடைந்த இந்திரன் முதலிய தேவர்கள் ராமரது கிரகென் மேல் பூமாரி பொழிந்தனர்.

राक्षसानामधिपतिं कृत्वा रामो विभीषणम् ।

अग्निप्रवेशसंयुद्धाम् परिजग्राह मैथिलीम् ॥ 7 ॥

(பொழிப்புரை) ராமர், விபீஷணனை ராக்ஷஸர்களின் அரசனாகச் செய்து, பிறகு, அக்னி பிரவேசத்தினால் (தனது) தூய்மையை நிரூபித்த ஸீதையை ஏற்றுக் கொண்டார்.

पुरन्दरवरेणाशु जीवयित्वा सुवङ्गमान् ।

अतोषयद्रामचन्द्रो विधिवैर्धनसञ्चयैः ॥ 8 ॥

(பொழிப்புரை) இறந்த வானரர் அனைவரையும் இந்திரனது வரத்தினால் பிழைப்பித்து, பலவகையான செல்வங்களை அளித்து அவ்வானரர்களை மகிழவித்தார் ராமர்.

ततः पुष्पकमारुह्य सीतया सहस्रक्ष्मणः ।

निर्ययौ वानरैस्साकं रामो रक्षोऽपिमेन च ॥ 9 ॥

(பொழிப்புரை) பிறகு ராமர் வானை, பசுமணன், வானரர்கள், விபிஷணன் இவர்களுடன் புஷ்பகத்தில் ஏறி, வங்கையினின்றும் இளம்பினார்.

अयोध्यां प्रत्यसौ गच्छन् प्रेषयित्वा निलात्मजम् ।

भरतस्य मतं ज्ञात्वा नन्दिग्राममुपागमत् ॥ 10 ॥

(பொழிப்புரை) அயோத்தியை தோக்கிச் செல்கின்ற ராமர், ஹனுமாரை முன்னால் அனுப்பி, பரதனது எண்ணத்தை அறிந்துப் பின் நந்திக்கிராமத்தை அடைந்தார்.

आवृभिसंह संगम्य वेषं सन्त्यज्य तापसम् ।

अयोध्यां प्राविशद् रामः प्रतैर्वधुजनैस्सह ॥ 11 ॥

(பொழிப்புரை) தம்பிகளான பரதசத்ருக்களர்களுடன் கூடி, முனிவர் உடையைக் களைத்துவிட்டு, ராமர் மனம் மகிழ்ந்த உறவினருடன் அயோத்தியில் புகுந்தார்.

वसिष्ठोऽथ द्विजैस्सार्धं मन्त्रिसामन्तसन्निभौ ।

सीतया सहितं राममभ्यषिञ्च्यथाविधि ॥ 12 ॥

(பொழிப்புரை) வஸிஷ்டர் பிராம்மணர்களுடன் மந்திரிகள் சிற்றரசர்கள் இவர்களின் முன்னிலையில், வீதையுடன் இசுத்த ராமருக்கு முறைப்படி பட்டாபிஷேகம் செய்தார்.

आहादयन् जगत् सर्वं पौर्णमास्यां यथा शशी ।

अयोध्यामावसद्रामः सीतया सहितश्चिस् ॥ 13 ॥

(பொழிப்புரை) பெளர்ணமி அன்று சந்திரன் ஐனங்களை மகிழ்விப்பதுபோல், ராமர் உலகம் முழுவதையும் மகிழ்விப்பவராக, அயோத்தியில், வீதையுடன் வெகுநேரம் வசித்தார்.

யுத்தகாண்டம் முற்றும்.

சுலோகங்களின் அகராதி

श्लोकानुक्रमणिका

वा - बालकाण्डः

अ - अयोध्याकाण्डः

आ - आरण्यकाण्डः

कि - किष्किन्धाकाण्डः

सु - सुन्दरकाण्डः

यु - युद्धकाण्डः

उ - उत्तरकाण्डः

अनु - अनुबन्धः

अ		अदृष्टा तस्य	आ	23
		अनादृत्य	यु	39
अजीजनत्ततः	वा	अपश्यन् तत्र	सु	4
अतिभक्तो	यु	अभिवाद्य	सु	1
अथ जाम्बवतः	यु	अभिषेकोत्सवे	यु	61
अथ दाशरथिः	यु	अमात्यैः	अ	15
अथ रामस्य निर्देशात् पौरैः	उ	अयोध्यां तु	अ	11
अथ रामस्य निर्देशात्		अयोध्यां प्रत्यसौ	अनु	10
लक्ष्मणः	कि	अलं भवेन	वा	16
अथागस्त्यस्य	यु	अशोकवनिका	आ	21
अथाग्निवचनात्	यु	अहं त्वदनुगा	सु	7
अथाग्नेरुत्थितः	वा		आ	
अथात्तिकायं	यु	आत्मनः	आ	25
अथाभिषेकं	यु	आत्मांशैश्च	वा	17
अथायोध्यानिवासाः	यु	आविर्भूय	वा	14
अथार्दयन्तौ	यु	आसीत्	वा	22
अथासङ्गृह्यैः	यु	आह्लादयन्	अनु	13
अदशयत्	यु		इ	
	यु	इत्युक्त्वा रथं	उ	42

श्लोकानुक्रमिका

127

इत्येवं देवसङ्घैः	यु	50	चतुर्दश	अ	17
इत्येवं बहुधा	यु	40	चत्वारस्ते	यु	68
इन्द्रजित् पुनः	अनु	1	चातकाश्च	यु	59
इन्द्रं जित्वा	यु	34			
उ			छित्त्वेन	आ	20
उक्तमार्गः	यु	3	ज		
उपगम्य	यु	22	जनकेनचित्तः	बा	36
उवाच रामः	यु	27	त		
उषित्वा	अ	20	तच्छ्रुत्वा रावणः क्रुद्धो	अनु	4
ऋ			तच्छ्रुत्वा रावणः सीतां	आ	13
ऋषिभिः	उ	3	ततः कदाचित्	बा	29
ए			ततः खरात्मजं	यु	17
एतदाकर्ण्य	आ	17	ततः पञ्चवटों	आ	6
एतस्मिन्	अ	1	ततः पुष्पकमारुह्य सह	यु	52
एवमुक्त्वा	बा	18	ततः पुष्पकमारुह्य सीतया	अनु	9
क			ततः प्रकृतिभिः	अ	2
किष्किन्धानिलयाः	यु	53	ततः प्रापुः	कि	19
किष्किन्धां	कि	7	ततः प्रीतः	आ	28
किं करिष्यामि	यु	36	ततश्शक्रजिता	सु	12
कृतचिह्नः	कि	9	ततश्शक्रादयो	अनु	6
कृत्वा चिरं	यु	30	ततश्शृणुखा	आ	12
कैकेयी तु महीपालं	यु	3	ततस्तस्मिन्	बा	12
कौशिकेन	अ	3	ततस्स गच्छन्	आ	5
क्व गतोऽसि	बा	35	ततस्सन्तसहृदयः	यु	18
ग	यु	33	ततस्सर्वजनानन्दं	बा	40
गच्छन् सहानुजः	बा	32	ततस्सिद्धाश्रमं	बा	33
गते तु रावणे	सु	8	ततस्सुमन्त्रवचनात्	बा	23
गृहीतो तौ	आ	26	ततो गुरुनियोगेन	बा	38
गृहीत्वा	अ	18	ततो जटायुः	आ	19
च			ततो दशरथं	बा	37
इदं	यु	44	ततो दशाननात्	बा	15
			ततो निकुम्भिलां	अनु	3
			ततो भरतशत्रुघ्नौ	उ	7
			ततो मातलिना	यु	43

ततो माल्यवतः	कि	13		ध		
ततो राघवनिर्दिष्टः	यु	4	धूम्राक्षः		यु	38
ततो रामस्य	कि	2		न		
ततो रावणसन्दिष्टः	यु	12	नगराच्चिर्ययौ		यु	19
ततो रावणसन्दिष्टौ	यु	10	नियुज्य		आ	15
ततो लक्ष्मणशत्रुघ्नौ	बा	27	निरर्थकं		यु	32
ततो ववृधिरे	बा	28	नीतिमान्		सु	11
ततो वानरसङ्घांश्च	यु	9		प		
ततो वानरसङ्घानां	बा	21	पश्चात्तपन्तं		कि	12
ततो हनुमतः	कि	16	पादपं कञ्चित्		सु	5
ततो हनूमत्प्रमुखाः	कि	17	पितुः सिंहासनं		यु	66
तत्क्षणं दुन्दुभेः	कि	5	पुनश्च दर्शितान्		कि	6
तत्क्षणं लक्ष्मणे	आ	11	पुरन्दर		अनु	8
तत्र तेन मुनीन्द्रेण	यु	56	पुरा विश्रवसः		बा	2
तत्राभ्येत्य	आ	7	पुरैव जनयामास		बा	20
तत्समादाय	सु	9	पूर्णं कालेऽथ		बा	26
तदन्तरं समासाद्य	आ	18	प्रतिजज्ञे		कि	3
तदाकर्ण्य खरः	आ	10		ब		
तदाकर्ण्य धनुर्भङ्गम्	बा	39	बाणेन वालिनं		कि	11
तदाकर्ण्य सुमन्त्रोक्तं	अ	12		भ		
तदाकर्ण्य सुरैः साकं	बा	13	भरतस्तु मृतं		अ	14
तदा विभीषणः	यु	2	भरतस्यान्तिकं		यु	55
तदीयतरुत्वानि	बा	11	भरद्वाजमुनिं		अ	10
तदेव गत्वा	अनु	2	भूधरं तं		यु	14
तद् गृहीत्वा	बा	25	भ्रातृभिस्सह		अनु	11
तद् विदित्वा	उ	2		म		
तत्रैव युक्तं	यु	49	मन्त्रिणस्तु		अ	13
तस्माद् गत्वा	आ	3	मन्दोदरी		यु	46
ते तु तीव्रेण	बा	3	मन्दोदरीं		बा	8
तेनोक्तां	आ	24	मा विषादं		सु	10
तौ गृहीत्वा	बा	31	मिथ्याविषादं		यु	24
			मोचयामास		यु	35
				य		
दुरात्मना	यु	25	यस्तु दाशरथिः		उ	
दूषयन् वैदिकं	बा	10	यादृधादास्ततः		ब	
इष्टा तं	अ	6	युद्धं लभ्यते			

CC-0. In Public Domain. Cuddalore Collection. TN.

பிழையும் திருத்தமும்

பக்கம்	வரி	பிழை	திருத்தம்
22	24	निमातः उरु	உரு, மானித:
28	6	लक्ष्मणश्चानु जगमतुः	லக்ஷ்மண:, ச, அனுஜ.
32	12	मानुलालयात्	மாதுலாலயாத்
46	5	रूपमस्थितः	ரூபமாஸ்தித:
63	25	ते, तु	தந்
87	17	निखिल	நிஸில
99	5	राम	ராம
117	14	लक्ष्मण	லக்ஷ்ண

LIST OF OUR PUBLICATIONS

1. SAMAVEDA SAMHITA PART 1 & 2 - GRANTHAKSHARĀ
2. SAMAVEDA ASHTA BRAHMANAM PART 1, 2 & 3 - DEVANAGARI
3. SYLLABUS FOR VEDIC COURSE (Revised Edn.)- DEVANAGARI
4. RIG VEDA SRUNKALA - DEVANAGARI
5. SRI GOVINDA DEEKSHIDAR POOJA VIDHANAM - DEVANAGARI
6. SRI RAMODANTHAM - (ONLY SLOKAS) - DEVANAGARI
7. SRI RAMODANTHAM WITH PADA PADARTHA - DEVANAGARI
8. SRI RADHAKRISHNA POOJA VIDHANAM - DEVANAGARI
9. NALODANTHAM - DEVANAGARI

PRAYOGA GRANTHAS IN GRANTHAKSHARA

1. APASTHAMBĀ POORVĀPARA PRAYOGAM
2. APASTHAMBĀ SRADDHĀ PRAYOGAM
3. ASVALĀYANA SRADDHĀ PRAYOGAM
4. ASVALĀYANA POORVĀPARA PRAYOGAM
5. BODHĀYANA POORVĀPARA PRAYOGAM
6. SAMA VEDA POORVĀPARA PRAYOGAM
7. KALPĀ CHINTHAMANĪ

Advaita Vidyacharya Maharaja Saheb

SRI GOVINDA DEEKSHITHAR PUNYA SMARANA SAMTHI

(Registered S.No.38/1972 under Societies Act XXI of 1860. Amended as Act No 27/1975)

"Sri Govinda Deekshitha Ghatikasthanam"

29-30, East Iyen Street, Kumbakonam - 612 001, Tamilnadu.

Ph : (0435) Office : 2401789, 2425948

Patasala : 2401788, 2422866

E-mail : rajavedapatasala@dataone.in

Website : www.rajavedapatasala.org